叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标
阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 加州人队(the Californiacs) 000001

2. 加州人队(the Californiacs) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

加州人队(The Californiacs)
第1/2页

[ðə; ði] -
THE CALIFORNIACS
这 -

加州人

[baɪ]['iːnez] [heɪnz] ['ɜːwin]
By Inez Haynes Irwin
经过 伊内兹 海恩斯 欧文

作者：伊内兹·海恩斯·欧文

[ˌkælə'fɔːniə] , [wɪtʃ] [pɹədj'uːsɪz][ðə; ði]['mæksɪməm][ɒv; əv] ['siːnəri] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɪnɪməm][ɒv; əv]
California , which produces the maximum of scenery and the minimum of
加利福尼亚州 ， 哪个 产 这 最大限度 的 风景 和 这 最低限度 的

['weðə(r)] ; [ˌkælə'fɔːniə] ,
weather ; California ,
天气 ； 加利福尼亚州 ，

加利福尼亚州拥有最美的风景和最少的恶劣天气；加利福尼亚州，

[wɪtʃ] [grəuz] [ðə; ði] [bɪgɪst] [men] , [triːz] , ['vedʒtəb(ə)lz][ænd; ənd] [fliːz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd]
which grows the biggest men , trees , vegetables and fleas in the world , and
哪个 生长 这 最大 男人 ， 树木 ， 蔬菜 和 跳蚤 在 这 世界 ， 和

[ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] ,
the most beautiful women ,
这 最多 美丽的 女性 ，

那里出产世界上体型最大的人、树木、蔬菜和跳蚤，以及最美丽的女人。

['beɪbiz] , ['flaʊəz] [ænd; ənd] [fruːts] ; [ˌkælə'fɔːniə] , [wɪtʃ] , [ɒn][ðə; ði][saɪd] , [di'livəz] [ə; eɪ] ['jɪəli] [krɒp]
babies , flowers and fruits ; California , which , on the side , delivers a yearly crop
婴儿 ， 花朵 和 水果 ； 加利福尼亚州 ， 哪个 ， 在 这 边 ， 交付 一个 每年 庄稼

[ɒv; əv] ['æθliːts] ,
of athletes ,
的 运动员 ，

婴儿、鲜花和水果；加利福尼亚州，顺便还每年涌现出一批运动员。

['bɒksəz] , ['tenɪs] ['pleər] , ['swɪməz] , ['rʌnərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['jɪəli] [krɒp][ɒv; əv][dʒ'iːnɪəsɪz] ,
boxers , tennis players , swimmers , runners and a yearly crop of geniuses ,
拳击手 ， 网球 玩家 ， 游泳运动员 ， 跑步者 和 一个 每年 庄稼 的 天才 ，

['pentər] , ['skʌlptə(r)] ,
painters , sculptors ,
画家 ， 雕塑家 ，

拳击手、网球运动员、游泳运动员、跑步运动员，以及每年涌现的天才画家、雕塑家，

['ɑːrkəˌtekts] , ['ɔːθəz] , [mjuː'zɪʃənz] , ['æktəz] , [prə'duːsəz] [ænd; ənd] [fə'tɑːgrəfərz] ; [ˌkælə'fɔːniə] ,
architects , authors , musicians , actors , producers and photographers ; California ,
建筑师 ， 作者 ， 音乐家 ， 演员 ， 生产者 和 摄影师 ； 加利福尼亚州 ，

[weə(r)] ['evri] ['bɪznəs] [mæn] [raɪts] ['nɒv(ə)lz] ,
where every business man writes novels ,
在哪里 每一个 商业 男人 写 小说 ，

建筑师、作家、音乐家、演员、制片人和摄影师；加利福尼亚，那里每个商人都会写小说。

[ɔː(r)] [pleɪz] , [ɔː(r)]['pəʊətri] , [ɔː(r)][ɔːl] [θriː] ; [ˌkælə'fɔːniə] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [spɔːnd] [ðə; ði] ['kɔpə] ,
or plays , or poetry , or all three ; California , which has spawned the Coppa ,
或者 演出 ， 或者 诗 ， 或者 全部 三 ； 加利福尼亚州 ， 哪个 有 已生成 这 西班牙裔美国人 ，

或者戏剧，或者诗歌，或者三者兼而有之；加利福尼亚州，孕育了《Coppa》杂志，

[kɑː'mel] [ænd; ənd][sæn; sɑːn] ['kwentin] [skuːlz] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ; [ˌkælə'fɔːniə] ,
Carmel and San Quentin schools of literature ; California ,
卡梅尔 和 圣 昆汀 学校 的 文学 ; 加利福尼亚州 ,

卡梅尔和圣昆汀文学学院；加利福尼亚州，

[weə(r)] [ɔːl][ðə; ði][eks] - [pʌgz] [bɪ'kʌm] ['steɪtsmən] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][eks] - [kɒnz] [bɪ'kʌm]
where all the ex - pugs become statesmen and all the ex - cons become literateurs
在哪里 全部 这 前任 - 巴哥犬 变得 政治家 和 全部 这 前任 - 缺点 变得 文学家
; [ˌkælə'fɔːniə] ,
; California ,
; 加利福尼亚州 ,

在那里，所有前拳击手都成了政治家，所有前罪犯都成了文人；加利福尼亚，

[ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːvi] , [ðə; ði] ['spæniʃ] ['mɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['gəʊldən] ['pɒpi] , [ðə; ði] ['mɪlɪtənt]
the home of the movie , the Spanish mission , the golden poppy , the militant
这 家 的 这 电影 , 这 西班牙语 使命 , 这 金的 罂粟 , 这 好战分子
['leɪbə(r)]['liːdə(r)] ,
labor leader ,
劳动 领导者 ,

电影的故乡、西班牙传教站、金色罂粟花、激进的劳工领袖

[ðə; ði] ['tɜːki] - [trɒt] , [ðə; ði] ['grɪzli] - [beə(r)] , [ðə; ði] ['bʌni] - [hʌg] , [prə'gresɪv] ['pɒlətɪks][ænd; ənd]
the turkey - trot , the grizzly - bear , the bunny - hug , progressive politics and
这 火鸡 - 小跑 , 这 灰熊 - 熊 , 这 兔子 - 拥抱 , 进步 政治 和
[məʊst] [ə'merɪkən] [slæŋ] ; [ˌkælə'fɔːniə] ,
most American slang ; California ,
最多 美国人 俚语 ; 加利福尼亚州 ,

火鸡跑、灰熊、兔子拥抱、进步政治和大多数美国俚语；加利福尼亚州，

[wɪtʃ] [kæn; kən][æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts]['nəʊtɪs] [prə'djuːs] [æn; ən] ['ɜːθkweɪk] , [ə; eɪ][vɒl'keɪnəʊ] , [ə; eɪ]
which can at a moment's notice produce an earthquake , a volcano , a
哪个 能 在 一个 瞬间 注意 生产 一个 地震 , 一个 火山 , 一个
['giːzə(r)] ; [ˌkælə'fɔːniə] ,
geyser ; California ,
喷泉 ; 加利福尼亚州 ,

加州，随时可能引发地震、火山爆发、间歇泉喷发。

[weə(r)] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['kɒmz] [ɪn][ðə; ði][fɔːl][ænd; ənd][ðə; ði][fɔːl] ['kɒmz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd]
where the spring comes in the fall and the fall comes in the summer and
在哪里 这 春天 来 在 这 落下 和 这 落下 来 在 这 夏天 和
[ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['kɒmz] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['wɪntə(r)]['nevə(r)] ['kɒmz] [æt; ət][ɔːl] ;
the summer comes in the winter and the winter never comes at all ;
这 夏天 来 在 这 冬天 和 这 冬天 绝不 来 在 全部 ;

那里春天在秋天到来，秋天在夏天到来，夏天在冬天到来，冬天却永远不会到来；

[ˌkælə'fɔːniə] , [weə(r)] ['evribɒdi] [ɪz] [bɔːn] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['nəʊbədi] [grəuz] [əʊld] — [ðæt] [ˌkælə'fɔːniə]
California , where everybody is born beautiful and nobody grows old — that California
加利福尼亚州 , 在哪里 大家 是 出生 美丽的 和 无人 生长 老的 — 那 加利福尼亚州
[ɪz]['pɑːpjuleɪtid] ['meɪnli] [wɪð] - .
is populated mainly with Californiacs .
是 人口稠密 主要 和 - .

加利福尼亚州，人人天生丽质，永葆青春——那里的人们大多是加州人。

[ˌkælə'fɔːniə] , [ai] [rɪ'piːt] , [ɪz]['pɑːpjuleɪtid] ['meɪnli] [wɪð] - ;
California , I repeat , is populated mainly with Californiacs ;
加利福尼亚州 , 我 重复 , 是 人口稠密 主要 和 - ;

我再说一遍，加利福尼亚州主要居住着加州人；

[bʌt; bət][ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ˌkælə'fɔːniə] .
but the Californiacs are by no means confined to California .
但 这 - 是 经过 不 方法 受限 到 加利福尼亚州 .

但加州人绝不仅限于加利福尼亚州。

[ðeɪ] [hæv; həv] , [ɪn'diːd] , ['wɔndə] [fɑː(r)] [ə'fiːld] .

They have , indeed , wandered far afield .

他们 有 , 的确 , 漫步 远的 田野 .

他们确实已经走得很远了。

[njuː] [jɔːk] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

New York , for instance ,

新的 约克 , 为了 实例 ,

例如纽约

[hæz; həz][ə; eɪ] ['kɒləni] [səʊ] [lɑːdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [njuː] ['jɔːkə(r)] [ɪz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]

has a colony so large that the average New Yorker is well acquainted with the

有 一个 殖民地 所以 大的 那 这 平均的 新的 约克人 是 出色地 熟人 和 这

['sɪmptəmz] [ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] .

symptoms of California .

症状 的 加利福尼亚州 .

加州的人口基数如此之大，以至于普通纽约人对加州的症状都非常熟悉。

[ðə; ði] - [ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ˌkælə'fɔːniə] ,

The Californiac is unable to talk about anything but California ,

这 - 是 无法 到 讲话 关于 任何事物 但 加利福尼亚州 ,

加州人除了加州什么都聊不上。

[ɪk'sept] [wen] [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌpts] [hɪm'self] [tuː; tə] [nɒk] ['evri] ['ʌðə(r)] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

except when he interrupts himself to knock every other place on the face of the

除了 什么时候 他 中断 他自己 到 敲 每一个 其他 地方 在 这 脸 的 这

[ɜːθ] .

earth .

地球 .

除非他停下来，把地球上所有其他地方都敲一遍。

[hiː; hi] [lʊks] [wɪð] ['pɪti] [ɒn] ['enibɒdi] [bɔːn] [ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə][ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðæt]

He looks with pity on anybody born outside of California and he believes that

他 看起来 和 遗憾 在 任何人 出生 外部 的 加利福尼亚州 和 他 相信 那

[nəʊ][wʌn] [huː] [hæz; həz]['evə(r)] [siːn] [ˌkælə'fɔːniə] ['wɪlɪŋli] [laɪvz; lɪvz] [ˌels'weə(r)] .

no one who has ever seen California willingly lives elsewhere .

不 一 WHO 有 曾经 已见 加利福尼亚州 心甘情愿 生活 别处 .

他同情所有出生在加州以外的人，并认为凡是见过加州的人，都不会心甘情愿地住在其他地方。

[hiː; hi][hɪm'self]['ɒf(ə)n][laɪvz; lɪvz] [ˌels'weə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)][əd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm]

He himself often lives elsewhere , but he never admits that it is from

他 他自己 经常 生活 别处 , 但 他 绝不 承认 那 它 是 从

[tʃɔɪs] .

choice .

选择 .

他本人经常住在别处，但他从不承认这是他自己的选择。

[hiː; hi] [ri'fəːz] [tuː; tə][ˌkælə'fɔːniə] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] " [gɑːdz] ['kʌntri] " ,

He refers to California always as " God's country " ,

他 指 到 加利福尼亚州 总是 作为 " 神的 国家 " ,

他总是把加利福尼亚州称为“上帝的国度”。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [pə'mɪt] [hɪm][tuː; tə] [stɑːt] [hɪz; ɪz][gɑːdz] ['kʌntri] [laɪn][ɒv; əv] [tɔːk] ,

and if you permit him to start his God's country line of talk ,

和 如果 你 允许 他 到 开始 他的 神的 国家 线 的 讲话 ,

如果你允许他开始讲他那套关于上帝之乡的理论，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ʌp] [wɪð] [ɪn'telɪdʒənt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

it is all up with intelligent conversation for the rest of the day .

它 是 全部 向上 和 聪明的 对话 为了 这 休息 的 这 天 .

今天剩下的时间都用来进行有意义的对话了。

[hiː; hi] [wɪl] ['dɪskɔːs] [ɒn][ˌkælə'fɔːniə] ['siːnəri] , ['klaɪmət] , [krɒps] , ['æθliːts] , ['wɪmɪn] , [ɑːt] - [sens] ,
He will discourse on California scenery , climate , crops , athletes , women , art - sense ,
他 将要 话语 在 加利福尼亚州 风景 , 气候 , 农作物 , 运动员 , 女性 , 艺术 - 感觉 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [æd]['laɪbɪtəm] ,
etc . , ad libitum ,
ETC . , 广告 自由 ,

他将随意畅谈加州的风景、气候、农作物、运动员、女性、艺术品味等等。

[æd][ɪnfɪ'naɪtəm][ænd; ənd][æd] ['nɔːziəm] .
ad infinitum and ad nauseum .
广告 无穷大 和 广告 恶心 .

无穷无尽，令人作呕。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [kəm'pendiəm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ɪn]
He is a walking compendium of those Who's Whosers who were born in
他 是 一个 步行 概要 的 那些 谁是 谁 WHO 是 出生 在
[ˌkælə'fɔːniə] .
California .
加利福尼亚州 .

他简直就是一本活的加州名人录。

[hiː; hi][kæn; kən] [riːl] [ɒf] [stə'tɪstɪks] [wɪtʃ] ['flætə(r)][ˌkælə'fɔːniə] , [nɒt][baɪ][ðə; ði] [jɑːd] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði]
He can reel off statistics which flatter California , not by the yard , but by the
他 能 卷轴 离开 统计数据 哪个 奉承 加利福尼亚州 , 不是 经过 这 院子 , 但 经过 这
[maɪl] .
mile .
英里 .

他能滔滔不绝地列举出各种赞美加州的统计数据，不是按码数，而是按英里数。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][ɪz] [praʊd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] [ə'bʌndəns] [wɪð] [wɪtʃ]
And although he is proud enough of the ease and abundance with which
和 虽然 他 是 自豪的 足够的 的 这 舒适 和 丰富 和 哪个
[θɪŋz] [grəʊ] [ɪn][ˌkælə'fɔːniə] ,
things grow in California ,
事物 生长 在 加利福尼亚州 ,

尽管他为加州物产的丰饶和易于生长而感到自豪，

[hiː; hi][ɪz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [praʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][saɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'teɪn] .
he is even more proud of the size to which they attain .
他 是 甚至 更多的 自豪的 的 这 尺寸 到 哪个 他们 达到 .

他甚至对他们所达到的规模感到更加自豪。

[dʒaib][duː; də][nɒt] [stɒp] [ðə; ði] - , [nɔː(r)][dʒɪəz] [gɪv] [hɪm] [pɔːz] .
Gibes do not stop the Californiac , nor jeers give him pause .
嘲讽 做 不是 停止 这 - , 也不 嘲笑 给 他 暂停 .

嘲讽无法阻止加利福尼亚人，讥笑也无法让他停下脚步。

[hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌkælə'fɔːniə] .
He believes that he was appointed to talk about California .
他 相信 那 他 曾是 任命 到 讲话 关于 加利福尼亚州 .

他认为自己被任命来谈论加利福尼亚州的情况。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [nəʊz] , [hiː; hi] [dʌz] .
And Heaven knows , he does .
和 天堂 知道 , 他 做 .

天知道，他确实知道。

[hiː; hi][hæz; həz] ['plenti] [ɒv; əv] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] ['ʌðəwaɪz] ,
He has plenty of sense of humor otherwise ,
他 有 很多 的 感觉 的 幽默 否则 ,

他其实很有幽默感。

[bʌt; bət]['menʃ(ə)n][ˌkælə'fɔːniə][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [kən'dʌktɪŋ] [ə; eɪ]
but mention California and it is as though he were conducting a
但 提到 加利福尼亚州 和 它 是 作为 尽管 他 是 进行 一个
[rɪ'vaɪv(ə)l] ['miːtɪŋ] .
revival meeting .
复兴 会议 .

但只要一提到加利福尼亚，他就仿佛在主持一场复兴布道会。

[wʌns] [ə; eɪ] ['pɑːti] [wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] [ə; eɪ] - [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [strəʊl] .
Once a party which included a Californiac were taking an evening stroll .
一次 一个 派对 哪个 包括 一个 - 是 采取 一个 晚上 漫步 .

有一次，一群人，其中包括一辆加州产的汽车，正在傍晚散步。

['prez(ə)ntli][ə; eɪ][hjuːdʒ] [fʊl] [muːn] [kʌt] [luːs] [frɒm; frəm][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ][tʊə(r)]
Presently a huge full moon cut loose from the horizon and began a tour
目前 一个 巨大的 满的 月亮 切 松动的 从 这 地平线 和 开始 一个 旅游
[ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
of the sky .
的 这 天空 .

此刻，一轮巨大的满月从地平线升起，开始在天空中巡游。

[əd'maɪərɪŋ] ['kɒments] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] .
Admiring comments were made .
钦佩 评论 是 制成 .

有人发表了赞赏的评论。

" [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm][bɪgə(r)][ɪn][ˌkælə'fɔːniə] , " [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [əb'zɜːvd] ['slaɪli]
" I suppose you have them bigger in California , " a young woman observed slyly
" 我 认为 你 有 他们 大 在 加利福尼亚州 , " 一个 年轻的 女士 观察到 狡猾地
[tuː; tə][ðə; ði] - .
to the Californiac .
到 这 - .

“我想加州的那些应该更大一些吧,”一位年轻女子狡黠地对加州人说道。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [smaɪl] ; [hiː; hi]['əʊnli] [lʊkt] ['sɪəriəs] .
He did not smile ; he only looked serious .
他 做过 不是 微笑 ; 他 仅有的 看起来 严肃的 .

他没有笑，只是神情严肃。

[ə'gen] , [ə; eɪ] - ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [æn; ən] ['iːstən]
Again , a Californiac mentioned to me that he had married an eastern
再次 , 一个 - 提及 到 我 那 他 有 已婚 一个 东
['wʊmən] .
woman .
女士 .

又有一位加州人跟我提到，他娶了一位来自东方的女子。

" ['eni] ['iːstən] ['wʊmən] [huː] ['mæriz] [ə; eɪ] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] , " [ai] [əb'zɜːvd] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]
" Any eastern woman who marries a Californian , " I observed in the spirit of
" 任何 东 女士 WHO 结婚 一个 加州人 , " 我 观察到 在 这 精神 的
['bædɪnɑːʒ] ,
badinage ,
玩笑 ,

“任何嫁给加州人的东方女人,”我半开玩笑地说道。

" ['riːəli] [teɪks] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [rɪsk] .
" really takes a very great risk .
" 真的 需要 一个 非常 伟大的 风险 .

“这真的冒了很大的风险。”

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [kəmp'eəɹɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn]
Her husband must always be comparing her with the beautiful women
她 丈夫 必须 总是 是 比较 她 和 这 美丽的 女性
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [steɪt] . "
of his native state . "
的 他的 本国的 状态 . "

她丈夫肯定总是拿她和自己家乡的美女作比较。

" [jes] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [aɪv] ['ɒf(ə)n] [sed] [tuː; tə][maɪ][waɪf] , - ['luːsi] , [jʊr; jər][ə; eɪ]['veri] ['prɪti]
" Yes , " he answered , " I've often said to my wife , ' Lucy , you're a very pretty
" 是的 , " 他 回答 , " 我已经 经常 说 到 我的 妻子 , - 露西 , 你是 一个 非常 漂亮的
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

"是的，"他回答说，"我经常对我的妻子说，'露西，你是个非常漂亮的女人，'"

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][g'ɜːlz] . - "
but you ought to see some of our San Francisco girls . ' "
但 你 应该 到 看 一些 的 我们的 圣 弗朗西斯科 女孩们 . - "

但你应该看看我们旧金山的姑娘们。

" [ai][həʊp] ,
" I hope ,
" 我 希望 ,

我希望，

" [ai] [rɪ'plaɪd] , " [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɒkst] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] .
" I replied , " that she boxed your ears .
" 我 回复 , " 那 她 盒装 你的 耳朵 .

我回答说："她打了你的耳朵。"

" [hiː; hi][dɪd][nɒt] [smaɪl] ; [hiː; hi]['əʊnli] [lʊkt] [peɪnd] .
" He did not smile ; he only looked pained .
" 他 做过 不是 微笑 ; 他 仅有的 看起来 痛苦 .

他没有笑，只是看起来很痛苦。

[wʌns] ['əʊnli][hæv; həv][ai] [siːn] [ðə; ði] - ['saɪlənst] .
Once only have I seen the Californiac silenced .
一次 仅有的 有 我 已见 这 - 沉默 .

我只见过一次Californiac被静音。

[ə; eɪ]['dɪnə(r)] ['pɑːti] [wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd][ə; eɪ][gləʊb] - ['trɒtə(r)] ,
A dinner party which included a globe - trotter ,
一个 晚餐 派对 哪个 包括 一个 地球 - 步态 ,

一场晚宴，其中一位嘉宾是环球旅行家，

[wɜː(r); wə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['vɪktɪm][ɒv; əv][æn; ən] [əd'vɑːnst] [steɪdʒ][ɒv; əv] - .
were listening to a victim of an advanced stage of Californoia .
是 聆听 到 一个 受害者 的 一个 先进的 阶段 的 - .

我们正在聆听一位加州病晚期患者的讲述。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][dɪ'spəʊzd][ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] ,
He had just disposed of the East ,
他 有 只是 处置 的 这 东方 ,

他刚刚解决了东方问题，

[saʊθ] [ænd; ənd]['mɪd(ə)l] [west] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['kɔːstɪk] ['freɪzɪz] [ænd; ənd][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz]
South and Middle West with a few caustic phrases and had started on his
南 和 中间 西方 和 一个 很少 腐蚀性物质 短语 和 有 开始 在 他的
['feɪvərɪt] ['sʌbdʒɪkt] .
favorite subject .
最喜欢的 主题 .

用几句尖刻的话语，谈到了美国南部和中西部，然后开始谈论他最喜欢的话题。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['piːp(ə)l] , " [ðə; ði] [gləʊb] - ['trɒtə(r)] [sed] , [wen] [hiː; hi]
" You are certainly a wonderful people , " the globe - trotter said , when he
" 你 是 当然 一个 精彩的 人们 , " 这 地球 - 步态 说 , 什么时候 他
[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
had finished .
有 完成的 .

"你们真是一个很棒的民族，"这位环球旅行家说完后说道。

" ['evri] [lɑːdʒ] ['sɪti] [ɪn] ['jʊərəp] [hæz; həz][ə; eɪ] ['kɒləni] [ɒv; əv] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] ,
" Every large city in Europe has a colony of Californians ,
" 每一个 大的 城市 在 欧洲 有 一个 殖民地 的 加州人 ,

"欧洲每个大城市都有加州移民群体，

[ɔːl] ['ruːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌkælə'fɔːniə][æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] ,
all rooting for California as hard as they can ,
全部 根 为了 加利福尼亚州 作为 难的 作为 他们 能 ,

所有人都竭尽全力为加州队加油。

[ænd; ənd][ɔːl] ['lɪvɪŋ] [æz; əz][fɑː(r)] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] ['pɒsəbli] [get] .
and all living as far away as they can possibly get .
和 全部 活的 作为 远的 离开 作为 他们 能 可能 得到 .

他们都尽可能地远离家乡。

" [maɪ'self] , - [dɪd] [nɒt] ['bɒðə(r)][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['ɑːftə(r)][ai] [fɜːst] [went] [tuː; tə]
" Myself , Californoia did not bother me for a long time after I first went to
" 我 , - 做过 不是 打扰 我 为了 一个 长的 时间 后 我 第一的 去 到
[ˌkælə'fɔːniə] .
California .
加利福尼亚州 .

"就我个人而言，在我第一次去加利福尼亚之后的很长一段时间里，加利福尼亚并没有给我带来困扰。"

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['əʊnli] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][æn; ən] [ə'fensɪv] ['ɪnsjələ(r)]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm][ɒn][ðə; ði]
I am not only accustomed to an offensive insular patriotism on the
我 是 不是 仅有的 习惯 到 一个 进攻 岛屿 爱国主义 在 这
[pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌntrimən] ,
part of my countrymen ,
部分 的 我的 同胞们 ,

我不仅已经习惯了同胞们那种令人反感的、狭隘的爱国主义，

[bʌt; bət] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,
but , in addition ,
但 , 在 添加 ,

此外，

[ɔːl][maɪ][laɪf][ai][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz][tuː; tə][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [njuː]
all my life I have had to apologize to them for being a New
全部 我的 生活 我 有 有 到 道歉 到 他们 为了 存在 一个 新的
['ɪŋgləndə(r)] .
Englander .
英格兰人 .

我这辈子都得因为自己是新英格兰人而向他们道歉。

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp][ɪn]['bɒstən]['ɔːlweɪz][pɹədj'uːsɪz][ə; eɪ][sæd]['saɪləns][ɪn]
The statement that I was brought up in Boston always produces a sad silence in
这 陈述 那 我 曾是 带来 向上 在 波士顿 总是 产 一个 伤心 沉默 在
[maɪ] ['lɪsnər] ,
my listeners ,
我的 听众 ,

每当我提到自己是在波士顿长大时，听众们总会陷入一片悲伤的沉默。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [lʊk] [ɒv; əv] ['pɪti] .
and a long look of pity .
和 一个 长的 看 的 遗憾 .

以及一丝长久的怜悯之情。

[sɒft] - [hɑːtɪd] ['strendʒər] [duː; də][ðeə(r)] [best] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðeə(r)] [tɪəz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['reəli]
Soft - hearted strangers do their best to conceal their tears , but they rarely
柔软的 - 心地 陌生人 做 他们的 最好的 到 隐藏 他们的 眼泪 , 但 他们 很少
[sək'siːd] .
succeed .
成功 .

心软的陌生人竭尽全力掩饰自己的眼泪，但很少能成功。

[ai][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [weə(r)] [ai][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)]
I have reached the point now , however , where I no longer apologize for
我 有 达到 这 观点 现在 , 然而 , 在哪里 我 不 更长 道歉 为了
['biːɪŋ] [ə; eɪ][bɒs'təʊnɪən] ;
being a Bostonian ;
存在 一个 波士顿人 ;

然而，我现在已经不再为自己是波士顿人而感到抱歉了；

[ai]['prɒfə(r)][nəʊ] [ˌekspləˈneɪʃnz] .
I proffer no explanations .
我 报价 不 解释 .

我不作任何解释。

[ai] [meɪk] [ðə; ði] ['dæmɪdʒɪŋ] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ai] [miːt] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['mætə(r)]
I make the damaging admission the instant I meet people and leave the matter
我 制作 这 损害 入学 这 立即的 我 见面 人们 和 离开 这 事情
[ɒv; əv] ['fɜːðə(r)] [ˌrekəg'nɪʃn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
of further recognition to them .
的 更远 认出 到 他们 .

我一见到人就坦白那些不利于自己的事实，至于别人是否认可我，就留给他们自己去处理吧。

[ɪf] [ðeɪ] [tʃuːz] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [ðæt] ['bɒstən] ['brɪŋɪŋ] - [ʌp] [ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l][bɑː(r)]['sɪnɪstə(r)] , [səʊ]
If they choose to consider that Boston bringing - up a social bar sinister , so
如果 他们 选择 到 考虑 那 波士顿 带来 - 向上 一个 社会的 酒吧 险恶 , 所以
[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .
be it .
是 它 .

如果他们认为波士顿开设社交酒吧是件不祥之事，那就随他们便吧。

[ai][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] ['riːs(ə)ntli] [ðæt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [ɪn] ['riːoʊ]
I have discovered recently that the fact that I happened to be born in Rio
我 有 发现 最近 那 这 事实 那 我 发生 到 是 出生 在 里约热内卢
[dʒə'nɪroʊ] ['ɒfəz] [sʌm; səm] [əˌmiːliə'reɪʃn] .
Janeiro offers some amelioration .
雅内罗 优惠 一些 改善 .

我最近发现，我恰好出生在里约热内卢这件事，多少能给我带来一些好处。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [ɪn'taɪəli] [rɪ'muːv] [ðə; ði]['hændikæp] .
But nothing can entirely remove the handicap .
但 没有什么 能 完全 消除 这 让分 .

但没有任何办法能完全消除这种障碍。

[səʊ] , [ai] [ri'ɪtəreɪt] , ['ɪndjʊˌreɪtɪd][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] ['pɪti] ,
So , I reiterate , indurated as I am to pity ,
所以 , 我 重申 , 硬化的 作为 我 是 到 遗憾 ,

所以，我再次重申，尽管我已麻木不仁，不愿怜悯，

[ðə; ði] [kən'temptʃuəs] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] - [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [fɜːst] [ə'nɔɪ] [ˌem 'iː] .
the contemptuous attitude of the average Californiac did not at first annoy me .
这 轻蔑的 态度 的 这 平均的 - 做过 不是 在 第一的 烦人 我 .

加州普通民众那种轻蔑的态度起初并没有让我感到恼火。

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ['iːv(ə)n] [ai] , ['kæləst] [njuː] ['ɪŋgləndə(r)] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] .
But after a while even I , calloused New Englander that I am , began to resent it .
但 后 一个 尽管 甚至 我 , 粗糙的 新的 英格兰人 那 我 是 , 开始 到 怨恨 它 .

但过了一段时间，即使是我这个冷漠的新英格兰人也开始对此感到厌恶。

[ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
This , for instance ,
这 , 为了 实例 ,

例如，

[meɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] - [wei] [ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['trɪbjuːt] [hiː; hi] [nəʊz] :
may happen to you at any time in California — it is the Californiac's way of paying the greatest tribute he knows :
可能 发生 到 你 在 任何 时间 在 加利福尼亚州 — 它 是 这 - 方式 的 付费 这 最 贡 他 知道 :

在加利福尼亚州，这种情况随时可能发生在你身上——这是加州人表达他所知的最高敬意的方式：

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , " ['sʌmbədi] [sez] , " [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [ges] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [æn; ən] - .
" Do you know , " somebody says , " I should never guess that you were an Eastener .
" 做 你 知道 , " 某人 说道 , " 我 应该 绝不 猜测 那 你 是 一个 - .

"你知道吗，"有人说，"我真不该猜到你是东方人。"

[jʊr; jər] [kwaɪt] [laɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] — ['kɔːdiəl] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] . "
You're quite like one of us — cordial and simple and natural . "
你是 相当 喜欢 一 的 我们 — 亲切 和 简单的 和 自然的 . "

你和我们很像——热情、朴实、自然。

" [bʌt; bət] - [bʌt; bət] , " [juː; jʊ] [seɪ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kə'lekt] [jɔː(r); jə(r)] [wɪts] [ə'genst] [ðɪs] [left] - ['hændɪd] ['kɒmplɪmənt] ,
" But - but , " you say , trying to collect your wits against this left - handed compliment ,
" 但 - 但 , " 你 说 , 尝试 到 收集 你的 智慧 反对 这 左边 - 递交 赞扬 ,

"但是……但是，"你说道，努力让自己镇定下来，不去理会这句略带讽刺意味的赞美。

" [ai] [dəʊnt] [θɪŋk] [ai] ['dɪfə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['iːstənə(r)] . "
" I don't think I differ from the average Easterner . "
" 我 不 思考 我 不同 从 这 平均的 东方人 . "

"我不认为我和一般的东方人有什么不同。"

" [əʊ] , [jes] , [juː; jʊ] [duː; də] .
" Oh , yes , you do .
" 哦 , 是的 , 你 做 .

"哦，是的，你确实有。"

[juː; jʊ] [dəʊnt] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
You don't notice it yourself , of course .
你 不 注意 它 你自己 , 的 课程 .

当然，你自己是不会注意到的。

[bʌt; bət][ai] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] ,
But I give you my word ,
但 我 给 你 我的 单词 ,

但我向你保证，

['nəʊbədi] [wɪl] ['evə(r)] [sə'spekt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] ['iːstənə(r)] [ən'les] [juː; jʊ] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] .
nobody will ever suspect that you are an Easterner unless you tell it yourself .
无人 将要 曾经 怀疑 那 你 是 一个 东方人 除非 你 告诉 它 你自己 .

除非你自己说，否则没人会怀疑你是东方人。

[ðeɪ] ['riːəli] [wəʊnt] . "
They really won't . "
他们 真的 惯于 . "

他们真的不会。

" [bʌt; bət] - [bʌt; bət] , " [juː; jʊ] [seɪ] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] ,
" But - but , " you say , beginning to come back ,
" 但 - 但 , " 你 说 , 开始 到 来 后退 ,

“但是，但是，”你说道，开始回过神来，

" [ai][hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [nəʊn] [æz; əz][æn; ən] ['iːstənə(r)] .
" I have no objection whatever to being known as an Easterner .
" 我 有 不 异议 任何 到 存在 已知 作为 一个 东方人 .

“我完全不介意别人称我为东方人。”

" [ðæt] [həʊldz][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" That holds her for a moment .
" 那 持有 她 为了 一个 片刻 .

“这让她愣住了一会儿。”

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kɑːstɪŋ] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['freɪzɪz] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [miːt] [ðɪs]
And while she is casting about for phrases with which to meet this
和 尽管 她 是 铸件 关于 为了 短语 和 哪个 到 见面 这
[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [kən'dɪʃn] ,
extraordinary condition ,
非凡的 状况 ,

当她绞尽脑汁寻找合适的措辞来描述这种特殊情况时，

[juː; jʊ] ['ræli] ['gæləntli] .
you rally gallantly .
你 集会 英勇地 .

你英勇地集结起来。

" [ɪn][fækt] , [ai][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['iːstənə(r)] .
" In fact , I am Proud of being an Easterner .
" 在 事实 , 我 是 自豪的 的 存在 一个 东方人 .

“事实上，我为自己是东方人而感到自豪。”

" [ðæt] [endz] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
" That ends the conversation .
" 那 结束 这 对话 .

谈话到此结束。

[ɔː(r)] ['sʌmbədi] [ɪn][ə; eɪ] [gruːp] [ɑːsks][juː; jʊ] [wɒt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] [jʊr; jər] [frɒm; frəm] .
Or somebody in a group asks you what part of the East you're from .
或者 某人 在 一个 团体 问 你 什么 部分 的 这 东方 你是 从 .

或者，一群人中有人问你来自东部的哪个地方。

" [njuː] [jɔːk] , " [pə'hæps] [juː; jʊ][rɪ'plaɪ] .
" New York , " perhaps you reply .
" 新的 约克 , " 也许 你 回复 .

“纽约，”你或许会这样回答。

" [njuː] [jɔːk] .
" New York .
" 新的 约克 .

"纽约。

[maɪ] ['hʌzbənd] [keɪm] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] , " [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ɒn] .
My husband came from New York , " she goes on .
我的 丈夫 来了 从 新的 约克 , " 她 去 在 .

"我丈夫来自纽约，"她继续说道。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ðeə(r)] .
" He was brought up there .
" 他 曾是 带来 向上 那里 .

"他在那里长大。"

[bʌt; bət] [hiːz] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] .
But he's lived in California for twenty years .
但 他是 居住地 在 加利福尼亚州 为了 二十 年 .

但他已经在加州生活了二十年。

[hiː; hi] [gɒt] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [iːst] .
He got the idea a few years ago that he wanted to go back East .
他 得到 这 主意 一个 很少 年 前 那 他 通缉 到 去 后退 东方 .

几年前他就萌生了回东部发展的想法。

[ai] [sed] [tuː; tə] [hɪm] , - [ɔːl] [raɪt] ,
I said to him , ' All right ,
我 说 到 他 , - 全部 正确的 ,

我对他说："好吧，

[wiːl; wil] [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] ['vɪzɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . -
we'll go back and visit for a while and see how you like it . '
出色地 去 后退 和 访问 为了 一个 尽管 和 看 如何 你 喜欢 它 . -

我们会回去待一段时间，看看你感觉怎么样。

[wʌn] [mʌnθ] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
One month was enough for him .
一 月 曾是 足够的 为了 他 .

一个月对他来说就足够了。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [kəʊld] [ænd; ənd] ['fɔːm(ə)l] [ænd; ənd] [kən'venʃən(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] ,
The people there are so cold and formal and conventional , and then ,
这 人们 那里 是 所以 寒冷的 和 正式的 和 传统的 , 和 然后 ,
[maɪ] [dɪə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['klaɪmət] ! "
my dear , your climate ! "
我的 亲爱的 , 你的 气候 ! "

那里的人冷漠、拘谨、墨守成规，还有，亲爱的，你们那里的气候！

" [jes] , " [ə'nʌðə(r)] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
" Yes , " another takes it up .
" 是的 , " 其他 需要 它 向上 .

"是的，"另一个人接道。

" [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] , [ə; eɪ] [frend] [ɪn'vaɪtɪd] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .
" When I was in the East , a friend invited me out to his place in the country .
" 什么时候 我 曾是 在 这 东方 , 一个 朋友 受邀 我 出去 到 他的 地方 在 这 国家 .

"我在东部的时候，一个朋友邀请我去他在乡下的住处。"

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][paɪn] [grəʊv] .
He wanted me to see his pine grove .
他 通缉 我 到 看 他的 松树 树林 .

他想让我看看他的松树林。

[maɪ] [dɪəz] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [stɪks] [ɒv; əv] [triːz] . "
My dears , if you could have seen those little sticks of trees . "
我的 亲爱的们 , 如果 你 可以 有 已见 那些 小的 棍子 的 树木 . "

亲爱的们，如果你们能看到那些小树枝就好了。

" [ai] [went] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [wʌns] , " [ə; eɪ] [θɜːd] [tʃaɪmz] [ɪn] .
" I went to New York once , " a third chimes in .
" 我 去 到 新的 约克 一次 , " 一个 第三 编钟 在 .

“我去过一次纽约，”第三个人插话道。

" [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] [get] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['kæriɪŋ] [æn; ən] [aɪs] [ʌm'brelə] — [ai] ['kʊd(ə)nt] [kləʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai] [gɒt] [həʊm] .
" I never could get accustomed to carrying an ice umbrella — I couldn't close it when I got home .
" 我 绝不 可以 得到 习惯 到 携带 一个 冰 伞 — 我 不能 关闭 它 什么时候 我 得到 家 .

“我始终无法习惯携带冰伞——回家后我根本没办法把它收起来。”

[aɪ'd] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [bʌt; bət][ai] [left] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .
I'd come to stay for a month but I left in a week .
ID 来 到 停留 为了 一个 月 但 我 左边 在 一个 星期 .

我本来打算住一个月，结果一周就走了。

" [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] .
" And so it goes .
" 和 所以 它 去 .

事情就是这样。

[nəʊ] ['fiːlɪŋ] [ɒn] ['ɛniˌbɑːdiz] [pɑːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sens] [ɒv; əv]['aʊtreɪdʒ] .
No feeling on anybody's part of your sense of outrage .
不 感觉 在 任何人的 部分 的 你的 感觉 的 暴行 .

你的义愤填膺，丝毫没有触动任何人。

[ɪn][fækt] , - ['ɔːlweɪz] [juːz][ðə; ði] [wɜːd] ['iːstən] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪnənɪm] [fɔː(r); fə(r)][kəʊld] ,
In fact , Californiacs always use the word eastern in your presence as a synonym for cold ,
在 事实 , - 总是 使用 这 单词 东 在 你的 在场 作为 一个 代名词 为了 寒冷的 ,

事实上，加州人总是在你面前用“东部”这个词来指代寒冷。

[kən'venʃən(ə)l] , [dʌl] , ['stjuːpɪd] , ['hjuːmələs] .
conventional , dull , stupid , humorless .
传统的 , 乏味的 , 愚蠢的 , 缺乏幽默感 .

平庸、乏味、愚蠢、缺乏幽默感。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [kɑːsts][ə; eɪ] [blaɪt] — [ðɪs] - — [ɒn] [ðəʊz] [huː] [kʌm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv][ɪn][ˌkælə'fɔːniə] .
Sometimes it actually casts a blight — this Californoia — on those who come to live in California .
有时 它 实际上 演员 一个 枯萎病 — 这 - — 在 那些 WHO 来 到 居住 在 加利福尼亚州 .

有时，这种“加州风气”实际上会给那些来到加州生活的人带来灾难。

[ai][rɪ'membə(r)] ['seɪɪŋ] [wʌns][tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] — [dʒʌst][ɪn] ['pɑ:sɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪəli] [tu:; tə] [meɪk] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] :
I remember saying once to a young man — just in passing and merely to make conversation :
我 记住 说 一次 到 一个 年轻的 男人 — 只是 在 通过 和 仅仅 到 制作 对话 :

我记得有一次，我随口对一个年轻人说——只是为了闲聊而已:

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [sʌn] ?
" Are you a native son ?
" 是 你 一个 本国的 儿子 ?

你是本地人吗?

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət][wʌns] [gru:] ['veri] ['sɪəriəs] .
" His face at once grew very serious .
" 他的 脸 在 一次 生长 非常 严肃的 .

他的脸色立刻变得非常严肃。

" [nəʊ] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] [rɪ'lʌktəntli] .
" No , " he admitted reluctantly .
" 不 , " 他 承认 勉强 .

“不，”他勉强承认道。

" [ju:; jʊ] [si:] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][maɪ] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:n] [ɪn]['aɪəwə] ,
" You see , it was my misfortune to be born in Iowa ,
" 你 看 , 它 曾是 我的 不幸 到 是 出生 在 爱荷华州 ,

“你看，我生在爱荷华州真是个不幸的事。”

[bʌt; bət][ai] [keɪm] [aʊt] [hɪə(r)][tu:; tə] ['kɒlɪdʒ] .
but I came out here to college .
但 我 来了 出去 这里 到 大学 .

但我来这里上大学。

['ɑ:ftə(r)][aɪ'd]['grædʒueɪtɪd][ai] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tu:; tə][gəʊ]['ɪntu:] ['bɪznəs] [hɪə(r)] .
After I'd graduated I made up my mind to go into business here .
后 ID 毕业 我 制成 向上 我的 头脑 到 去 进入 商业 这里 .

毕业后，我决定在这里经商。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [fi:l] [ðæt] [ɔ:l] [maɪ] ['ɪntrəsts] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ˌkælə'fɔ:niə] .
And now I feel that all my interests are in California .
和 现在 我 感觉 那 全部 我的 兴趣 是 在 加利福尼亚州 .

现在我觉得我的所有兴趣都在加州。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [bɔ:n] [hɪə(r)] .
Of course it isn't quite the same as being born here .
的 课程 它 不是 相当 这 相同的 作为 存在 出生 这里 .

当然，这和出生在这里完全不一样。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ai] [fi:l] [æz; əz] [ðəʊ] [ai] ['ri:əli] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [sʌn] .
But sometimes I feel as though I really were a native son .
但 有时 我 感觉 作为 尽管 我 真的 是 一个 本国的 儿子 .

但有时我觉得自己就像是土生土长的本地人。

['evribɒdi] [ɪz][səʊ][kaɪnd] .
Everybody is so kind .
大家 是 所以 种类 .

大家都非常友善。

[ðeɪ] [du:; də] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]['paʊə(r)][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [fə'get] — "
They do everything in their power to make you forget — "
他们 做 一切 在 他们的 力量 到 制作 你 忘记 — "

他们会竭尽全力让你忘记——

" [gʊd] ['hevənz] , " [ai] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'pɒlədʒaɪzɪŋ][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ]
" Good heavens , " I interrupted , " are you apologizing to me for being
" 好的 天 , " 我 中断 , " 是 你 道歉 到 我 为了 存在
[bɔːn] [ɪn]['aɪəwə] ?
born in Iowa ?
出生 在 爱荷华州 ?

"我的天哪,"我打断道,"你是在为出生在爱荷华州而向我道歉吗? "

[aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [ɪn]['aɪəwə] ,
I've never been in Iowa ,
我已经 绝不 到过 在 爱荷华州 ,

我从未去过爱荷华州。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] ['eni]
but nothing could convince me that it isn't just as good a place as any
但 没有什么 可以 说服 我 那 它 不是 只是 作为 好的 一个 地方 作为 任何
['ʌðə(r)] [pleɪs] ,
other place ,
其他 地方 ,

但没有什么能让我相信它不和其他地方一样好。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ˌkælə'fɔːniə] .
including California .
包括 加利福尼亚州 .

包括加利福尼亚州。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [juː; jʊ][ɪz] [ðæt] [juːv] [let] [ðiːz] - ['bʌfələʊ][juː; jʊ] .
The trouble with you is that you've let these Californiacs buffalo you .
这 麻烦 和 你 是 那 你已经 让 这些 - 水牛 你 .

你的问题在于你被这些加州人耍得团团转了。

[wɒt] [juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [θrəʊ] [aʊt][jɔː(r); jə(r)] [tʃest] [ænd; ənd][ɪn'sɪst] [ðæt] [gɒd]
What you want to do is to throw out your chest and insist that God
什么 你 想 到 做 是 到 扔 出去 你的 胸部 和 坚持 那 上帝
[meɪd] ['aɪəwə][fɜːst][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['liːvɪŋz] .
made Iowa first and the rest of the world out of the leavings .
制成 爱荷华州 第一的 和 这 休息 的 这 世界 出去 的 这 剩菜 .

你想做的就是挺起胸膛，坚持认为上帝先创造了爱荷华州，然后用剩下的残渣创造了世界其他地方。

" [ɪf] [juː; jʊ]['menʃ(ə)n][ðə; ði] ['iːstən] ['wɪntə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] - ,
" If you mention the eastern winter to a Californiac ,
" 如果 你 提到 这 东 冬天 到 一个 - ,

"如果你跟一个加州人提起东部的冬天，

[hiː; hi] [telz] [juː; jʊ] [wɪð] [greɪt] [pəˌtɪkjə'lærəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [stɔːrmz][hiː; hi] [ɪn'kaʊntəd] [ðeə(r)] .
he tells you with great particularity of the dreadful storms he encountered there .
他 讲述 你 和 伟大的 特殊性 的 这 可怕 暴风雨 他 遭遇 那里 .

他会非常详细地告诉你他在那里遇到的可怕风暴。

['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] .
Nothing whatever about the beauty of the snow .
没有什么 任何 关于 这 美丽 的 这 雪 .

雪景之美，无可挑剔。

[tuː; tə][ə; eɪ] - , [snəʊ] [ænd; ənd][aɪs][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] ['dredɪd] [ðæn; ðən] [hel] -
To a Californiac , snow and ice are more to be dreaded than hell -
到 一个 - , 雪 和 冰 是 更多的 到 是 令人恐惧的 比 地狱 -
['faɪə(r)][ænd; ənd] ['brɪmstəʊn] .
fire and brimstone .
火 和 硫磺 .

对于加州人来说，冰雪比地狱之火和硫磺更令人恐惧。

[ɪf] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['iːstən] ['sʌmə(r)] , [hiː; hi] [ri'fəːz] [ɪn] ['skeɪðɪŋ] [tɜːmz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pjuːni]
If you mention the eastern summer , he refers in scathing terms to the puny
如果 你 提到 这 东 夏天 ， 他 指 在 尖刻 条款 到 这 弱小

[triːz] [wiː; wi] [prə'djuːs] ,
trees we produce ,
树木 我们 生产 ，

如果你提到东方的夏天，他会用尖刻的言辞抨击我们这里种出的矮小树木。

[ðə; ði] [ɪn'ædɪkwət] [fruːts] [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] .
the inadequate fruits and vegetables .
这 不足 水果 和 蔬菜 .

水果和蔬菜供应不足。

['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [dɪ'lɪʃəs] ['fleɪvə(r)] .
Nothing at all about their delicious flavor .
没有什么 在 全部 关于 他们的 可口的 味道 .

完全没有提到它们美味可口。

[tuː; tə] [ə; eɪ] - , ['bjuːti] [ɪz] ['meʒəd] ['əʊnli] [baɪ] [saɪz] .
To a Californiac , beauty is measured only by size .
到 一个 - ， 美丽 是 测量 仅有的 经过 尺寸 .

在加州人眼里，美只取决于尺寸。

['nʌθɪŋ] [ðæt] ['ɪŋglənd] [ɔː(r)] [frɑːns] [hæz; həz] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [meɪks] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði]
Nothing that England or France has to offer makes any impression on the
没有什么 那 英格兰 或者 法国 有 到 提供 制作 任何 印象 在 这

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ˌkælə'fɔːniə] .
Californiac because it's different from California .
- 因为 它是 不同的 从 加利福尼亚州 .

英国或法国的任何东西都无法给加州人留下任何印象，因为加州与英国截然不同。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['glɔːri] [ðæt] [wɒz; wəz] [griːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['grændʒə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [rəʊm] ,
As for the glory that was Greece and the grandeur that was Rome ,
作为 为了 这 荣耀 那 曾是 希腊 和 这 宏伟 那 曾是 罗马 ，

至于希腊的辉煌和罗马的壮丽，

[hiː; hi] ['sɪmpli] ['nevə(r)] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] .
he simply never sees it .
他 简单地 绝不 看到 它 .

他根本就没看到。

[ðə; ði] ['neðələndz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪs'mɪst] [wɪð] [wʌn] ['ædʒɪktɪv] — [flæt] .
The Netherlands are dismissed with one adjective — flat .
这 荷兰 是 解雇 和 一 形容词 — 平坦的 .

人们用一个形容词来概括荷兰——平坦。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kʌntri] [tuː; tə] [biː; bi] [flæt] [ɪz] , [ɪn] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ,
For a country to be flat is , in the opinion of the Californiac ,
为了 一个 国家 到 是 平坦的 是 ， 在 这 观点 的 这 - ，

在加州人看来，一个国家地势平坦是……

[tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ɪts] ['faɪn(ə)l] [kleɪm] [tuː; tə] ['bjuːti] .
to relinquish its final claim to beauty .
到 放弃 它是 最终的 宣称 到 美丽 .

放弃它对美的最终宣称。

[ə; eɪ] - [wʌns] [meɪd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] [kən'sɪdəd]
A Californiac once made the statement to me that Californians considered
一个 - 一次 制成 这 陈述 到 我 那 加州人 经过考虑的

[ðəm'selvz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .
themselves a little better than the rest of the country .
他们自己 一个 小的 更好的 比 这 休息 的 这 国家 .

一位加州人曾对我说，加州人认为自己比美国其他地方的人优越一些。

[ai] [kən'sɪdəd] [ðæt] [ðə; ði] [praɪz] - [ʌn'tɪl] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ]
I considered that the prize Californiacism until I heard the following from a
我 经过考虑的 那 这 奖 - 直到 我 听到 这 下列的 从 一个
['wʊmən] - - [ɪn] ['jʊərəp] :
woman - Californiac in Europe :
女士 - - 在 欧洲 :

我一直认为"加州主义"这个奖项意义非凡，直到我听到一位身在欧洲的加州女性说了以下这番话：

" [ai] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ɔːl] ['ɪtəli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I saw nothing in all Italy , " she said ,
" 我 锯 没有什么 在 全部 意大利 , " 她 说 ,

"我在整个意大利什么也没看到，"她说。

" [tuː; tə] [kəm'peə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] .
" to compare with the Italian quarter of San Francisco .
" 到 比较 和 这 意大利语 四分之一 的 圣 弗朗西斯科 .

与旧金山的意大利区相比。

" [naʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['ræbɪd] [njuː] ['ɪŋgləndə(r)] .
" Now I am by no means a rabid New Englander .
" 现在 我 是 经过 不 方法 一个 狂犬病 新的 英格兰人 .

"我绝不是一个狂热的新英格兰人。"

[ai] [lʌv] [ðə; ði] [njuː] ['ɪŋglənd] [siːn] [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi]
I love the New England scene and I have the feeling for it that we
我 爱 这 新的 英格兰 场景 和 我 有 这 感觉 为了 它 那 我们
[ɔːl] [hæv; həv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pleɪd] [æz; əz] ['tʃɪldrən] .
all have for the place in which we played as children .
全部 有 为了 这 地方 在 哪个 我们 玩 作为 孩子们 .

我热爱新英格兰的景色，我对那里有一种感觉，就像我们所有人对我们小时候玩耍的地方一样。

[məʊst] [njuː] ['ɪŋgləndə(r)] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˌtemprə'mentl] ['ʃaɪnəs] .
Most New Englanders have a kind of temperamental shyness .
最多 新的 英格兰人 有 一个 种类 的 性情古怪 害羞 .

大多数新英格兰人都有一种天生的羞怯性格。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [laɪk] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [frɒm; frəm] [huːm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'sendɪd] .
They are still like the English from whom they are descended .
他们 是 仍然 喜欢 这 英语 从 谁 他们 是 下降 .

他们仍然像他们的祖先——英国人一样。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fiːl] [məʊst]
It is difficult for them to talk about the things on which they feel most
它 是 难的 为了 他们 到 讲话 关于 这 事物 在 哪个 他们 感觉 最多
['diːpli] .
deeply .
深 .

他们很难谈论自己内心最深切感受的事情。

[ðə; ði] ['tɪpɪk(ə)l] [njuː] ['ɪŋgləndə(r)] [wʊd] [dɪ'skʌs] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [pleɪs] [wɪð] [nəʊ] [mɔː(r)] [iːz] [ðæn; ðən]
The typical New Englander would discuss his native place with no more ease than
这 典型的 新的 英格兰人 会 讨论 他的 本国的 地方 和 不 更多的 舒适 比
[hiː; hi] [wʊd] [dɪ'skʌs] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] .
he would discuss his father and mother .
他 会 讨论 他的 父亲 和 母亲 .

典型的新英格兰人谈论自己的家乡，就像谈论自己的父母一样轻松自如。

[ɪn][ˌkæləˈfɔːniə][ai][ˈɒf(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðæt] [ɪnˈhɪbɪtɪŋ] [ˈsaɪləns] —
In California I often had the impulse to break through that inhibiting silence —
在 加利福尼亚州 我 经常 有 这 冲动 到 休息 通过 那 抑制 沉默 —
[tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] ;
to talk about Massachusetts ;
到 讲话 关于 马萨诸塞州 ;

在加州，我常常有打破那种令人窒息的沉默的冲动——去谈论马萨诸塞州；

[ðə; ði] [ˈlʌvli] , [ˈtendə(r)] , [teim] , [dəˈmestɪkeɪtɪd] [ˈkʌntri] ; [ɪts] [ˈrəʊlɪŋ] , [ˈsɒftli] - [ˈkɒntʊəd] ,
the lovely , tender , tamed , domesticated country ; its rolling , softly - contoured ,
这 迷人的 , 投标 , 驯服 , 家养的 国家 ; 它是 滚动 , 轻轻 - 轮廓 ,
[məˈtɜːn(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [hɪlz] ;
maternal - looking hills ;
母体 - 寻找 丘陵 ;

美丽、温柔、驯服、家养的乡村；连绵起伏、轮廓柔和、充满母性光辉的山丘；

[ɪts][ˈfɔːrɪsts; ˈfɑːrɪsts] [laɪk] [greɪt] [griːn] [kəˈθiːdrəl] [ˈtʃæpəl] ; [ɪts] [brɔːd] , [ˈplæsɪd] [ˈrɪvəz] , [ɪts][ˈlɪt(ə)l]
its forests like great green cathedral chapels ; its broad , placid rivers , its little
它是 森林 喜欢 伟大的 绿色的 大教堂 小教堂 ; 它是 广阔 , 平静 河流 , 它是 小的
[ˈtɜːbjələnt] [wʌnz] ;
turbulent ones ;
湍流 一个 ;

它的森林如同巨大的绿色大教堂；它宽阔平静的河流，以及湍急的小河；

[ɪts] [sprɪŋz] [ænd; ənd] [ɹˈʌnəlz] [ænd; ənd] [ˈwɔtəː,fɔls] [ænd; ənd] [rɪvjʊˈlɪts] [ɔːl][ˈsɪlvə(r)] - [ˈʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd]
its springs and runnels and waterfalls and rivulets all silver - shining and
它是 弹簧 和 沟渠 和 瀑布 和 小溪 全部 银 - 灼灼 和
[ˈsɪlvə(r)] - [ˈsaʊndɪŋ] ;
silver - sounding ;
银 - 听起来 ;

它的泉水、沟渠、瀑布和小溪都闪着银光，发出银铃般的声响；

[ðə; ði] [ˈmɪrɪədz] [ɒv; əv] [leɪks] [ænd; ənd] [ˈkaʊntləs] [pɒndz] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːld] [lʊk] [æz; əz] [ðəʊ]
the myriads of lakes and countless ponds that make the world look as though
这 无数 的 湖泊 和 无数 池塘 那 制作 这 世界 看 作为 尽管
[ðə; ði] [bluː] [skaɪ][hæd; həd][ˈbrəʊkən][ænd; ənd][ˈfɔːlən][ɪn] [ˈpiːsɪz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] ;
the blue sky had broken and fallen in pieces over the landscape ;
这 蓝色的 天空 有 破碎的 和 倒下 在 件 超过 这 景观 ;

无数的湖泊和数不清的池塘，使世界看起来就像蓝天破碎，碎片散落在大地上；

[ðə; ði] [sprɪŋ] [wen] [fɜːst][ðə; ði][ɑːˈbjuːtəs] [ˈkɒmz] [ʌp] [pɪŋk][ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [θruː] [ðə; ði] [snəʊ]
the spring when first the arbutus comes up pink and delicate through the snow
这 春天 什么时候 第一的 这 草莓树 来 向上 粉色的 和 精美的 通过 这 雪
[ænd; ənd][ˈleɪtə(r)][ðə; ði] [ˈfiːldz] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [ˈglɪmə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [ɒv; əv] [waɪt] [ˈvaiəlits] ,
and later the fields begin to glimmer with the white of white violets ,
和 之后 这 字段 开始 到 微光 和 这 白色的 的 白色的 紫罗兰 ,

春天，先是粉红色的嫩芽从雪中冒出来，随后田野里开始闪烁着白紫罗兰的白色光芒。

[tuː; tə] [flæʃ] [wɪð] [ðə; ði][ˈpɜːp(ə)l][ɒv; əv][ˈpɜːp(ə)l][wʌnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæŋ] [meɪ] [bˈɑːskɪts]
to flash with the purple of purple ones , and the children hang May baskets
到 闪光 和 这 紫色的 的 紫色的 一个 , 和 这 孩子们 悬挂 可能 篮子
[æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)] ;
at your door ;
在 你的 门 ;

闪烁着紫色的光芒，孩子们把五月花篮挂在你的门前；

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wen] [ðə; ði] ['fiːldz] [ɑː(r); ə(r)] ['berid] [niː] - [diːp] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [waɪt] [drɪft] [ɒv; əv]
the summer when the fields are buried knee - deep under a white drift of
这 夏天 什么时候 这 字段 是 埋葬 膝盖 - 深的 在下面 一个 白色的 漂移 的
['deɪziz] [ɔː(r)] [siːld] [baɪ][ðə; ði][gəʊld] [pleɪnz] [ɒv; əv] ['bʌtəkʌp] ,
daisies or sealed by the gold planes of buttercups ,
雏菊 或者 密封 经过 这 金子 飞机 的 毛茛 ，

夏天，田野里铺满了齐膝深的白色雏菊，或是被金色的毛茛花覆盖。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['laɪkend] [stəʊn] [wɔːlz] [ɑː(r); ə(r)] ['smʌðə] [ɪn] ['blækbəri] [vaɪnz] ;
and the old lichened stone walls are smothered in blackberry vines ;
和 这 老的 地衣 石头 墙壁 是 窒息 在 黑莓 藤蔓 ；

古老的石墙上长满了苔藓，还爬满了黑莓藤蔓；

[ðə; ði] ['ɔːtəm] [wɪð] [ðə; ði]['gəʊld(ə)nrɒd][ænd; ənd] [bluː] ['æstə(r)] ; [ðə; ði] [wʊdz] [laɪk] [ˌkɔnflə'greiʃən]
the autumn with the goldenrod and blue asters ; the woods like conflagrations
这 秋天 和 这 金鸡菊 和 蓝色的 紫菀 ； 这 树林 喜欢 大火
['bɜːnɪŋ] [gəʊld][ænd; ənd] ['ɒrɪndʒ] ,
burning gold and orange ,
燃烧 金子 和 橙子 ，

秋天，金鸡菊和蓝紫菀盛开；树林如同燃烧的火焰，呈现出金橙色。

['fleɪmɪŋ] ['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] ['skɑːlət] ; [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðæt] [fɪfθ] ['siːz(ə)n] , [ðə; ði] ['ɪndiən] ['sʌmə(r)]
flaming crimson and scarlet ; and especially that fifth season , the Indian summer
炽盛 赤红 和 猩红 ； 和 尤其 那 第五 季节 ， 这 印度 夏天
,
,
，

炽热的深红色和猩红色；尤其是第五个季节，即印度夏季。

[wen] [ðə; ði] ['vistə] [ɑː(r); ə(r)] ['tʌnlz] [ɒv; əv] [bluː] [heɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] [teɪsts] [ɒv; əv] ['hʌni]
when the vistas are tunnels of blue haze and the air tastes of honey
什么时候 这 景色 是 隧道 的 蓝色的 阴霾 和 这 空气 口味 的 蜂蜜
[ænd; ənd] [waɪn] ;
and wine ;
和 葡萄酒 ；

当窗外是一片蓝色薄雾隧道，空气中弥漫着蜂蜜和葡萄酒的香气；

[ðen] ['wɪntə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [snəʊ] ([dʌz] ['enibɒdi] , [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [snəʊ] ['kʌntri] ,
then winter and the first snow (does anybody , brought up in snow country ,
然后 冬天 和 这 第一的 雪 （ 做 任何人 ， 带来 向上 在 雪 国家 ，

然后是冬天和第一场雪（在雪乡长大的人，谁会记得呢？）

['evə(r)] [ˌaʊt'grəʊ] [ðə; ði] [θrɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['flʌtərɪŋ] [fleɪks] ?)
ever outgrow the thrill of the first fluttering flakes ?)
曾经 不再适合 这 刺激 的 这 第一的 飘动 薄片 ？ ）

你是否已经不再为第一片雪花飘落而感到兴奋了？

[ðə; ði]['mɑːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['feəri] [frɒst] [wɜːld] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] [tɜːnz] .
the marvel of the fairy frost world into which the whole country turns .
这 奇迹 的 这 仙女 霜 世界 进入 哪个 这 所有的 国家 转弯 .

整个国家都沉浸在奇妙的冰雪仙境中。

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ai]['evə(r)] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ?
Do you suppose I ever talked about Massachusetts ?
做 你 认为 我 曾经 谈话 关于 马萨诸塞州 ？

你觉得我有没有说过马萨诸塞州的事？

[nɒt] [wʌns] .
Not once .
不是 一次 .

一次也没有。

[ænd; ənd][səʊ][ai][hæv; həv][wʌn]['krɪtɪsɪzəm][tuː; tə] [brɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] - .
And so I have one criticism to bring against the Californiac .
和 所以 我 有 一 批评 到 带来 反对 这 - .

因此，我对Californiac有一点批评意见。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] ['kænɒt] [tɔːk] [ə'baʊt] [həʊm] .
He is a person to whom you cannot talk about home .
他 是 一个 人 到 谁 你 不能 讲话 关于 家 .

你没法跟他谈论家的事。

[hiː; hi] [grəuz] ['restɪv] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [juː; jʊ] [get] [ɒf] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] .
He grows restive the instant you get off the subject of California .
他 生长 不安分 这 立即的 你 得到 离开 这 主题 的 加利福尼亚州 .

只要你一不谈加州，他就会立刻变得焦躁不安。

[preɪz] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] [pleɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [ɪm'plaɪz] [ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] .
Praise of any other place to his mind implies a criticism of California .
称赞 的 任何 其他 地方 到 他的 头脑 暗示 一个 批评 的 加利福尼亚州 .

在他看来，赞扬其他任何地方都意味着批评加利福尼亚。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ðæt] ['frenzid] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm][hæz; həz][ɪts] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd][ɪts]
On the other hand , that frenzied patriotism has its wonderful and its
在 这 其他 手 , 那 丧心病狂 爱国主义 有 它是 精彩的 和 它是
['bjuːtɪf(ə)l] [saɪd] .
beautiful side .
美丽的 边 .

另一方面，这种狂热的爱国主义也有其美好和精彩的一面。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ['pɑːtli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɑːtlɪŋ] ['bjuːti] [ænd; ənd] [fɪ'kʌndəti] [ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə]
It is a result partly of the startling beauty and fecundity of California
它 是 一个 结果 部分 的 这 令人震惊 美丽 和 生育力 的 加利福尼亚州
[ænd; ənd] ['pɑːtli] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [rɪ'məʊtnəs] [ænd; ənd] [ˌsiːkwə'streɪʃn] [wɪtʃ] [tɜːnd] [ðə; ði]
and partly of a geographical remoteness and sequestration which turned the
和 部分 的 一个 地理 偏远 和 隔离 哪个 转向 这
[ˌkælɪ'fɔːnɪən] [ɪn][ɒn] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] .
Californians in on themselves for everything .
加州人 在 在 他们自己 为了 一切 .

这部分是由于加利福尼亚惊人的美丽和物产丰饶，部分是由于地理上的偏远和与世隔绝，使得加利福尼亚人凡事都只关注自己。

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [djuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] .
To it is due much of the extraordinary development of California .
到 它 是 到期的 很多 的 这 非凡的 发展 的 加利福尼亚州 .

加州的非凡发展很大程度上归功于此。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ævərɪdʒ] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] , [ðə; ði] [best] [ɪz] [nɒt] ['əʊnli] [nʌn] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]
For to the average Californian , the best is not only none too good for
为了 到 这 平均的 加州人 , 这 最好的 是 不是 仅有的 没有任何 也 好的 为了
[ˌkælə'fɔːniə] ,
California ,
加利福尼亚州 ,

对普通加州人来说，最好的东西不仅对加州来说也不够好，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kæn; kən][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] .
but she can have nothing else .
但 她 能 有 没有什么 别的 .

但她别无选择。

[ˌkælɪ'fɔːnɪən] ['iːv(ə)n] [ðəʊz] [nɒt] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][æn; ən] [ə'fensɪv] [keɪs] [ɒv; əv] - —
Californians even those not suffering from an offensive case of Californoia —
加州人 甚至 那些 不是 痛苦 从 一个 进攻 案件 的 - —

[spiːk] [ɒv; əv][ðeə(r)] [steɪt] [ɪn] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [tɜːmz] .
speak of their State in reverential terms .
说话 的 他们的 状态 在 敬畏的 条款 .

即使是那些没有患上令人反感的“加州病”的加州人，也会用敬畏的语气谈论他们的州。

[tuː; tə][hɪə(r)] [mɔːd] ['jʌŋgə] — [nəʊn] ['evriweə(r)] [æz; əz][ðə; ði] " [ˌmɪljə'neə(r)] ['weɪtrəs] " [ænd; ənd]
To hear Maud Younger — known everywhere as the " millionaire waitress " and
到 听到 莫德 年轻 — 已知 到处 作为 这 " 百万富翁 女服务员 " 和

[ðə; ði][məʊst] [dɪ'vəʊtɪd] ['leɪbə(r)] - [fæn][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] — [prə'naʊns] [ðə; ði] [wɜːd] [ˌkælə'fɔːniə] ,
the most devoted labor - fan in the country — pronounce the word California ,
这 最多 奉献 劳动 - 扇子 在 这 国家 — 发音 这 单词 加利福尼亚州 ,

听听莫德·扬格——这位被誉为“百万富翁女服务员”和全国最忠实的劳工支持者——如何发音“加利福尼亚”这个词，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə] ['eni] ['æktə(r)][ɪn][ɪ'məʊʃən(ə)l] [saʊnd] ['væljuːz] .
should be a lesson to any actor in emotional sound values .
应该 是 一个 课 到 任何 演员 在 情绪 声音 值 .

这应该给所有演员上一堂关于情感表达价值的课。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [strʌk] [ˌem 'iː][məʊst][ɒn] [maɪ] [fɜːst] ['vɪzɪt][tuː; tə][ˌkælə'fɔːniə][wɒz; wəz] [ðæt] ['buːstɪŋ]
The thing that struck me most on my first visit to California was that boosting
这 事物 那 击 我 最多 在 我的 第一的 访问 到 加利福尼亚州 曾是 那 提升

['ɪnstɪŋkt] .
instinct .
本能 .

我第一次去加州时，印象最深刻的是那里的繁荣景象。

[ɪn][stɔː(r)] ['wɪndəʊz] ['evriweə(r)] ,
In store windows everywhere ,
在 店铺 视窗 到处 ,

到处都是商店橱窗，

[ai] [sɔː] [saɪnz] ['begɪŋ] [ðə; ði]['pɑːsə(r)] - [baɪ][tuː; tə] [ruːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [dɪ'veləpmənt]
I saw signs begging the passer - by to root for this development
我 锯 标志 乞讨 这 过路人 - 经过 到 根 为了 这 发展

['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɔː(r)] [ðæt] .
project or that .
项目 或者 那 .

我看到一些标语恳求路人支持这个或那个开发项目。

['sevrəl] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ['pɑːsɪŋ] [daʊn] ['mɑːkɪt] [striːt] ,
Several years ago , passing down Market street ,
一些 年 前 , 通过 向下 市场 街道 ,

几年前，我沿着市场街走着，

[ai][ræn]['ɪntuː][ə; eɪ][hjuːdʒ] [kraʊd] ['gæðəd] [æt; ət][ðə; ði] ['lɒtə] ['faʊntən; 'faʊntɪn] .
I ran into a huge crowd gathered at the Lotta Fountain .
我 跑 进入 一个 巨大的 人群 聚集 在 这 洛塔 喷泉 .

我在洛塔喷泉附近遇到了一大群人。

[ai] [stɒpt] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .
I stopped to investigate .
我 停止 到 调查 .

我停下来查看情况。

['muːvɪŋ] ['stedəli] [frɒm; frəm][ə; eɪ][tɒp][tuː; tə][ə; eɪ]['ləʊə(r)] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] ['ɑː.fɪsɪz] ,
Moving steadily from a top to a lower window of one of the newspaper offices ,
移动 稳步 从 一个 顶部 到 一个 降低 窗户 的 一 的 这 报纸 办公室 ，

从其中一家报社办公室的顶层窗户缓缓移到较低的窗户，

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌʌn'waʊnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [riːl] ,
as though unwound from a reel ,
作为 尽管 解开 从 一个 卷轴 ，

仿佛从卷轴上展开一般，

[ræn][ə; eɪ] [lɒŋ] [strɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv] ['fɪgəz] .
ran a long strip of paper covered with a list of figures .
跑 一个 长的 条 的 纸 涵盖 和 一个 列表 的 数据 .

递上一张长长的纸条，上面列满了数字。

[tuː; tə] [ðɪs] [lɪst] , [njuː] ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] ['ædɪd] .
To this list , new figures were constantly added .
到 这 列表 ， 新的 数据 是 不断地 额外 .

这个名单上不断添加新的数字。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [sʌmz] [ɒv; əv] ['mʌni] ['biːɪŋ] [səb'skraɪbd] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði][ˌekspə'zɪʃ(ə)n] .
They were the sums of money being subscribed at that very moment for the Exposition .
他们 是 这 总和 的 钱 存在 已订阅 在 那 非常 片刻 为了 这 展览 .

这些是当时人们为世博会募集的资金数额。

[ə'plɔːz] [ænd; ənd] [tʃɪəz] ['griːtɪd] [iːtʃ] [ə'dɪʃən(ə)l] [sʌm] .
Applause and cheers greeted each additional sum .
掌声 和 干杯 问候 每个 额外的 和 .

每增加一笔款项，都会赢得掌声和欢呼声。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l][dʒɜːm][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [gruː] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [ə'reɪbiən] [naɪts] ['sɪti] [baɪ][ðə; ði] [beɪ] .
That was the financial germ from which grew the wonderful Arabian Nights city by the bay .
那 曾是 这 金融的 细菌 从 哪个 生长 这 精彩的 阿拉伯 夜晚 城市 经过 这 湾 .

正是这笔资金孕育了海湾边那座美妙绝伦的阿拉伯之夜之城。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tɪpɪkli] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] — [ðæt] [siːn] — [ænd; ənd] ['tɪpɪkli] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] [ðə; ði]['spɪrɪt] [bæk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
It was typically Californian — that scene — and typically Californian the spirit back of it .
它 曾是 通常 加州人 — 那 场景 — 和 通常 加州人 这 精神 后退 的 它 .

那场景很有加州特色，它背后的精神也很有加州特色。

[ænd; ənd][fɔː(r)] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [wen] [ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] [brɔːt] ['temprəri] ['pænɪk] ,
And four years later , when the outbreak of the war brought temporary panic ,
和 四 年 之后 ，什么时候 这 暴发 的 这 战争 带来 暂时的 恐慌 ，

四年后，战争爆发，引发了暂时的恐慌，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˌdɪmɪ'njuːʃn] [ɪn] [ðæt] ['spɪrɪt] .
there was no diminution in that spirit .
那里 曾是 不 减少 在 那 精神 .

这种精神丝毫未减。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] " ['baɪɪŋ] - [deɪ] , " [ə; eɪ] " [biːtʃ] [deɪ] , " [æn; ən] " ['ɔːtəməbiːl]
Whether it was a " Buying - Day , " a " Beach Day , " an " Automobile
无论 它 曾是 一个 " 购买 - 天 , " 一个 " 海滩 天 , " 一个 " 汽车
[pə'reɪd] ,
Parade ,
游行 ,

无论是"购物日"、"海滩日"还是"汽车游行",

" [ə; eɪ] " [prɒ'sperəti] ['dɪnə(r)] , " [sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][ɪn'sɪst] [ðæt]
" a " Prosperity Dinner , " San Francisco was always ready to insist that
" 一个 " 繁荣 晚餐 , " 圣 弗朗西斯科 曾是 总是 准备好 到 坚持 那
['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [wel] .
everything was going well .
一切 曾是 去 出色地 .

在"繁荣晚宴"上，旧金山总是坚持认为一切都进展顺利。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ɪn'spaɪəd][ə; eɪ] [həʊl] ['sɪti] , [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði][ˌekspə'zɪʃ(ə)n]
It was the same spirit which inspired a whole city , the day the Exposition
它 曾是 这 相同的 精神 哪个 灵感 一个 所有的 城市 , 这 天 这 展览
['əʊpənd] ,
opened ,
打开 ,

正是这种精神，在世博会开幕当天，激励了整座城市。

[tuː; tə] [raɪz] ['ɜːli] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊndz] , [ænd; ənd][tuː; tə][stænd] , [æn; ən] ['ævəlɑːnʃ]
to rise early to walk to the grounds , and to stand , an avalanche
到 上升 早期的 到 走 到 这 理由 , 和 到 站立 , 一个 雪崩
[ɒv; əv][hjuː'mænəti] ,
of humanity ,
的 人类 ,

清晨早起步行前往校园，然后站在那里，如同雪崩般涌来的人潮。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['geɪts] [tuː; tə] [pɑːt] .
waiting for the gates to part .
等待 为了 这 大门 到 部分 .

等待大门敞开。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ɪn'spaɪəd][ðə; ði] [həʊl] ['sɪti] , [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði][ˌekspə'zɪʃ(ə)n]
It was the same spirit which inspired the whole city , the night the Exposition
它 曾是 这 相同的 精神 哪个 灵感 这 所有的 城市 , 这 夜晚 这 展览
[endid] ,
ended ,
结束 ,

正是这种精神，在世博会闭幕当晚，激励了整个城市。

[tuː; tə] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kləʊzɪŋ] ['serɪmənɪz] [ʌn'tɪl] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ,
to stay for the closing ceremonies until midnight , and then ,
到 停留 为了 这 结束 仪式 直到 午夜 , 和 然后 ,

留下来参加闭幕式直到午夜，然后，

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['pɪkɪŋ] [ə; eɪ]['flaʊə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'bændənɪŋ] ,
without even picking a flower from the abundance they were abandoning ,
没有 甚至 挑选 一个 花 从 这 丰富 他们 是 放弃 ,
['saɪləntli][ænd; ənd] ['sɒrəʊfəli] [tuː; tə] [wɔːk] [həʊm] .
silently and sorrowfully to walk home .
默默 和 悲伤地 到 走 家 .

他们甚至没有从遍地鲜花中摘下一朵，就默默地、悲伤地离开了，走回了家。

[lets] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv] [ðiːz] - .
Let's look into the claims of these Californiacs .
我们来吧 看 进入 这 索赔 的 这些 - .

让我们来探究一下这些加州人的说法。

[ai][kæn; kən] [ʌn'fɔːtʃənətli] [seɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə] .
I can unfortunately say little about the State of California .
我 能 很遗憾 说 小的 关于 这 状态 的 加利福尼亚州 .

很遗憾，我对加利福尼亚州了解甚少。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] [trɪps] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] ,
For with the exception of a few short trips away from San Francisco ,
为了 和 这 例外 的 一个 很少 短的 旅行 离开 从 圣 弗朗西斯科 ,

除了少数几次离开旧金山的短途旅行之外，

[ænd; ənd] [wʌn] ['miːgə(r)] [fjuː] [deɪz] - [trɪp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [saʊθ] , [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [ɪk'splɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
and one meager few days ' trip into the South , I have never explored it .
和 一 微薄 很少 天 - 旅行 进入 这 南 , 我 有 绝不 探索 它 .

我只去过南方短短几天，从未真正探索过那里。

['nəʊbədi] [wɔːnd] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] ,
Nobody warned me of the danger of such a proceeding ,
无人 警告 我 的 这 危险 的 这样的 一个 进行中 ,

没有人提醒我这种做法的危险性。

[ænd; ənd] [səʊ] [ai] ['ɪnəsntli] [went] [streɪt] [tuː; tə] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ai] ['vɪzɪtɪd]
and so I innocently went straight to San Francisco the first time I visited
和 所以 我 天真地 去 直的 到 圣 弗朗西斯科 这 第一的 时间 我 到访
[ðə; ði] [kəʊst] .
the coast .
这 海岸 .

所以，我第一次去海边的时候，就天真地直接去了旧金山。

['streɪndʒə(r)] , [let] [ˌem 'iː] [wɔːn] [juː; jʊ] [naʊ] .
Stranger , let me warn you now .
陌生人 , 让 我 警告 你 现在 .

陌生人，我先警告你。

[ɪf] ['evə(r)] [juː; jʊ] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkælə'fɔːniə] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
If ever you start for California with the intention of seeing anything of the
如果 曾经 你 开始 为了 加利福尼亚州 和 这 意图 的 看到 任何事物 的 这
[steɪt] ,
State ,
状态 ,

如果你打算前往加利福尼亚州游览一番，

[duː; də] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ['entə(r)] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] .
do that before you enter San Francisco .
做 那 前 你 进入 圣 弗朗西斯科 .

在进入旧金山之前就做好这件事。

[ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [lænd] [ɪn] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] [fɜːst] , [dʒʌmp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['tæksi] , [pʊl] [daʊn] [ðə; ði]
If you must land in San Francisco first , jump into a taxi , pull down the
如果 你 必须 土地 在 圣 弗朗西斯科 第一的 , 跳 进入 一个 出租车 , 拉 向下 这
['kɜːtənz] ,
curtains ,
窗帘 ,

如果你必须先抵达旧金山，那就跳上一辆出租车，拉下窗帘，

[draɪv] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] , ['breɪkɪŋ] ['evri] [spiːd] [lɔː] , [tuː; tə] " [θɜːd] [ænd; ənd] ['taʊn.zənd] ,
drive through the city , breaking every speed law , to " Third and Townsend ,
驾驶 通过 这 城市 , 打破 每一个 速度 法律 , 到 " 第三 和 汤森德 ,

驾车穿过城市，违反所有限速规定，到达“第三街和汤森街”，

" [sɪt][ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ʌn'tɪl][ə; eɪ][treɪn] , — [sʌm; səm][treɪn] , ['eni] [treɪn] — [pul] [aʊt] , [ænd; ənd][gəʊ]
" sit in the station until a train , — some train , any train — pulls out , and go
" 坐 在 这 车站 直到 一个 火车 , — 一些 火车 , 任何 火车 — 拉 出去 , 和 去
[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
with it .
和 它 .

“坐在车站里，直到有一列火车——随便哪列火车——开出来，然后跟着它走。”

[ɪf] [ɪn] ['krɒsɪŋ] ['mɑːkɪt] [striːt] , [juː; jʊ] [reɪz] [ðæt] ['tæksi] - ['kɜːt(ə)n][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] [ɪntʃ] ,
If in crossing Market street , you raise that taxi - curtain as much as an inch ,
如果 在 过境 市场 街道 , 你 增加 那 出租车 - 窗帘 作为 很多 作为 一个 英寸 ,

如果你在过马路时把出租车的帘子拉起一英寸，

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['streɪndʒə(r)] , [ɪts] [ɔːl] [ɒf] ; [jʊr; jər] [lɒst] .
believe me , stranger , it's all off ; you're lost .
相信 我 , 陌生人 , 它是 全部 离开 ; 你是 丢失的 .

相信我，陌生人，一切都完了；你迷路了。

[jʊl] ['nevə(r)] [liːv] [sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] .
You'll never leave San Francisco .
你会 绝不 离开 圣 弗朗西斯科 .

你永远不会离开旧金山。

[maɪ'self] , [bəuθ] [taɪmz] [ai][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][ˌkælə'fɔːniə] , [ai][hæv; həv] [vau] [tuː; tə] [siː] [jəu'semiti] ,
Myself , both times I have gone to California , I have vowed to see Yosemite ,
我 , 两个都 时代 我 有 已消失 到 加利福尼亚州 , 我 有 发誓 到 看 优胜美地 ,

我本人两次去加州，都下定决心要去看看优胜美地国家公园。

[ðə; ði][bɪg] [triːz] , [ðə; ði] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [əʊld] ['mɪʃənz] [wɪtʃ] [dɒt][ðə; ði] [steɪt] ,
the big trees , the string of beautiful old missions which dot the state ,
这 大的 树木 , 这 细绳 的 美丽的 老的 任务 哪个 点 这 状态 ,

参天大树，以及点缀全州的众多美丽古老教堂。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [kweɪnt] , ['læŋgwɪd] , ['semi] - ['trɒpɪk(ə)l] [taʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] , [sʌm; səm]
some of the quaint , languid , semi - tropical towns of the south , some
一些 的 这 古雅 , 慵懒的 , 半 - 热带 城镇 的 这 南 , 一些
[ɒv; əv][ðə; ði][brɪsk] ,
of the brisk ,
的 这 轻快 ,

南方一些古朴、慵懒、半热带的小镇，一些充满活力的小镇，

['brɪliənt] , ['bʌslɪŋ] [taʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] .
brilliant , bustling towns of the north .
杰出的 , 繁华 城镇 的 这 北 .

北方繁华热闹的小镇。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv]['nevə(r)] ['riːəli] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [sɔː] [sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][fɜːst] .
But I have never really done it because I saw San Francisco first .
但 我 有 绝不 真的 完毕 它 因为 我 锯 圣 弗朗西斯科 第一的 .

但我从未真正去过那里，因为我先去了旧金山。

[ai] ['treʒə(r)] [maɪ] [fjuː] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] , [haʊ'evə(r)] .
I treasure my few impressions of the state , however .
我 宝藏 我的 很少 印象 的 这 状态 , 然而 .

但我很珍惜我对这个州的零星印象。

[taʊnz] [ænd; ənd] ['sɪtɪz] , [kəm'pærətɪvli] [njuː] , [mait] [biː; bi] [θriː] ['sentʃəriz] [əʊld] ,
Towns and cities , comparatively new , might be three centuries old ,
城镇 和 城市 , 比较 新的 , 可能 是 三 几个世纪 老的 ,

有些城镇相对较新，但也可能已有三百年的历史。

[səʊ] ['bjuːtɪfli] [hæv; həv] [ðeɪ] [sʌŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌləf(ə)l] , ['diːpli] [kən'figjureitid] ['bækgraʊnd] [ðæt]
so beautifully have they sunk into the colorful , deeply configurated background that
所以 非常漂亮 有 他们 沉没 进入 这 丰富多彩的 , 深 已配置 背景 那
[ðə; ði] ['kʌntri] [prə'vaɪdz] .
the country provides .
这 国家 提供 .

它们如此完美地融入了这个国家丰富多彩、错综复杂的背景之中。

['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['sɪti] [æz; əz] ['θraɪvɪŋ] [ænd; ənd] [waɪd] - [ə'weɪk] [æz; əz] ['stɒktən] [hæz; həz] [ə'baʊt] [ɪts] ['plɑːzə]
Even a city as thriving and wide - awake as Stockton has about its plaza
甚至 一个 城市 作为 熙 和 宽的 - 醒 作为 斯托克顿 有 关于 它是 广场
[æn; ən] [eə(r)] [səʊ] ['venərəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [hɪl] - ['sɪtɪz] [ɒv; əv] ['ɪtəli] ;
an air so venerable that it is a little like the ancient hill - cities of Italy ;
一个 空气 所以 可敬 那 它 是 一个 小的 喜欢 这 古老的 爬坡道 - 城市 的 意大利 ;

即使像斯托克顿这样繁荣热闹的城市，其广场也散发着一种古老而庄严的气息，有点像意大利的古老山城；

[mɔː(r)] [laɪk] , [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [daʊt] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [pleɪn] - ['sɪtɪz] [ɒv; əv] [speɪn] .
more like , I have no doubt , the ancient plain - cities of Spain .
更多的 喜欢 , 我 有 不 怀疑 , 这 古老的 清楚的 - 城市 的 西班牙 .

更确切地说，我毫不怀疑，是西班牙古老的平原城市。

[ænd; ənd] [sæn; sɑːn] [hwɑːn; 'dʒuːən] [baʊ'tɪstə] — [wɪð] [ɪts] ['hɪstri; 'hɪstəri] - ['hɔːntɪd] [əʊld] [ɪn] ,
And San Juan Bautista — with its history - haunted old Inn ,
和 圣 胡安 包蒂斯塔 — 和 它是 历史 - 闹鬼的 老的 客栈 ,

还有圣胡安·包蒂斯塔——以及它那充满历史气息的古老旅馆，

[ɪts] [gəʊst] - ['hɔːntɪd] [əʊld] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪts] [rəʊz] - [fɪld] [əʊld] ['mɪʃ(ə)n] ['gɑːd(ə)n] [weə(r)]
its ghost - haunted old Mission and its rose - filled old Mission garden where
它是 鬼 - 闹鬼的 老的 使命 和 它是 玫瑰 - 已填 老的 使命 花园 在哪里
['evriθɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['sʌndaɪəl] ,
everything , even the sundial ,
一切 , 甚至 这 晷 ,

它那闹鬼的古老教堂和玫瑰盛开的古老教堂花园，那里的一切，甚至包括日晷，

[siːm] [tuː; tə] [sliːp] — [ɪz] [æz; əz] [əʊld] [æz; əz] ['bæbɪlən] [ɔː(r)] ['taɪə(r)] .
seems to sleep — is as old as Babylon or Tyre .
似乎 到 睡觉 — 是 作为 老的 作为 巴比伦 或者 胎 .

仿佛沉睡着了——它和巴比伦或推罗一样古老。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['kɒnstəntli] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv] ['ɪtəli] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌkælə'fɔːniə] [ɪz] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] ['vɪvɪdli]
You will be constantly reminded of Italy , although California is not quite so vividly
你 将要 是 不断地 提醒 的 意大利 , 虽然 加利福尼亚州 是 不是 相当 所以 生动地
['kʌləd] ,
colored ,
有色 ,

你会不断想起意大利，尽管加利福尼亚的色彩没有意大利那么鲜艳。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ɒv; əv] [dʒə'pæn] ,
and perhaps of Japan ,
和 也许 的 日本 ,

或许还有日本的

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['kʌmɪŋ] [ɒn] ['pleɪsɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['stɑːtlɪŋli] [laɪk] [siːnz] [ɪn]
for you are always coming on places that are startlingly like scenes in
为了 你 是 总是 未来 在 地方 那 是 令人震惊地 喜欢 场景 在
[ˌdʒæpə'niːz] [prɪnts] .
Japanese prints .
日本人 印刷 .

因为你总是会来到一些地方，这些地方的景色与日本版画中的场景惊人地相似。

['sɜːt(ə)n] ['æspekts][frɒm; frəm][ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv][ˌsɔːsə'liːtoʊ] ,

Certain aspects from the bay of the town of Sausalito ,

肯定 方面 从 这 湾 的 这 镇 的 索萨利托 ,

从索萨利托镇的海湾看到的某些景象，

[wɪð] ['streɪndʒli] [ʃeɪpt] [ænd; ənd] ['sɒftli] ['tɪntɪd] ['haʊzɪz] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

with strangely shaped and softly tinted houses tumbling down the hillside ,

和 奇怪的 形状 和 轻轻 有色 房屋 翻滚 向下 这 山坡 ,

山坡上错落有致地分布着形状奇特、色调柔和的房屋。

['sɜːt(ə)n]['æspekts][ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['haɪts] [ɒv; əv]['bɜːkli; 'bɑːkli] ,

certain aspects of the bay from the heights of Berkeley ,

肯定 方面 的 这 湾 从 这 高度 的 伯克利 ,

从伯克利高地眺望海湾的某些景色，

[wɪð] [ðə; ði] [ik'spæns] [ɒv; əv] [hɪlz] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [fɒg] ['smʌdʒɪŋ] [ə; eɪ]

with the expanses of hills and water and the inevitable fog smudging a

和 这 广阔的区域 的 丘陵 和 水 和 这 不可避免的 多雾路段 污迹 一个

['sməʊki] [striːk] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

smoky streak here and there ,

烟 条纹 这里 和 那里 ,

连绵起伏的山丘和水域，以及不可避免地弥漫的薄雾，不时地在空中投下缕缕烟雾。

[ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [laɪk] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] - ['kʌntri] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['mɑːstəz] [ðæn; ðən] ['eni]

are more like the picture - country of the Japanese masters than any

是 更多的 喜欢 这 图片 - 国家 的 这 日本人 大师 比 任何

[ə'merɪkən] [ri'æləti] .

American reality .

美国人 现实 .

比起任何美国现实，这里更像是日本绘画大师笔下的风景。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ai][ʃʊd; ʃəd]['træv(ə)l][ɪn][ˌkælə'fɔːniə] ,

If I were to pick the time when I should travel in California ,

如果 我 是 到 挑选 这 时间 什么时候 我 应该 旅行 在 加利福尼亚州 ,

如果让我选择去加州旅行的时间，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['sʌmə(r)] .

it would be in the early summer .

它 会 是 在 这 早期的 夏天 .

那是在初夏的时候。

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ɪz] [griːn] .

All the rest of the world at that moment is green .

全部 这 休息 的 这 世界 在 那 片刻 是 绿色的 .

那一刻，世界其他地方都是绿色的。

[ˌkælə'fɔːniə][ə'ləʊn][ɪz] [ʃɪə(r)] [gəʊld] .

California alone is sheer gold .

加利福尼亚州 独自的 是 透明 金子 .

单单加州就蕴藏着丰富的黄金。

[wʌn] ['kɒmpəzɪt] ['pɪktʃə(r)] [rɪ'meɪnz] [ɪn][maɪ] ['meməri] - [ðə; ði] [rɪ'zɪdjuəm] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [trɪp] ['ɪntuː]

One composite picture remains in my memory - the residuum of that single trip into

一 合成的 图片 遗迹 在 我的 记忆 - 这 残渣 的 那 单身的 旅行 进入

[ðə; ði] [saʊθ] .

the south .

这 南 .

我的记忆中只剩下一幅完整的画面——那是那次南方之旅的遗迹。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] — ['taɪgərɪʃ] , [kɑːm] , ['paʊəfəli] ['pælpɪtənt] , ['stretʃɪŋ] ['ɪntuː] [ɪ'tɜːnəti] [ɪn]
On one side the Pacific — tigerish , calm , powerfully palpitant , stretching into eternity in
在 一 边 这 太平洋 — 虎一般 , 冷静的 , 强大的 心悸 , 伸展 进入 永恒 在

[ɪ'nɔːməs] [brɒnz] - [gəʊld] , [fəʊm] - [leɪst] [pleɪnz] .
enormous bronze - gold , foam - laced planes .
巨大的 青铜 - 金子 , 泡沫 - 系带 飞机 .

一边是太平洋——虎一般的平静，却又充满力量地涌动，在巨大的青铜金色的、泡沫斑驳的平面上延伸到永恒。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] , [greɪt] , [beə(r)] , [və'lʌptʃuəsli] — ['kɒntʊəd] [hɪlz] ,
On the other side , great , bare , voluptuously — contoured hills ,
在 这 其他 边 , 伟大的 , 裸 , 性感地 — 轮廓 丘陵 ,

另一边，是高大、光秃秃、轮廓优美的山丘，

['rʌnɪŋ] ['pærəlel] [wɪð] [ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] ['sɜːrpənˌtiːnli] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ænd; ənd]
running parallel with the train and winding serpentinely on for hours and
跑步 平行线 和 这 火车 和 绕线 蜿蜒地 在 为了 小时 和

['aʊəz] [ɒv; əv] [ɪk'spres] [spiːd] ;
hours of express speed ;
小时 的 表达 速度 ;

与火车平行行驶，蜿蜒曲折地行驶数小时，速度极快；

[hɪlz] [ðæt] [lʊk] , [nɒt] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] ['jeləʊ] [grɑːs] ,
hills that look , not as though they were covered with yellow grass ,
丘陵 那 看 , 不是 作为 尽管 他们 是 涵盖 和 黄色的 草 ,

山丘看起来不像覆盖着黄草，

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɑːrvd] [frɒm; frəm] ['mæsi] [gəʊld] .
but as though they were carved from massy gold .
但 作为 尽管 他们 是 雕刻 从 大 金子 .

但仿佛是用大块黄金雕刻而成。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [kʌm] [rə'viːnz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [griːn] [grəʊθ] .
At intervals come ravines filled with a heavy green growth .
在 间隔 来 峡谷 已填 和 一个 重的 绿色的 生长 .

不时会出现一些沟壑，里面长满了茂密的绿色植物。

[ə'keɪʒnəli] [ɒn] [ðəʊz] ['gəʊldən] [hɪl] - ['sɜːrfɪs] [ə'pɪə(r)] [triːz] .
Occasionally on those golden hill - surfaces appear trees .
偶尔 在 那些 金的 爬坡道 - 表面 出现 树木 .

偶尔，在那些金色的山坡上会冒出树木。

[əʊ] , [ðə; ði] [triːz] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə] !
Oh , the trees of California !
哦 , 这 树木 的 加利福尼亚州 !

哦，加州的树木！

[ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] [lɪv; laɪv] - [əʊks] — [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [hɪlz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [məʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi]
If they be live - oaks — and on the hills they are most likely to be
如果 他们 是 居住 - 橡树 — 和 在 这 丘陵 他们 是 最多 可能 到 是

[lɪv; laɪv] - [əʊks] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['semi] - ['glɒbjələ(r)] [ɪn] [ʃeɪp] [laɪk] ['aʊə(r)] ['æp(ə)l] [triːz] ,
live - oaks — they are semi - globular in shape like our apple trees ,
居住 - 橡树 — 他们 是 半 - 球形 在 形状 喜欢 我们的 苹果 树木 ,

如果它们是活橡树——山坡上最有可能的是活橡树——它们的形状像我们的苹果树一样呈半球形。

['əʊnli] [hjuːdʒ] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kleɪmənt] , ['vɪraɪl] , ['pɔɪzənəs] [griːn] .
only huge , of a clamant , virile , poisonous green .
仅有的 巨大的 , 的 一个 喧闹 , 阳刚的 , 有毒 绿色的 .

只有巨大的，一种喧闹、充满活力、有毒的绿色。

[ðeɪ] [grəʊ] [ə'ləʊn] ,
They grow alone ,
他们 生长 独自的 ,

它们独自生长，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [niː] - [diːp] [ɪn] ['ʃædəʊ] [səʊ]
and each one of them seems to be standing knee - deep in shadow so
和 每个 一 的 他们 似乎 到 是 常设 膝盖 - 深的 在 阴影 所以
[θɪk] [ænd; ənd] [mɔɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [diːp] [puːl] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l] [peɪnt] .
thick and moist that it is like a deep pool of purple paint .
厚的 和 潮湿 那 它 是 喜欢 一个 深的 水池 的 紫色的 画 .

他们每个人似乎都站在齐膝深的阴影里，阴影浓重潮湿，就像一滩深紫色的颜料。

[ə'keɪʒnəli] , [ɒn][ðə; ði] [flæt] ['stretʃɪz] , [ˌjuːkə'lɪptəs] ['hedʒɪz] [fɪlm] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
Occasionally , on the flat stretches , eucalyptus hedges film the distance .
偶尔 , 在 这 平坦的 伸展 , 桉树 对冲 电影 这 距离 .

偶尔，在平坦的路段上，桉树篱笆会映衬出远处的景色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌjuːkə'lɪptəs] — [tɔːl] , [streɪt] , [ɒv; əv][ə; eɪ]['juːnɪfɔːm]['slendə(r)][saɪz] , [ðə; ði]['beɪbi]
And the eucalyptus — tall , straight , of a uniform slender size , the baby
和 这 桉树 — 高的 , 直的 , 的 一个 制服 苗条 尺寸 , 这 婴儿
[liːvz] [ɒv; əv][wʌn] [ʃeɪp] [ænd; ənd]['kʌlə(r)] ,
leaves of one shape and color ,
树叶 的 一 形状 和 颜色 ,

还有那棵桉树——高大挺拔，株型纤细匀称，幼叶形状和颜色也都一样。

['mɪstɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['bluːɪʃ] [fɒg] - ['paʊdə(r)] , [ðə; ði][mə'tʃʊə(r)] [liːvz] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ʃeɪp]
misted with a strange bluish fog - powder , the mature leaves of another shape
雾蒙蒙的 和 一个 奇怪的 蓝蓝色 多雾路段 - 粉末 , 这 成熟 树叶 的 其他 形状
[ænd; ənd]['kʌlə(r)] ,
and color ,
和 颜色 ,

成熟的叶子形状和颜色都与其它叶子不同，它们被一层奇特的蓝色雾粉笼罩着。

[diːp] - [griːn] [ɒn][wʌn][saɪd] , ['pɜːp(ə)l][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [kɜːvd] [ænd; ənd] [kɑːrvd] [laɪk][ə; eɪ]['sɪmɪtə(r)]
deep - green on one side , purple on the other , curved and carved like a scimitar
深的 - 绿色的 在 一 边 , 紫色的 在 这 其他 , 弯曲 和 雕刻 喜欢 一个 弯刀
[ɒv; əv][də'mæskəs] [stiːl] ,
of Damascus steel ,
的 大马士革 钢 ,

一面深绿色，一面紫色，弯曲雕刻得像一把大马士革钢弯刀。

[ðə; ði] ['blɒsəmz] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [greɪt] [sɒft] ['bʌntʃɪz] , [waɪt] [ɔː(r)] [ʃel] - [pɪŋk] ,
the blossoms hanging in great soft bunches , white or shell - pink ,
这 花朵 绞刑 在 伟大的 柔软的 成捆 , 白色的 或者 壳 - 粉色的 ,

花朵成簇垂挂，柔软蓬松，白色或淡粉色。

['delɪkət] [æz; əz] [frɒst] - [stɑːz] — [ðə; ði] [ˌjuːkə'lɪptəs] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [triː] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
delicate as frost - stars — the eucalyptus is the most beautiful tree in the world .
精美的 作为 霜 - 明星 — 这 桉树 是 这 最多 美丽的 树 在 这 世界 .

桉树像霜星一样娇嫩——它是世界上最美丽的树。

['stændɪŋ] [ɪn] [gruːps] , [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə]['kʌlə(r)][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] .
Standing in groups , they seem to color the atmosphere .
常设 在 团体 , 他们 似乎 到 颜色 这 气氛 .

他们三五成群地站在一起，似乎给周围的气氛增添了色彩。

['ʌndə(r)][ðem; ðəm][ðə; ði][eə(r)][ɪz][laɪk][ə; eɪ] [griːn] ['bʌb(ə)l] .
Under them the air is like a green bubble .
在下面 他们 这 空气 是 喜欢 一个 绿色的 气泡 .

它们脚下的空气就像一个绿色的气泡。

['stændɪŋ] [ə'ləʊn] , [ðə; ði] [lɒŋ] ['treɪlɪŋ] [sk'ɑːfs] [ɒv; əv] [bɑːk] ['bləʊɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] —
Standing alone , the long trailing scarfs of bark blowing away from their bodies —
常设 独自的 , 这 长的 尾随 围巾 的 吠 吹 离开 从 他们的 身体 —
[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] ['rægɪd] ,
they are like ragged ,
他们 是 喜欢 破烂不堪 ,

它们孤零零地站着，长长的树皮像围巾一样从身上飘散开来——它们就像破烂不堪的……

['trædʒɪk] ['dʒɪpsi] [kwiːnz] .
tragic gypsy queens .
悲惨 吉普赛人 女王们 .

悲惨的吉普赛女王。

[ðen] [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [mə'drəʊnə] .
Then there is the madrone .
然后 那里 是 这 马德龙 .

还有马德龙。

[ðə; ði] ['wʌndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'drəʊnə] [ɪz] [ɪts] [bəʊl] .
The wonder of the madrone is its bole .
这 想知道 的 这 马德龙 是 它是 树干 .

马德龙树的奇妙之处在于它的树干。

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tɔːni] [red] - [gəʊld] — ['glɒsi] — [ˌaɪ 'tiː] [kən'trɪbjuːts] [æn; ən] [ə'restɪŋ] ['kɒpəri] [nəʊt]
Of a tawny red - gold — glossy — it contributes an arresting coppery note
的 一个 黄褐色 红色的 - 金子 — 光滑 — 它 贡献 一个 逮捕 铜色 笔记
[tuː; tə] [griːn] ['fɒrɪst] ['vistə] .
to green forest vistas .
到 绿色的 森林 景色 .

它呈现出一种黄褐色的红金色，光泽亮丽，为绿色的森林景色增添了一抹引人注目的铜色。

['sʌmbədi] [hæz; həz] [sed] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] ['neɪkɪd] ['ɪndiənz] ['slɪpɪŋ] [θruː]
Somebody has said that in the distance they look like naked Indians slipping through
某人 有 说 那 在 这 距离 他们 看 喜欢 裸 印度人 滑倒 通过
[ðə; ði] [wʊdz] .
the woods .
这 树林 .

有人说，从远处看，他们就像赤身裸体的印第安人溜过树林。

[lɑːst] , [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['redwʊd] [triː] !
Last , there is the redwood tree !
最后的 , 那里 是 这 红杉 树 !

最后，还有那棵红杉树！

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['redwʊd] [ɪz] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [stəʊn] - [paɪn] [ɒv; əv] ['ɪtəli] .
And the redwood is more beautiful even than the stone - pine of Italy .
和 这 红杉 是 更多的 美丽的 甚至 比 这 石头 - 松树 的 意大利 .

红杉甚至比意大利的石松还要美丽。

[greɪ] ['lævəndə(r)] [ɪn] ['kʌlə(r)] , [hɑːd] [æz; əz] [ðəʊ] [kʌt] [frɒm; frəm] [stəʊn] ,
Gray lavender in color , hard as though cut from stone ,
灰色的 薰衣草 在 颜色 , 难的 作为 尽管 切 从 石头 ,

呈灰紫色，质地坚硬如石。

['swelɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪn'kredəb(ə)l] [bʌlk] ,
swelling at the base to an incredible bulk ,
肿胀 在 这 根据 到 一个 极好的 大部分 ,

底部膨胀至惊人的体积，

['ʃuːtɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] [haɪt] [ænd; ənd] ['teɪpərɪŋ] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli][æz; əz]

shooting straight to an incredible height and tapering exquisitely as

射击 直的 到 一个 极好的 高度 和 逐渐变细 精美绝伦 作为

[ˌaɪ 'tiː] [sɔːrz] ,

it soars ,

它 翱翔 ，

它笔直地冲向惊人的高度，并在翱翔的过程中优美地逐渐变细。

[ˌaɪ 'tiː] [drɒps] [nɒt] ['fəʊliɪdʒ] [bʌt; bət] ['pluːmɪdʒ] .

it drops not foliage but plumage .

它 滴 不是 叶子 但 羽毛 .

它掉落的不是树叶，而是羽毛。

[tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [ə; eɪ] ['redwʊd] ['fɒrɪst] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːz]

To walk in a redwood forest at night and to look up at the stars

到 走 在 一个 红杉 森林 在 夜晚 和 到 看 向上 在 这 明星

['tæŋg(ə)ld] [ɪn] [ðə; ði] [triː] - [tɒps] ,

tangled in the tree - tops ,

纠缠不清 在 这 树 - 最高额 ，

夜晚漫步在红杉林中，抬头仰望缠绕在树梢间的繁星，

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [sɪft] [θruː] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [sɒft] [blæk] - [griːn] ['feðər] ,

to watch the moonlight sift through the masses of soft black - green feathers ,

到 手表 这 月光 筛 通过 这 群众 的 柔软的 黑色的 - 绿色的 羽毛 ，

[daʊn] ,

down ,

向下 ，

看着月光穿过厚厚的柔软的黑绿色羽毛和绒毛，

[daʊn] , [ʌn'tɪl] [streɪnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [daɪ'æfənəs] [tɪ'njuːɪti] [ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [ə; eɪ] [feɪnt] ['sɪlvə(r)] ['gɒsəmə(r)] [æt; ət]

down , until strained to a diaphanous tenuity it lies a faint silver gossamer at

向下 ， 直到 紧张 到 一个 透明的 韧性 它 谎言 一个 头晕的 银 游丝 在

[jɔː(r); jə(r)] [fiːt] ,

your feet ,

你的 脚 ，

向下，直到被拉扯得稀薄如纸，像一层淡淡的银色薄纱般躺在你的脚下。

[ɪz] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊdkʌt] [wɪtʃ] ['ɪləstreɪt]

is to feel that you are living in one of the old woodcuts which illustrate

是 到 感觉 那 你 是 活的 在 一 的 这 老的 木刻 哪个 阐明

['ʃeɪkˌspɪərz] " [ˌmɪd'sʌmə(r)] [naɪts] [driːm] .

Shakespeare's " Midsummer Night's Dream .

莎士比亚的 " 盛夏 夜晚 梦 .

感觉就像生活在莎士比亚戏剧《仲夏夜之梦》的一幅古老木刻插图中。

" [məʊst] ['piːp(ə)l] [ɪn] [fɜːst] ['vɪzɪtɪŋ] [ˌkælə'fɔːniə] [ɑː(r); ə(r)] [əb'sest] [wɪð] [ðə; ði] ['flaʊəz] , [ðə; ði]

" Most people in first visiting California are obsessed with the flowers , the

" 最多 人们 在 第一的 访问 加利福尼亚州 是 痴迷 和 这 花朵 ， 这

[ə'bʌndənt] ['kæləz] ,

abundant callas ,

丰富 卡拉斯 ，

“大多数第一次来加州的人都会被那里的花朵，特别是遍地盛开的马蹄莲所吸引，

[ðə; ði] ['mɒnstrəs] ['rəʊzɪz] , [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [dʒə'reɪniəmz] .

the monstrous roses , the giant geraniums .

这 滔天 玫瑰 ， 这 巨大的 天竺葵 .

那些巨大的玫瑰，那些巨型天竺葵。

[bʌt; bət] [ai] ['nevə(r)] [siːst] [tuː; tə] ['wʌndə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] .

But I never ceased to wonder at the beauty of the trees .

但 我 绝不 停止 到 想知道 在 这 美丽 的 这 树木 .

但我始终惊叹于树木的美丽。

[ænd; ənd][rɪ'membə(r)] , [ai][hæv; həv][nɒt][æz; əz] [jet] [si:n] [wɒt] [ðeɪ] [kɔ:l][ðə; ði] " [bɪg] " [tri:z] .
And remember , I have not as yet seen what they call the " big " trees .
和 记住 ，我 有 不是 作为 然而 已见 什么 他们 称呼 这 " 大的 " 树木 .

记住，我还没有见过他们所说的"大"树。

[jes] , [ˌkælə'fɔ:niə][ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)]['poʊəts][ɪn'sɪst][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]
Yes , California is quite as beautiful as her poets insist and her
是的 ，加利福尼亚州 是 相当 作为 美丽的 作为 她 诗人 坚持 和 她
['pentər] [pru:v] .
painters prove .
画家 证明 .

是的，加利福尼亚的确像她的诗人所描绘的那样美丽，也像她的画家所证明的那样美丽。

[ˌaɪ 'ti:] [tɜ:nz] ['evribɒdi] [hu:] [gəʊz] [ðeə(r)]['ɪntu:][ə; eɪ]['pəʊɪt] , [æt; ət] [li:st] ['temprərəli] .
It turns everybody who goes there into a poet , at least temporarily .
它 转弯 大家 WHO 去 那里 进入 一个 诗人 ， 在 至少 暂时地 .

去那里的人都会变成诗人，至少是暂时的。

['beib] [lɪsp] [ɪn] ['nʌmbəz] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [hu:] [doʊnt] ['æktʃuəli]
Babes lisp in numbers and those of the native population who don't actually
宝贝们 口齿不清 在 数字 和 那些 的 这 本国的 人口 WHO 不 实际上
[raɪt] ['pəʊətri] ,
write poetry ,
写 诗 ，

婴儿们在数字上说话含糊不清，而那些实际上并不写诗的土著居民也是如此。

[tɔ:k] [ˌaɪ 'ti:] — [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪz] .
talk it — no matter what the subject is .
讲话 它 — 不 事情 什么 这 主题 是 .

谈谈吧——不管是什么话题。

[teɪk] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][sæm] ['bə:gə] .
Take the case of Sam Berger .
拿 这 案件 的 山姆 伯杰 .

以萨姆·伯格为例。

[sæm] ['bə:gə] — [ai] [wɪl] [ɪk'spleɪn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['wɪmɪn] ['ridər] — [wɒz; wəz]
Sam Berger — I will explain for the benefit of my women readers — was
山姆 伯杰 — 我 将要 解释 为了 这 益处 的 我的 女性 读者 — 曾是
[fɜ:st][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['æmətə(r)] ['heviweɪt] ['bɒksə(r)] [hu:] ['leɪtə(r)] [bɪ'keɪm] ['spɑ:rɪŋ] ['pɑ:tnə(r)]
first a distinguished amateur heavyweight boxer who later became sparring partner
第一的 一个 杰出的 业余 重量级 拳击手 WHO 之后 成为 陪练 伙伴
[fɔ:(r); fə(r)][bɒb] [fɪtsɪmənz] [ænd; ənd]['mænɪdʒə(r)][tu:; tə][dʒɪm] ['dʒɛfriz] .
for Bob Fitzimmons and manager to Jim Jeffries .
为了 鲍勃 菲茨蒙斯 和 经理 到 吉姆 杰弗里斯 .

为了方便我的女性读者，我将解释一下萨姆·伯杰的情况——他最初是一位杰出的业余重量级拳击手，后来成为鲍勃·菲茨蒙斯的陪练伙伴和吉姆·杰弗里斯的经理。

[ɪn][æn; ən] ['ɪntəvju:] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['bɒksɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['bə:gə] [sed] ,
In an interview on the subject of boxing , Mr . Berger said ,
在 一个 面试 在 这 主题 的 拳击 ， 先生 . 伯杰 说 ，

在一次关于拳击的采访中，伯杰先生说：

" ['bɒksɪŋ] [ɪz][æn; ən] [ɑ:t] — [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [səʊ][æz; əz]['mju:zɪk] .
" Boxing is an art — just as much so as music .
" 拳击 是 一个 艺术 — 只是 作为 很多 所以 作为 音乐 .

"拳击是一门艺术——就像音乐一样。"

[tuː; tə] [ɪk'sel] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [taɪm] , [ɒv; əv] ['bæləns] , [ɒv; əv]
To excel in it you must have a conception of time , of balance , of
到 Excel 在 它 你 必须 有 一个 概念 的 时间 , 的 平衡 , 的
['dɪstəns] .
distance .
距离 .

要想在这方面取得卓越成就，你必须具备时间观念、平衡观念和距离观念。

[ðə; ði][mæn] [huː] [ə'tempts] [tuː; tə][bɒks] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː]
The man who attempts to box without such a conception is like a person who
这 男人 WHO 尝试 到 盒子 没有 这样的 一个 概念 是 喜欢 一个 人 WHO
[traɪz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mjuˈzɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [æn; ən][ɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['mjuːzɪk] .
tries to be a musician without having an ear for music .
尝试 到 是 一个 音乐家 没有 拥有 一个 耳朵 为了 音乐 .

一个没有这种观念就想打拳击的人，就像一个没有音乐鉴赏力就想当音乐家的人一样。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['evɪdənt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['bəːgə] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['pəʊɪt]
" Is it not evident from this that Mr . Berger would have become a poet
" 是 它 不是 明显 从 这 那 先生 . 伯杰 会 有 变得 一个 诗人
[ɪf] [ə; eɪ][mɔː(r)]['væliənt] [ɑːt] [hæd; həd] [nɒt] [kleɪmd] [hɪm] ?
if a more valiant art had not claimed him ?
如果 一个 更多的 英勇 艺术 有 不是 声称 他 ?

“难道这还不足以说明，如果不是一种更崇高的艺术选择了他，伯格先生就会成为一名诗人吗？”

[ɪn] [ðæt] [aɪ'diːəl]['fjuːtʃə(r)] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] - [pɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [ə'sembəld] [ænd; ənd]
In that ideal future state in which all the world - parts are assembled and
在 那 理想的 未来 状态 在 哪个 全部 这 世界 - 部分 是 组装 和
['pɜːfɪktli] [kəʊ'ɔːdɪneɪtɪd]['ɪntuː][wʌn][vɑːst][self] - ['gʌvənɪŋ] [mə'ʃiːn] ,
perfectly coordinated into one vast self - governing machine ,
完美 协调 进入 一 广阔的 自己 - 治理 机器 ,

在那个理想的未来状态中，世界的各个组成部分都被组装起来，完美协调地形成一个巨大的、自我管理的机器，

[ai] [həʊp] [ðæt] [ˌkælə'fɔːniə] [wɪl] [biː; bi] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [ˌrezə'veɪʃn] , ['gɪv(ə)n]
I hope that California will be turned into a great international reservation , given
我 希望 那 加利福尼亚州 将要 是 转向 进入 一个 伟大的 国际的 预订 , 给定
['əʊvə(r)] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə]['poʊəts] ,
over entirely to poets ,
超过 完全 到 诗人 ,

我希望加利福尼亚能变成一个巨大的国际保留地，完全属于诗人。

['lʌvəz] [ænd; ənd] ['hʌnimuːn] ['kʌplz] .
lovers and honeymoon couples .
恋人 和 蜜月 情侣 .

情侣和蜜月夫妇。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [weɪst] [ɒn][mɪə(r)][brəʊ'mɪdɪk][ˌrezɪ'denʃ(ə)l][ɔː(r)] ['bɪznəs] ['ɪntrəsts] .
It is too beautiful to waste on mere bromidic residential or business interests .
它 是 也 美丽的 到 浪费 在 仅仅 溴化物 住宅 或者 商业 兴趣 .

如此美景，不应浪费在平庸的住宅或商业用途上。

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] .
So much for the State of California .
所以 很多 为了 这 状态 的 加利福尼亚州 .

这就是加利福尼亚州的现状。

[ai] [kən'fes] [wɪð] [ʃeɪm] [ðæt] [ðæt] [ɪz][ɔːl][ai] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
I confess with shame that that is all I know about it ,
我 承认 和 耻辱 那 那 是 全部 我 知道 关于 它 ,

我惭愧地承认，我对这件事的了解仅限于此。

[ɔːl'ðəʊ] [ai] [riˈɪtəreɪt] [ðæt] [ðæt] ['ɪɡnərəns] [ɪz] [nɒt] [maɪ] [fɔːlt] .
although I reiterate that that ignorance is not my fault .
虽然 我 重申 那 那 无知 是 不是 我的 过错 .

不过我再次重申，这种无知并非我的错。

[səʊ] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] .
So now for San Francisco .
所以 现在 为了 圣 弗朗西斯科 .

接下来是旧金山。

[sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] !
San Francisco !
圣 弗朗西斯科 !

旧金山!

[sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] !
San Francisco !
圣 弗朗西斯科 !

旧金山!

['meni] ['piːp(ə)l] [duː; də] [nɒt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] [tɪps] [ə; eɪ] [pə'nɪnsjələ] [prə'dʒektɪŋ] [west]
Many people do not realize that San Francisco tips a peninsula projecting west
许多 人们 做 不是 意识到 那 圣 弗朗西斯科 尖端 一个 半岛 投影 西方
[ænd; ənd] [nɔːθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə] .
and north from the coast of California .
和 北 从 这 海岸 的 加利福尼亚州 .

很多人没有意识到，旧金山位于加利福尼亚海岸向西和向北延伸的半岛上。

[bɪ'twiːn] [ðæt] [pə'nɪnsjələ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meɪnlənd] [laɪz] [ə; eɪ] [bluː] [ɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bluː] [sæn; sɑːn]
Between that peninsula and the mainland lies a blue arm of the blue San
之间 那 半岛 和 这 大陆 谎言 一个 蓝色的 手臂 的 这 蓝色的 圣
[fræn'sɪskəʊ] [beɪ] .
Francisco bay .
弗朗西斯科 湾 .

在那片半岛和大陆之间，横亘着旧金山湾湛蓝的海湾。

[səʊ] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [baɪ'sektɪd] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [wɒt] [ə'pɪəz]
So that when you have bisected the continent and come to what appears
所以 那 什么时候 你 有 二等分 这 大陆 和 来 到 什么 出现
[tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['westən] [wɜːld] ,
to be the edge of the western world ,
到 是 这 边缘 的 这 西 世界 ,

所以，当你横穿整个大陆，来到看似西方世界的边缘时，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] ['feri] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪt'self] .
you must take a ferry to get to the city itself .
你 必须 拿 一个 渡船 到 得到 到 这 城市 本身 .

你必须乘渡轮才能到达市区。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [krɒs] [ðæt] [beɪ] [fɜːst] [æt; ət] [naɪt] ,
I hope you will cross that bay first at night ,
我 希望 你 将要 叉 那 湾 第一的 在 夜晚 ,

我希望你们晚上先渡过那个海湾。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] [rəʊ'mæntɪk] ['aʊə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['entə(r)] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] ;
for there is no more romantic hour in which to enter San Francisco ;
为了 那里 是 不 更多的 浪漫的 小时 在 哪个 到 进入 圣 弗朗西斯科 ;

因为现在已经没有比现在更浪漫的时刻可以进入旧金山了;

[ðə; ði] [beɪ] ['spredɪŋ] [aʊt] [bæk] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] - [plæʃ] [wɪð] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['wɔːtə(r)]
the bay spreading out back of you a - plash with all kinds of illuminated water
这 湾 传播 出去 后退 的 你 一个 - 水花 和 全部 种类 的 照明 水
[krɑːft] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪti] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [ə'bleɪz] [wɪð] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [pɪn] [pɔɪnt] [laɪts] ;
craft and the city lifting up before you ablaze with thousands of pin point lights ;
工艺 和 这 城市 举重 向上 前 你 燃烧 和 数千 的 别针 观点 灯 ;

海湾在你身后蔓延开来，各种灯光闪烁的船只在水面上拍打着，城市在你面前缓缓升起，被成千上万盏点点灯光照亮；

[fɔː(r); fə(r)] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskoʊz] [saɪt] [ɪz] [ə; eɪ] ['hɪli] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪti] [laɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒuːəld]
for San Francisco's site is a hilly one and the city lies like a jewelled
为了 圣 旧金山的 地点 是 一个 丘陵 一 和 这 城市 谎言 喜欢 一个 珠宝
['mænt(ə)l] [θrəʊn] ['keələsli] ['əʊvə(r)] ['meni] [piːks] .
mantle thrown carelessly over many peaks .
地幔 抛掷 粗心大意 超过 许多 高峰 .

旧金山的所在地是丘陵地带，这座城市就像一件随意披在众多山峰上的宝石披风。

[juː; jʊ] [lænd] [æt; ət] [ðə; ði] ['feri] ['bɪldɪŋ] — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðə; ði] [məʊst] ['welkəmɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld]
You land at the Ferry building — surely the most welcoming station in the world
你 土地 在 这 渡船 建筑 — 一定 这 最多 欢迎 车站 在 这 世界
— [wɔːk] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
— walk through it ,
— 走 通过 它 ,

你抵达渡轮大楼——这无疑是世界上最令人感到宾至如归的车站——穿过大楼，

[kʌm] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒn] [ə; eɪ] ['sɜːkjələ(r)] [pleɪs] [wɪtʃ] [ɪz] [wʌn] [end] [ɒv; əv] ['mɑːkɪt] [striːt]
come out at the other side on a circular place which is one end of Market street
来 出去 在 这 其他 边 在 一个 圆 地方 哪个 是 一 结尾 的 市场 街道
,
,
,

从另一侧的圆形广场出来，那里是市场街的一端。

[ðə; ði] [meɪn] ['ɑːtəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .
the main artery of the city .
这 主要的 动脉 的 这 城市 .

城市的主要干道。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz] [baɪ] [deɪ] ,
If this is by day ,
如果 这 是 经过 天 ,

如果这是在白天，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] ['mɑːkɪt] [striːt] [ɪz] [twɪn] [piːks] — [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv]
you can see that the other end of Market street is Twin Peaks — a pair of
你 能 看 那 这 其他 结尾 的 市场 街道 是 双 山峰 — 一个 一对 的
[hɪlz] [ðæt] [ɪm'prɪnt] [beə(r)] ,
hills that imprint bare ,
丘陵 那 印记 裸 ,

你可以看到市场街的另一端是双峰山——两座山丘裸露在外，清晰可见。

[ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [ʃeɪpt] ['kɒntʊəz] [ɒv; əv] [gəʊld] [ɒn] [ə; eɪ] [bluː] [skaɪ] — [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'fekt]
exquisitely shaped contours of gold on a blue sky — with the effect
精美绝伦 形状 轮廓 的 金子 在 一个 蓝色的 天空 — 和 这 影响
['sʌmhaʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [steɪdʒ] - [drɒp] .
somehow of a stage - drop .
不知何故 的 一个 阶段 - 降低 .

金色的轮廓在蓝天上勾勒出精致的线条——仿佛舞台背景幕布一般。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [baɪ] [naɪt] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['mɑːkɪt] [striːt] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['piːp(ə)l] ,
If you come by night , you will find Market street crowded with people ,
如果 你 来 经过 夜晚 , 你 将要 寻找 市场 街道 挤 和 人们 ,

如果你晚上来，会发现市场街上人山人海。

['laɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [ɪ'lektrɪk] [saɪnz] ['sekənd] ['əʊnli] [ɪn] [saɪz] , ['nʌmbə(r)] ,
lighted with a display of electric signs second only in size , number ,
照明 和 一个 展示 的 电的 标志 第二 仅有的 在 尺寸 , 数字 ,

灯光璀璨，电子招牌林立，其规模和数量仅次于第二大。

['brɪljənsi] [ænd; ənd] [ˌɪndʒə'nju:əti] [tu:; tə] [ðəʊz] [ɒn] ['brɔ:dweɪ] .
brilliancy and ingenuity to those on Broadway .
才华横溢 和 独创性 到 那些 在 百老汇 .

向百老汇的那些人致敬，他们才华横溢，创意无限。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ju:; jʊ] [kʌm] [baɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [baɪ] [naɪt] , [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ju:; jʊ] [ɪ'mɜ:dʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['feri] ['bɪldɪŋ] ,
But whether you come by day or by night , the instant you emerge from the Ferry building ,
但 无论 你 来 经过 天 或者 经过 夜晚 , 这 立即的 你 出现 从 这 渡船 建筑 ,

但无论你是白天还是晚上来，当你走出渡轮大厦的那一刻，

[sæn; sɑ:n] [fræn'sɪskəʊ] [gets] [ju:; jʊ] .
San Francisco gets you .
圣 弗朗西斯科 获得 你 .

旧金山懂你。

['mɑ:kɪt] [stri:t] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ˌentə'teɪnɪŋ] [meɪn] - ['træv(ə)ld] ['ɜ:bən] [rəʊdz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] .
Market street is one of the most entertaining main - traveled urban roads in the world .
市场 街道 是 一 的 这 最多 娱乐 主要的 - 旅行 城市的 道路 在 这 世界 .

市场街是世界上最热闹繁华的城市主干道之一。

['nju:zpeɪpə(r)] ['ɑ:.fɪsɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['klʌstə(r)] , [stɔ:(r)] ['wɪndəʊz] ['flʌdɪd] [wɪð] [lait] ,
Newspaper offices in a cluster , store windows flooded with light ,
报纸 办公室 在 一个 簇 , 店铺 视窗 被淹 和 光 ,

报社办公室鳞次栉比，商店橱窗灯火通明。

[fɪld] [wɪð] ['ædvətaɪzɪŋ] [dɪ'vaɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ə'mju:zɪŋ] [əˌrɪdʒə'næləti] , [kɑ:z] , ['tæksɪs] , [kraʊdz] ,
filled with advertising devices of the most amusing originality , cars , taxis , crowds ,
已填 和 广告 设备 的 这 最多 有趣 独创性 , 汽车 , 出租车 , 人群 ,

这里充满了各种各样极富创意、最有趣的广告元素，比如汽车、出租车、人群等等。

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ɪəˌmɑ:ks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪn] [stri:t] [ɒv; əv] ['eni] [bɪg] [ə'merɪkən] ['sɪti] ,
it has all the earmarks of the main street of any big American city ,
它 有 全部 这 专项拨款 的 这 主要的 街道 的 任何 大的 美国人 城市 ,

它具备美国任何大城市主要街道的所有特征，

[wɪð] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,
with the addition , at intervals ,
和 这 添加 , 在 间隔 ,

此外，每隔一段时间，

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪti] " ['aɪlənds] " [səʊ] ['tɪpɪk(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bu:ləvɑ:d] [ɒv; əv] ['pærɪs] [ænd; ənd] [wɪð] ,
of the pretty " islands " so typical of the boulevards of Paris and with ,
的 这 漂亮的 " 岛屿 " 所以 典型的 的 这 林荫大道 的 巴黎 和 和 ,

巴黎林荫大道上那些漂亮的“岛屿”非常典型，而且，

[lɑ:st] [ɒv; əv] [ɔ:l] , [ə; eɪ] [zɪp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [zest] , [ə; eɪ] [pep] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pʌntʃ] ,
last of all , a zip and a zest , a pep and a punch ,
最后的 的 全部 , 一个 拉链 和 一个 热情 , 一个 活力 和 一个 冲床 ,

最后，还要加点活力和热情，一点精神和冲击力。

[ə; eɪ][gəʊ][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɪndʒə(r)] [ðæt] [ɪz] [dɪ'stɪŋktɪvli] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] .
a go and a ginger that is distinctively Californian .
一个 去 和 一个 姜 那 是 独特地 加州人 .

一杯热饮，还有一口极具加州特色的姜汁。

[ai] [rɪ'piːt] [ðæt] [ˌkælə'fɔːniə] [θrəʊz] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst]['tentək(ə)l]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [æz; əz][juː; jʊ]
I repeat that California throws her first tentacle into your heart as you
我 重复 那 加利福尼亚州 投掷 她 第一的 触手 进入 你的 心 作为 你
[stænd][ðeə(r)] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [jʊl] [gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][həʊ'tel][ɔː(r)] ,
stand there wondering whether you'll go to your hotel or ,
站立 那里 好奇 无论 你会 去 到 你的 酒店 或者 ,

我再说一遍，当你站在那里犹豫着是去酒店还是去酒店的时候，加利福尼亚的第一根触手就伸进了你的心里。

['plʌndʒɪŋ] ['hedˌfɔːˌməʊst] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊdz] , [swɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌrənt] .
plunging headforemost into the crowds , swim with the current .
骤降 最先 进入 这 人群 , 游泳 和 这 当前的 .

一头扎进人群，顺流而下。

[ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [bɪlt] [nɒt][ɒn]['sev(ə)n][bʌt; bət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [hɪlz] .
Imagine a city built not on seven but a hundred hills .
想象 一个 城市 建造 不是 在 七 但 一个 百 丘陵 .

想象一下，一座城市不是建在七座山上，而是建在一百座山上。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]
I am sure there are no less than a hundred and probably there are
我 是 当然 那里 是 不 较少的 比 一个 百 和 大概 那里 是
[mɔː(r)] .
more .
更多的 .

我确信至少有一百个，而且可能更多。

['sɜːt(ə)nli] [ai] [klaɪmd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] .
Certainly I climbed a hundred .
当然 我 攀登 一个 百 .

我肯定爬过一百英尺高。

[ɒn] [θriː] [saɪdz] [ðə; ði] [siː] [læps][ðə; ði] ['veri] [hem] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪti] [ænd; ənd][ɒn][wʌn][saɪd][ðə; ði] ['fɒrɪst]
On three sides the sea laps the very hem of this city and on one side the forest
在 三 侧面 这 海 圈数 这 非常 她们 的 这 城市 和 在 一 边 这 森林
['riːtʃɪz] [daʊn] [tuː; tə][ɪts] ['veri] [təʊz] .
reaches down to its very toes .
到达 向下 到 它是 非常 脚趾 .

这座城市三面环海，海水拍打着城郊；一面森林深及城脚。

[ðæt] [ɪz] , [wen] [ɔːl] [ɪz] [sed] ,
That is , when all is said ,
那 是 , 什么时候 全部 是 说 ,

也就是说，总而言之，

[ðə; ði][məʊst] ['mɑːvələs] [θɪŋ] [ə'baʊt][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] — [ðæt] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] ['fɒrɪst] [kʌm]
the most marvelous thing about San Francisco — that the sea and forest come
这 最多 奇妙 事物 关于 圣 弗朗西斯科 — 那 这 海 和 森林 来
[streɪt] [tuː; tə][ɪts] ['bɔːdəz] .
straight to its borders .
直的 到 它是 边界 .

旧金山最奇妙的地方在于——大海和森林直接延伸到它的边界。

[ænd; ənd][æz; əz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɪts][pə'nɪnsjələ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [fɔːm] [ðə; ði]['əʊnli][rəʊdz] [aʊt] ,
And as , because of its peninsula situation they form the only roads out ,
和 作为 , 因为 的 它是 半岛 情况 他们 形式 这 仅有的 道路 出去 ,

而且，由于地处半岛，它们构成了通往外界的唯一道路。

[siː] [ænd; ənd] ['fɒrɪst] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪntɪgrəl] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [laɪf] .
sea and forest are integral parts of the city life .
海 和 森林 是 不可缺少的 部分 的 这 城市 生活 .

海洋和森林是城市生活中不可或缺的组成部分。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [nəʊ] ['sɪti] ['pælə(r)][ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒn][ðə; ði]
It accounts for the fact that you see no city pallor in the faces on the
它 账户 为了 这 事实 那 你 看 不 城市 苍白 在 这 面孔 在 这
[striːts] [ænd; ənd] [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [səʊ]['lɪt(ə)l] [ʌn'hæpinəs] [ɒn]
streets and perhaps for the fact that you see so little unhappiness on
街道 和 也许 为了 这 事实 那 你 看 所以 小的 不快乐 在
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

这就解释了为什么你在街上人们的脸上看不到城市的苍白，或许也解释了为什么你很少在他们脸上看到不快乐。

[ɒn] ['sʌndez] [ænd; ənd] ['hɒlədeɪz] , [kraʊdz] [pɔː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [beɪ] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ðen] ,
On Sundays and holidays , crowds pour across the bay all day long and then ,
在 星期日 和 假期 , 人群 倒 穿过 这 湾 全部 天 长的 和 然后 ,

周日和节假日，人群整天涌过海湾，然后，

['ləʊdɪd] [wɪð] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [griːnz] , [pɔː(r)] [bæk] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [lɒŋ] .
loaded with flowers and greens , pour back all the evening long .
已加载 和 花朵 和 青菜 , 倒 后退 全部 这 晚上 长的 .

花团锦簇，整晚都可以慢慢倒出来。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [griːnz] , [ðə; ði][həʊ'telz] , [ʃɒps] , ['kæfeɪz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [həʊl] - [ɪn] -
As for flowers and greens , the hotels , shops , cafes , the little hole - in -
作为 为了 花朵 和 青菜 , 这 酒店 , 商店 , 咖啡馆 , 这 小的 洞 - 在 -
[ðə; ði] - [wɔːl] ['restrɒnts] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
the - wall restaurants are full of them .
这 - 墙 餐厅 是 满的 的 他们 .

至于鲜花和绿植，酒店、商店、咖啡馆、街边小餐馆里到处都是。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [tʃiːp] [ɒn][ðə; ði] [striːts] [ðæt] ['evribɒdi] [weəz] [ðem; ðəm] .
They are so cheap on the streets that everybody wears them .
他们 是 所以 便宜的 在 这 街道 那 大家 穿着 他们 .

它们在街上非常便宜，几乎人人都穿。

['evribɒdi] [siːm] [tuː; tə] [pleɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] .
Everybody seems to play as much as possible out of doors .
大家 似乎 到 玩 作为 很多 作为 可能的 出去 的 门 .

大家似乎都尽可能多地在户外活动。

['evribɒdi] [siːm] [tuː; tə] [sliːp] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] .
Everybody seems to sleep out of doors .
大家 似乎 到 睡觉 出去 的 门 .

似乎每个人都睡在户外。

['evribɒdi] [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ][haɪk][ɔː(r)][ɪz][dʒʌst]['gəʊɪŋ] [ɒf] [ɒn][wʌn] .
Everybody has just come from a hike or is just going off on one .
大家 有 只是 来 从 一个 远足 或者 是 只是 去 离开 在 一 .

大家要么刚徒步旅行回来，要么正准备去徒步旅行。

[ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ]['klaɪmət] ['reɪnləs] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ,
Imagine a climate rainless three - quarters of the year ,
想象 一个 气候 无雨 三 - 四分之一 的 这 年 ,

想象一下一年中四分之三的时间都不下雨的气候，

[wɪtʃ] [pə'mɪts] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋmæn] [tuː; tə][træmp][ɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz][veɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]
which permits the workingman to tramp all through his vacation with the
哪个 许可证 这 工人 到 流浪汉 全部 通过 他的 假期 和 这
[ɪmˌpedɪ'mentə] ['əʊnli][ɒv; əv][ə; eɪ] ['blæŋkit] ,
impedimenta only of a blanket ,
障碍 仅有的 的 一个 毯子 ,

这使得劳动者在整个假期里只需携带一条毯子即可四处游玩。

['mʌnilɪs] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] ,
moneyless if he will ,
无钱 如果 他 将要 ,

即使身无分文，他

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːtʃədz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] [wɪl] [prə'vaɪd] - [hɪm]
but with the certainty always that the orchards and gardens will provide - him
但 和 这 肯定 总是 那 这 果园 和 花园 将要 提供 - 他
[wɪð] [fuːd] .
with food .
和 食物 .

但他始终确信，果园和花园会为他提供食物。

[θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [rʌnz] [wʌn] ['sentrəl] [hɪl] - [spaɪn] .
Through the city runs one central hill - spine .
通过 这 城市 跑步 一 中央 爬坡道 - 脊柱 .

一条中央山脊贯穿整个城市。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [krest] , [baɪ] [deɪ] ,
From this crest , by day ,
从 这 波峰 , 经过 天 ,

从这座山脊上，白天，

[juː; jʊ] [lʊk] [ɒn][wʌn][saɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [beɪ] [wɪð] [ɪts] [θriː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['aɪləndz] ,
you look on one side across the bay with its three beautiful islands ,
你 看 在 一 边 穿过 这 湾 和 它是 三 美丽的 岛屿 ,

你向一侧望去，可以看到海湾对面的三个美丽岛屿，

[beə(r)] ['jɜːbə] ['bweɪnə] , ['dʒuːəld] ['ælkətræz] [ænd; ənd] ['sɒftli] - ['fluːtɪd]['eɪndʒl]['aɪlənd] , [ɔːl] ['siːmɪŋli]
bare Yerba Buena , jeweled Alcatraz and softly - fluted Angel Island , all seemingly
裸 耶尔巴 布埃纳 , 珠宝 阿尔卡特拉斯 和 轻轻 - 凹槽 天使 岛 , 全部 似乎
[ə'drɪft][ɪn][ðə; ði] [bluː] ['wɔːtəz] ,
adrift in the blue waters ,
漂流 在 这 蓝色的 水 ,

光秃秃的耶尔巴布埃纳岛、镶满珠宝的阿尔卡特拉斯岛和线条柔和的天使岛，仿佛都漂浮在蔚蓝的海水中。

[tuː; tə]['mɑːrɪn] ['kaʊnti] .
to Marin county .
到 马林 县 .

到马林县。

[ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [smuːð] [æz; əz]['sætɪn] , [æz; əz] [bluː] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ] ,
The waters of the bay are as smooth as satin , as blue as the sky ,
这 水 的 这 湾 是 作为 光滑的 作为 缎 , 作为 蓝色的 作为 这 天空 ,

海湾的水面如丝缎般光滑，如天空般湛蓝。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [slæʃed] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [weiks] [left] [baɪ] ['nʌmbələs]
and they are slashed in every direction with the silver wakes left by numberless
和 他们 是 削减 在 每一个 方向 和 这 银 醒来 左边 经过 无数
['feribəʊt] .
ferryboats .
渡船 .

它们被无数渡船留下的银色尾迹向四面八方划过。

[ðəʊz] ['feribəʊt] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'striːmli] ['greɪsf(ə)l] ; [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [waɪt] ['piːˌkɔks]
Those ferryboats , by the way , are extremely graceful ; they look like white peacocks
那些 渡船 , 经过 这 方式 , 是 极其 优美 ; 他们 看 喜欢 白色的 孔雀
['drægɪŋ] [ɪ'nɔːməs] [waɪt] - ['feðə(r)] [teɪlz] .
dragging enormous white - feather tails .
拖拽 巨大的 白色的 - 羽毛 尾巴 .

顺便说一句，那些渡船非常优雅；它们看起来像拖着巨大白色羽毛尾巴的白色孔雀。

[baɪ] [naɪt] [ðə; ði] [beɪ] [vjuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sentrəl] [hɪl] - [spaɪn] [ʃəʊz] [ðə; ði] ['sɪtɪz] [ɒv; əv]
By night the bay view from the central hill - spine shows the cities of
经过 夜晚 这 湾 看法 从 这 中央 爬坡道 - 脊柱 演出 这 城市 的
['bɜːkli; 'bɑːkli][ænd; ənd] ['əʊklənd] [laɪk] [ɪ'nɔːməs] [pleɪnz] [ɒv; əv]['krɪst(ə)l] ['tɪltɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɪstəns]
Berkeley and Oakland like enormous planes of crystal tilted against the distance
伯克利 和 奥克兰 喜欢 巨大的 飞机 的 水晶 斜 反对 这 距离
,
,
,

夜幕降临，从中央山脊眺望海湾，可以看到伯克利和奥克兰两座城市如同巨大的水晶平面，倾斜地映衬着远方。

[ðə; ði] ['feribəʊt] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [bʌt; bət] [stɪl] ['piːkɒk] - [ʃeɪpt] , ['fləʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [blæk] ['wɔːtəz] [laɪk]
the ferryboats illuminated but still peacock - shaped , floating on the black waters like
这 渡船 照明 但 仍然 孔雀 - 形状 , 漂浮的 在 这 黑色的 水 喜欢
['mɒnstə(r)] [tɒɪz] [ɒv; əv] [və'niːʃ(ə)n] [glɑːs] .
monster toys of Venetian glass .
怪物 玩具 的 威尼斯 玻璃 .

渡船灯火通明，但依然呈孔雀形状，漂浮在漆黑的水面上，如同威尼斯玻璃制成的怪兽玩具。

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm] [ləʊ] [hɪlz] , [piːks] [ðə; ði] [bluː] ['traɪæŋg(ə)l][ɒv; əv][ˌɛm'tiː] .
In the background , rising from low hills , peaks the blue triangle of Mt .
在 这 背景 , 上升 从 低的 丘陵 , 高峰 这 蓝色的 三角形 的 公吨 .
[di'ɑːbloʊ] .
Diablo .
暗黑破坏神 .

在远处，从低矮的山丘中升起的是迪亚布罗山的蓝色三角形山峰。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] [ri'pəuz] [ˌtælmə'paɪɪs] — [ə; eɪ] ['maʊntən] [ʃeɪpt] [ɪn][ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
In the foreground reposes Tamalpais — a mountain shaped in the figure of a
在 这 前景 休息 塔玛佩斯 — 一个 山 形状 在 这 数字 的 一个
['wʊmən] - ['laɪɪŋ] [prəʊn] .
woman - lying prone .
女士 - 说谎 易于 .

前景中耸立着塔玛佩斯山——一座形状像俯卧着的女人的山峰。

[ðə; ði] ['wʊdɪd] [sləʊps] [ɒv; əv][ˌtælmə'paɪɪs] [fɔːm] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [bɪg] ['pleɪgraʊnd] [fɔː(r); fə(r)][sæn; sɑːn]
The wooded slopes of Tamalpais form the nearest big playground for San
这 树木繁茂的 连续下坡 的 塔玛佩斯 形式 这 最近的 大的 操场 为了 圣
[fræn'sɪskən] — [ænd; ənd][ˌtælmə'paɪɪs][ɪz][tuː; tə][ðə; ði][sæn; sɑːn] [fræn'sɪskən] [wɒt] [ˌfuːdʒiː'jaːmə][ɪz][tuː; tə]
Franciscans — and Tamalpais is to the San Franciscan what Fujiyama is to
方济各会 — 和 塔玛佩斯 是 到 这 圣 方济会 什么 富士山 是 到
[ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] .
the Japanese .
这 日本人 .

塔玛佩斯山林木茂盛的山坡是旧金山人最近的大型游乐场——塔玛佩斯山之于旧金山人，就像富士山之于日本人一样。

[wʊd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [speɪs] [tuː; tə] [tel] [hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðeə(r)] ['maʊntən] [kɔːt]
Would that I had space to tell here of the time when their mountain caught
会 那 我 有 空间 到 告诉 这里 的 这 时间 什么时候 他们的 山 捕捉
['faɪə(r)][ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] — [men] ,
fire and thousands — men ,
火 和 数千 — 男人 ,

但愿我有足够的篇幅在这里讲述他们的山峰着火，成千上万的人葬身火海的那段往事。

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] — [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] !
women and children — turned out to save it !
女性 和 孩子们 — 转向 出去 到 节省 它 !

妇女和儿童都出来拯救它！

['evribɒdi] [helpt] [huː] [kʊd; kəd] .
Everybody helped who could .
大家 帮助 WHO 可以 .

凡是能帮忙的都伸出了援手。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['beɪkəz] [ɒv; əv] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] [wɜːkt] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [peɪ] [tuː; tə]
Even the bakers of San Francisco worked all night and without pay to
甚至 这 面包师 的 圣 弗朗西斯科 工作 全部 夜晚 和 没有 支付 到
[meɪk] [bred] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] - ['faɪtəz] .
make bread for the fire - fighters .
制作 面包 为了 这 火 - 战士 .

甚至旧金山的面包师们也通宵达旦、分文不取地为消防员们制作面包。

[baɪ] [deɪ] , [ɒn] [ðə; ði] ['sɪti] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krest] , [juː; jʊ] [kætʃ] [glimps] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [hɪlz] ,
By day , on the city side of the crest , you catch glimpses of other hills ,
经过 天 , 在 这 城市 边 的 这 波峰 , 你 抓住 惊鸿一瞥 的 其他 丘陵 ,

白天，站在山脊的城市一侧，可以瞥见其他山丘。

['kʌvəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] [wɪð] ['bɪldɪŋz] , [laɪk] ['lʌstrəs] [pɜːl] [kjuːbz] ;
covered for the most part with buildings , like lustrous pearl cubes ;
涵盖 为了 这 最多 部分 和 建筑物 , 喜欢 光泽的 珍珠 立方体 ;

大部分区域都被建筑物覆盖，如同闪亮的珍珠立方体；

[fɔː(r); fə(r)] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] [ɪz] [ə; eɪ] [pɜːl] - [greɪ] ['sɪti] .
for San Francisco is a pearl - gray city .
为了 圣 弗朗西斯科 是 一个 珍珠 - 灰色的 城市 .

因为旧金山是一座珍珠灰色的城市。

[æt; ət] [naɪt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [lʊk] [streɪt] [daʊn] [ðə; ði] [saɪd] [striːts] [tuː; tə] ['mɑːkɪt] [striːt] [ɒn] [ə; eɪ]
At night you can look straight down the side streets to Market street on a
在 夜晚 你 能 看 直的 向下 这 边 街道 到 市场 街道 在 一个
['sɪəriːz] [ɒv; əv] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['restrɒnt] [saɪnz] [wɪtʃ] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [æt; ət]
series of illuminated restaurant signs which project over the sidewalk at
系列 的 照明 餐厅 标志 哪个 项目 超过 这 人行道 在
[raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] .
right angles to the buildings .
正确的 角度 到 这 建筑物 .

夜幕降临，你可以透过一系列灯光璀璨的餐厅招牌，直视小街尽头的市场街。这些招牌从人行道上方伸出，与建筑物呈直角。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [kə'lɒs(ə)l] ['gəʊldən] ['steəweɪ] ['temptɪd] [jɔː(r); jə(r)] [fʊt] .
It is as though a colossal golden stairway tempted your foot .
它 是 作为 尽管 一个 庞大 金的 楼梯 受诱惑 你的 脚 .

仿佛有一条巨大的金色阶梯在诱惑你的脚步。

[pə'hæps] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [məʊst] [breθ] ['teɪkɪŋ] ['kwɒləti] [ə'baʊt] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] [ɪz] [ðiːz]
Perhaps after all the most breath taking quality about San Francisco is these
也许 后 全部 这 最多 气息 采取 质量 关于 圣 弗朗西斯科 是 这些
[ˌʌnɪk'spektɪd] [glimps] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɪl] - ['haɪts] [ænd; ənd]
unexpected glimpses that you are always getting of beautiful hill - heights and
意外 惊鸿一瞥 那 你 是 总是 获得 的 美丽的 爬坡道 - 高度 和
['bjuːtɪf(ə)l] ['væli] - [depθs] .
beautiful valley - depths .
美丽的 谷 - 深度 .

或许，旧金山最令人叹为观止的特质，就是你总能不经意间瞥见的秀丽山峦和幽深山谷。

['sʌnset] [skaɪz] [laɪk] ['eəriəl] ['bænəz] [fleə(r)][gəʊld][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n][ɒn][ðə; ði][tɒps][ɒv; əv] [ðəʊz] [hɪlz]
Sunset skies like aerial banners flare gold and crimson on the tops of those hills
日落 天空 喜欢 天线 横幅 耀斑 金子 和 赤红 在 这 最高额 的 那些 丘陵
.
.
.

夕阳西下，天空如同空中的旗帜，在山顶上闪耀着金色和深红色的光芒。

['sɪti] [laɪts] , [laɪk] [nests] [ɒv; əv]['daɪəməndz] , ['glɪtə(r)][ænd; ənd]['glɪs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['vælɪz] .
City lights , like nests of diamonds , glitter and glisten in the depths of those valleys .
城市 灯 , 喜欢 巢穴 的 钻石 , 闪光 和 闪亮 在 这 深度 的 那些 山谷 .

城市灯光，如同钻石巢穴，在山谷深处闪烁夺目。

[ðen] [ðə; ði] [fɒg] !
Then the fogs !
然后 这 雾 !

然后，雾来了！

[ai][hæv; həv] [stʊd] [æt; ət][maɪ] ['wɪndəʊ] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['rægɪd] ['ɑːmiz] [ɒv; əv] [ðə; ði][eə(r)] [drɪft] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['sɪti] .
I have stood at my window at night and watched the ragged armies of the air drift in from the bay and take possession of the whole city .
我 有 站立 在 我的 窗户 在 夜晚 和 观看 这 破烂不堪 军队 的 这 空气 漂移 在 从 这 湾 和 拿 拥有 的 这 所有的 城市 .

我曾在夜晚站在窗前，看着空中的残破大军从海湾飘来，占领了整座城市。

[sʌtʃ] [fɒg] .
Such fogs .
这样的 雾 .

这样的雾。

[nɒt] [dɪ'stɪld] [frɒm; frəm] [piː] [suːp] [laɪk] [ðə; ði] ['lʌndən] [fɒg] ; [mɔɪst] [eə(r)] - [gɔːz] ['rɑːðə(r)] , [pɜːl] - [tʌtʃt] [ænd; ənd] ['glɪmərɪŋ] ;
Not distilled from pea soup like the London fogs ; moist air - gauzes rather , pearl - touched and glimmering ;
不是 蒸馏 从 豌豆 汤 喜欢 这 伦敦 雾 ; 潮湿 空气 - 纱布 相当 , 珍珠 - 感动 和 微光 ;

不像伦敦雾那样是从豌豆汤里蒸馏出来的；而是湿润的空气薄纱，带着珍珠般的光泽，闪闪发光；

[səʊ] [θɪk] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [veɪld] [hɜː'self] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] ,
so thick sometimes that it is as though the world had veiled herself in mourning ,
所以 厚的 有时 那 它 是 作为 尽管 这 世界 有 含蓄 她自己 在 丧 ,

有时浓重得仿佛整个世界都沉浸在哀悼之中。

[səʊ] [θɪn] ['ɒf(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [stɑːz] [ʃaɪn] [θruː] [wɪð] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['mʌfld] ['lʌstə(r)] .
so thin often that the stars shine through with a delicate muffled lustre .
所以 薄的 经常 那 这 明星 闪耀 通过 和 一个 精美的 闷音 光泽 .

薄如蝉翼，繁星闪烁，带着一种柔和而朦胧的光泽。

[baɪ] [deɪ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['gəʊldən] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] ,
By day , even in the full golden sunshine of California ,
经过 天 , 甚至 在 这 满的 金的 阳光 的 加利福尼亚州 ,

即使在加州阳光灿烂的白天，

[ðə; ði] [vjuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [ʃəʊz] [ə; eɪ] [siːn] [tʌtʃt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪð] [fɒg] .
the view from the hills shows a scene touched here and there with fog .
这 看法 从 这 丘陵 演出 一个 场景 感动 这里 和 那里 和 多雾路段 .

从山上望去，景色美不胜收，雾气不时笼罩着大地。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [ðəm'selvz] , [stiːp] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [striːt] [kɑːz] [gəʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðem; ðəm] .
As for the hills themselves , steep as they are , street cars go up and down them .
作为 为了 这 丘陵 他们自己 ， 陡 作为 他们 是 ， 街道 汽车 去 向上 和 向下 他们 .

至于这些山丘本身，虽然陡峭，但有轨电车可以上下行驶。

[wɒt] [ɪz][mɔː(r)][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] , [səʊ][duː; də] ['ɔːtəməbiːlz] .
What is more extraordinary , so do automobiles .
什么 是 更多的 非凡的 ， 所以 做 汽车 .

更令人惊叹的是，汽车也是如此。

[ðə; ði] [hɪl] [striːts] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒbld] ['kɒmənli] ; [bʌt; bət]['ɒf(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)] [kən'viːniəns] [ɒv; əv]['viːək(ə)lz] ,
The hill streets are cobbled commonly ; but often , for the better convenience of vehicles ,
这 爬坡道 街道 是 鹅卵石路 通常 ； 但 经常 ， 为了 这 更好的 方便 的 车辆 ，

山坡上的街道通常铺着鹅卵石；但为了方便车辆通行，经常会进行一些修缮。

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['sentrəl] [pɑːθ] [ɒv; əv] ['æsfælt] , ['smuːðli] ['fɪnɪʃt] .
there is a central path of asphalt , smoothly finished .
那里 是 一个 中央 小路 的 沥青 ， 顺利 完成的 .

中央有一条铺设平整的沥青路。

[ai][hæv; həv] [siːn] [ðəʊz] ['æsfælt] [pleɪnz] [baɪ] [deɪ] [wen] [ə; eɪ] [flʌd] ,
I have seen those asphalt planes by day when a flood ,
我 有 已见 那些 沥青 飞机 经过 天 什么时候 一个 洪水 ，

我曾在白天见过那些沥青路面，当时正值洪水泛滥时期。

[fɜːst][ɒv; əv][reɪn][ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv][sʌn] , [tɜːnd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['rɪvəz] [ɒv; əv]['məʊltən]['sɪlvə(r)] ;
first of rain and then of sun , turned them to rivers of molten silver ;
第一的 的 雨 和 然后 的 太阳 ， 转向 他们 到 河流 的 熔融的 银 ；

先是雨水，然后是阳光，将它们变成了熔化的银河；

[ai][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm][baɪ] [naɪt] [wen] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] ,
I have seen them by night when an automobile ,
我 有 已见 他们 经过 夜晚 什么时候 一个 汽车 ，

我曾在夜里见过它们，当时有一辆汽车行驶。

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hɪltɒp] [ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [ɪts] [lait] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] , [tɜːnd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['rɪvəz] [ɒv; əv]['məʊltən][gəʊld] .
standing at the hilltop and pouring its light over them , turned them to rivers of molten gold .
常设 在 这 山顶 和 浇注 它是 光 超过 他们 ， 转向 他们 到 河流 的 熔融的 金子 .

祂站在山顶，将光芒倾泻在他们身上，使他们变成了熔化的黄金河流。

[wɪ'ðɪn] ['wɔːkɪŋ] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feri] [ɪz][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
Within walking distance of the ferry is the heart of the city .
之内 步行 距离 的 这 渡船 是 这 心 的 这 城市 .

从渡轮码头步行即可到达市中心。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] ['bɪldɪŋz] , ['meni] [bɪg][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][həʊ'telz] , ['nʌmbələs]
Here are the newspaper buildings , many big and little hotels , numberless
这里 是 这 报纸 建筑物 , 许多 大的 和 小的 酒店 , 无数
['restrɒnts] ,
restaurants ,
餐厅 ,

这里有报社大楼、许多大大小小的酒店、数不胜数的餐馆。

[ðə; ði]['θiətə, 'θiːə-][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɒpɪŋ] ['dɪstrɪkt] .
the theatres and the shopping district .
这 剧院 和 这 购物 区 .

剧院和购物区。

[ðə; ði]['riːdʒən][ə'baʊt]['juːniən][skweə(r)] , ['gɪriː] [striːt] , [grɑːnt]['ævənjuː] , [pəʊst][ænd; ənd] ['sʌtər]
The region about Union Square , Geary street , Grant Avenue , Post and Sutter
这 地区 关于 联盟 正方形 , 吉里 街道 , 授予 大街 , 邮政 和 萨特
[striːts] ,
streets ,
街道 ,

联合广场、吉里街、格兰特大道、邮政街和萨特街周边地区

[ɪz][ə; eɪ] ['bɪzi] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] ['eəriə] .
is a busy and attractive area .
是 一个 忙碌的 和 吸引人的 区域 .

这是一个繁华且充满吸引力的地区。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd][ɑːsk][nəʊ]['greɪtə(r)]
You could live in San Francisco for a month and ask no greater
你 可以 居住 在 圣 弗朗西斯科 为了 一个 月 和 问 不 更大的
[ˌentə'teɪnmənt] [ðæn; ðən] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
entertainment than walking through it .
娱乐 比 步行 通过 它 .

在旧金山生活一个月，最大的乐趣莫过于漫步街头。

[bɪ'jɒnd] [ɑː(r); ə(r)] ['veəriəs] ['fɒrən] ['kwɔːtəz] [ænd; ənd] ['dɪstrɪkts] [ɪn'evɪtəbli] ['grəʊɪŋ] ['kəʊldə(r)]
Beyond are various foreign quarters and districts inevitably growing colder
超过 是 各种各样的 外国的 四分之一 和 地区 不可避免地 生长 更冷
[ænd; ənd][mɔː(r)][ˌrezɪ'denʃ(ə)l][ɪn]['æspekt][æz; əz] [ðeɪ] [get] ['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [hɑːt] .
and more residential in aspect as they get farther away from the city heart .
和 更多的 住宅 在 方面 作为 他们 得到 更远 离开 从 这 城市 心 .

再往外走，便是各种各样的外国街区和区域，随着距离市中心越来越远，这些街区和区域不可避免地变得越来越冷清，越来越像住宅区。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['haɪts] [weə(r)] [wʌn] [kætʃɪz] [glimps] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,
Beyond the heights where one catches glimpses of the ocean ,
超过 这 高度 在哪里 一 捕获物 惊鸿一瞥 的 这 海洋 ,

在可以瞥见大海的高处之外，

[ðə; ði] ['sɪti] [sləʊps] [tuː; tə] [ə'brʌpt] [klɪfs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['aʊtə(r)]['hɑːbə(r)] ,
the city slopes to abrupt cliffs along the outer harbor ,
这 城市 连续下坡 到 突然 悬崖 沿着 这 外 港口 ,

城市沿外港方向逐渐倾斜至陡峭的悬崖，

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['mænʃənz] [huːz] ['wɪndi] ['gaːdnz] ['əʊvəˌhæŋ; ˌəʊvə'hæŋ][ðə; ði] [sɜːf] .
and here are mansions whose windy gardens overhang the surf .
和 这里 是 豪宅 谁 刮风 花园 悬垂 这 冲浪 .

这里有豪宅，其花园迎风而立，悬于海浪之上。

[bɪ'jɒnd] ['mɑːkɪt] [striːt] [ɪz][ðə; ði]['eəriə] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [freɪz] , " [saʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [slɒt] " .
Beyond Market street is the area described in the phrase , " south of the slot " .
超过 市场 街道 是 这 区域 描述 在 这 短语 , " 南 的 这 投币口 " .

市场街以外就是“槽口以南”这个短语所描述的区域。

[ˌsuːpəˈfɪʃəli] [dræb][ænd; ənd] [ɡreɪ] [ɪn][ˈæspekt] , [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [ˈselɪbreɪtɪd] [əˈɡen] [ænd; ənd]
Superficially drab and gray in aspect , it has been celebrated again and
表面上 单调 和 灰色的 在 方面 , 它 有 到过 著名 再次 和
[əˈɡen] [ɪn] [sɒŋ] [ænd; ənd] [ˈstɔːri] .
again in song and story .
再次 在 歌曲 和 故事 .

虽然外表单调灰暗，但它却在歌曲和故事中被反复歌颂。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈriːdʒən][hæv; həv] [kʌm] [ðə; ði][məˈdʒɒrəti][ɒv; əv][sæn; sɑːn][frænˈsɪskoʊz] [ˈtʃæmpiən]
From this region have come the majority of San Francisco's champion
从 这 地区 有 来 这 多数 的 圣 旧金山的 冠军
[ˈæθliːts] .
athletes .
运动员 .

旧金山的大多数冠军运动员都来自这个地区。

[nɪə(r)][hɪə(r)] [biːts] [ðə; ði] [red] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈleɪbə(r)] [wɜːld] .
Near here beats the red heart of the labor world .
靠近 这里 节拍 这 红色的 心 的 这 劳动 世界 .

这里是劳动世界的核心所在。

[ænd; ənd][nɒt][fɑː(r)] [ɒf] [stɪl] [stændz] [ðæt] [ɪkˈskwɪzɪt] [dʒem][ɒv; əv][ˈspænɪʃ] [kəˈθɒləsɪzəm] — [ˈmɪʃ(ə)n]
And not far off still stands that exquisite gem of Spanish catholicism — Mission
和 不是 远的 离开 仍然 站立 那 精美的 宝石 的 西班牙语 天主教 — 使命
[dəˈlɔːrəs] .
Dolores .
多洛雷斯 .

不远处依然矗立着西班牙天主教的瑰宝——多洛雷斯教堂。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [laɪk] [ˈmiːtɪŋ] [ə; eɪ] [ɡəʊst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkraʊdɪd]
Here and there — and it is a little like meeting a ghost in a crowded
这里 和 那里 — 和 它 是 一个 小的 喜欢 会议 一个 鬼 在 一个 挤
[striːt] — [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ˈfreʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ˈsɪti] [ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt]
street — through all the beauty and freshness of the new city project
街道 — 通过 全部 这 美丽 和 新鲜 的 这 新的 城市 项目
[ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] :
the bones of the old :
这 骨头 的 这 老的 :

在崭新城市规划的美好与清新之中，处处可见旧城市的骨架——这感觉有点像在拥挤的街道上遇到幽灵：

[ðə; ði] [ˈlɒfti] [ˈruːɪnz] , [ˈaɪvi] - [hʌŋ] , [ɒv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [nɒb] [hɪl] [ˈpæləs] [hɪə(r)] ; [ðə; ði][mɪə(r)]
the lofty ruins , ivy - hung , of a huge Nob Hill Palace here ; the mere
这 高远 废墟 , 常春藤 - 悬挂 , 的 一个 巨大的 诺布 爬坡道 宫殿 这里 ; 这 仅仅
[faʊnˈdeɪʃ(ə)n] ,
foundation ,
基础 ,

这里是诺布山上一座巨大宫殿的巍峨废墟，爬满了常春藤；仅存的地基，

[bʊʃ] - [ɪnˈsɜːrkld] , [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪɡ][əʊld][ˈfæməli][ˈmænʃ(ə)n][ðeə(r)] ; [ɪˈlæbərət] [ˈrʌsti] [ˈfensɪz] [ɒv; əv][mɪd]
bush - encircled , of a big old family mansion there ; elaborate rusty fences of Mid
衬套 - 包围 , 的 一个 大的 老的 家庭 大厦 那里 ; 精心制作的 生锈的 栅栏 的 中
- [vɪkˈtɔːriən] [ˈaɪən] [wɪtʃ] [ɪnˈkləʊz] [ˈnʌθɪŋ] ;
- Victorian iron which enclose nothing ;
- 维多利亚时代 铁 哪个 括 没有什么 ;

周围环绕着灌木丛，那是一座古老的大宅子；精美的维多利亚中期铁艺围栏锈迹斑斑，却什么也没围起来；

[waɪd] [ləʊ] [steps] [ɒv; əv][mɪd] - [vɪkˈtɔːriən] [ˈmɑːb(ə)l] [wɪtʃ] [liːd] [ˈnəʊweə(r)] .
wide low steps of Mid - Victorian marble which lead nowhere .
宽的 低的 步骤 的 中 - 维多利亚时代 大理石 哪个 带领 无处 .

宽阔低矮的维多利亚中期风格大理石台阶，通往虚无。

[ðə; ði][sæn; sɑːn][fræn'sɪskən] [spiːks] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [ə; eɪ]['tendə(r)] , [rɪ'gretfl] [ə'fekʃn] [ɒv; əv] [ðæt]
The San Franciscan speaks always with a tender , regretful affection of that
这 圣 方济会 说话 总是 和 一个 投标 , 遗憾 感情 的 那
[ded] ['sɪti] ,
dead city ,
死的 城市 ,

旧金山人谈起那座已逝的城市时，总是带着温柔而又惆怅的爱意。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] , [hiː; hi] [spiːks] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [les] [ænd; ənd] [les] .
but , as is natural , he speaks of it less and less .
但 , 作为 是 自然的 , 他 说话 的 它 较少的 和 较少的 .

但很自然地，他越来越少谈及此事。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ai][ˌeɪ 'em][glæd] [naʊ] [ðæt] [ai]['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] [wɒz; wəz] ;
For myself , I am glad now that I never saw the city that was ;
为了 我 , 我 是 高兴的 现在 那 我 绝不 锯 这 城市 那 曾是 ;

就我个人而言，我现在很庆幸自己从未见过那座城市；

[fɔː(r); fə(r)][ai][kæn; kən] [lʌv] [ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] [ɪz] [wɪð] [nəʊ] [ˌæ'rɪɛr] [pen'siː] .
for I can love the city that is with no arriere pensee .
为了 我 能 爱 这 城市 那 是 和 不 后方 彭西 .

因为我可以爱上没有后顾之忧的城市。

[ðeɪ] [sɜːv] , [haʊ'evə(r)] — [ðəʊz] [bəʊnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] [pɑːst] — [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ðə; ði]['streɪndʒə(r)]
They serve , however — those bones of a dead past — to remind the stranger
他们 服务 , 然而 — 那些 骨头 的 一个 死的 过去的 — 到 提醒 这 陌生人
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɑːvələs] [ˌriː'bɪldɪŋ] [fiːt] ,
of a marvelous rebuilding feat ,
的 一个 奇妙 重建 特技 ,

然而，这些逝去过去的遗骸，却能提醒陌生人曾经完成过多么了不起的重建壮举。

[tuː; tə]['æksent][ðə; ði][və'rɪləti][ænd; ənd][vaɪ'tæləti] , [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['entəpraɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
to accent the virility and vitality , the courage and enterprise of a
到 口音 这 男性活力 和 活力 , 这 勇气 和 企业 的 一个
['piːp(ə)l] [huː] ,
people who ,
人们 WHO ,

为了彰显一个民族的阳刚之气、活力、勇气和进取精神，

[bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ][hɑːf] ['dekeɪd] [hæd; həd] [pɑːst] ,
before a half decade had passed ,
前 一个 一半 十年 有 通过了 ,

不到五年时间，

[hæd; həd] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd] ['ɔːlməʊst] ['evri] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [dɪ'zɑːstə(r)][ɒv; əv]['mɒd(ə)n][taɪm] .
had eliminated almost every trace of the greatest disaster of modern time .
有 已淘汰 几乎 每一个 痕迹 的 这 最 灾难 的 现代的 时间 .

几乎抹去了近代史上最大灾难的所有痕迹。

[pə'hæps] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ɪts][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
Perhaps , after the beauty of its situation ,
也许 , 后 这 美丽 的 它是 情况 ,

或许，在欣赏了它优美的地理位置之后，

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ɪz][məʊst] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] [ˌpiktʃə'resknis] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [baɪ][ɪts]
the stranger is most struck with the picturesqueness given to the city by its
这 陌生人 是 最多 击 和 这 风景如画 给定 到 这 城市 经过 它是
[ˌkɒzmə'pɒlɪtən] ['ætməsfɪə(r)] .
cosmopolitan atmosphere .
国际化 气氛 .

陌生人最先被这座城市的国际化氛围所赋予的如画美景所吸引。

[fɔː(r); fə(r)][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] , ['sɜːvɪŋ] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [meɪn] [greɪt] ['geɪtweɪz] [tuː; tə]
For San Francisco , serving as one of the two main great gateways to
为了 圣 弗朗西斯科 , 服务 作为 一 的 这 二 主要的 伟大的 网关 到
[æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['kʌntri] ,
an enormous country ,
一个 巨大的 国家 ,

对于旧金山而言，作为通往这个幅员辽阔的国家的两大主要门户之一，

[ə; eɪ] [frʌnt] ['entrəns] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɔːrient] ,
a front entrance to America from the Orient ,
一个 正面 入口 到 美国 从 这 东方 ,

从东方进入美国的门户，

[ə; eɪ] [bæk] ['entrəns] [frɒm; frəm] ['jʊərəp] [ænd; ənd][ə; eɪ][saɪd] ['entrəns] [frɒm; frəm] [saʊθ] [ə'merɪkə] ,
a back entrance from Europe and a side entrance from South America ,
一个 后退 入口 从 欧洲 和 一个 边 入口 从 南 美国 ,

从欧洲进入的后门和从南美洲进入的侧门，

['stændɪŋ] [ˌhɑːf'weɪ] [bɪ'twiːn] ['trɒpɪks][ænd; ənd]['pəʊlə(r)]['riːdʒənz] , [ə; eɪ] [greɪt] [pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
standing halfway between tropics and polar regions , a great port of the
常设 半 之间 热带 和 极性 地区 , 一个 伟大的 港口 的 这
['greɪtɪst] ['əʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
greatest ocean in the world ,
最 海洋 在 这 世界 ,

它位于热带和极地之间，是世界最大海洋的一个伟大港口。

[bɪ'kʌmz] ['nætʃ(ə)rəli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] [meɪn] , [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [pleɪs] [ɒv; əv]
becomes naturally one of the world's main caravanseries , a meeting place of
变成 自然 一 的 这 世界的 主要的 房车系列 , 一个 会议 地方 的
['neɪʃnz] .
nations .
国家 .

自然而然地成为世界主要商队路线之一，各国人民的聚会场所。

['tʃaɪnətaʊn] [ɪz][nɒt] [fɑː(r)] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] .
Chinatown is not far off from the heart of the city .
唐人街 是 不是 远的 离开 从 这 心 的 这 城市 .

唐人街距离市中心不远。

[ænd; ənd] ['tʃaɪnətaʊn] [pəː'veid, pə-][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] .
And Chinatown pervades San Francisco .
和 唐人街 普遍存在 圣 弗朗西斯科 .

旧金山到处都是唐人街的身影。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɪld] [sʌm; səm] [feɪnt] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['pɜːfjuːm] [wɪð] [wɪtʃ] ['kɒnstəntli]
It is as though it distilled some faint oriental perfume with which constantly
它 是 作为 尽管 它 蒸馏 一些 头晕的 东方 香水 和 哪个 不断地
[ˌaɪ 'tiː] [sə'fjuːz] [ðə; ði][eə(r)] .
it suffuses the air .
它 弥漫 这 空气 .

仿佛它提炼出某种淡淡的东方香水，并不断地将这种香水弥漫在空气中。

[juː; jʊ] [miːt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['evriweə(r)] .
You meet the Chinese everywhere .
你 见面 这 中国人 到处 .

到处都能遇到中国人。

[ðə; ði] [men] ['dɪfə(r)] [ɪn] [nəʊ] [waɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [men] [wɪð] [huːm] [ðə; ði] [smɔːlə(r)] ['tʃaɪnətaʊn] [ɒv; əv]
The men differ in no wise from the men with whom the smaller Chinatowns of
这 男人 不同 在 不 明智的 从 这 男人 和 谁 这 较小的 唐人街 的
[ðə; ði] [iːst] [hæv; həv] [ə'kweɪntɪd] [juː 'es] .
the East have acquainted us .
这 东方 有 熟人 我们 .

这些人与我们在东部较小唐人街所认识的人并无二致。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [meɪk] [ðə; ði] [striːts] [ɪg'zɒtɪk] .
The women make the streets exotic .
这 女性 制作 这 街道 异域风情 .

女人们让街道充满异域风情。

['lɪt(ə)l] , [slɪm] - ['lɪmd] ['kriːtʃəz] , ['æmbə(r)] - [skɪnd] , ['dʒuːəl] - [aɪd] , [drest] [ɪn] [sɪlk] [ɒv; əv] [blæk]
Little , slim - limbed creatures , amber - skinned , jewel - eyed , dressed in silk of black
小的 , 苗条的 - 有肢的 生物 , 琥珀色 - 去皮 , 宝石 - 眼睛 , 穿着 在 丝绸 的 黑色的
[ɔː(r)] ['pæst(ə)l] [k'ʌləz] ,
or pastel colors ,
或者 粉彩 颜色 ,

娇小纤细的生物，琥珀色的皮肤，宝石般的眼睛，身着黑色或粉彩色的丝绸，

['luːsli] ['kəʊtɪd] [ænd; ənd] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['traʊzəd] , [ðeə(r)] [dʒet] - [blæk] ['ʃaɪnɪŋ] [heə(r)] [fɪld]
loosely coated and comfortably trousered , their jet - black shining hair filled
松散地 涂层 和 舒适地 穿裤子的 , 他们的 喷射 - 黑色的 灼灼 头发 已填
[wɪð] ['ɔːrnəmənts] ,
with ornaments ,
和 装饰品 ,

他们身着宽松的外套和舒适的长裤，乌黑闪亮的头发上戴着各种饰品。

[ðeɪ] [gəʊ] [ə'baʊt] [ɪn] [gruːps] [wɪtʃ] [ɪn'kluːd] [əʊld] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['meitrən] ,
they go about in groups which include old women and young matrons ,
他们 去 关于 在 团体 哪个 包括 老的 女性 和 年轻的 女舍监 ,

她们成群结队地活动，其中有老年妇女和年轻的妇人。

[hɑːf] - [grəʊn] [g'ɜːlz] ['slendə(r)] [æz; əz] [fɔː'saɪθiə] ['brɑːntʃɪz] , ['beɪbiz] [ə'reɪd] [laɪk] ['prɪnsɪz] .
half - grown girls slender as forsythia branches , babies arrayed like princes .
一半 - 生长 女孩们 苗条 作为 连翘 分支 , 婴儿 排列 喜欢 王子们 .

半大的女孩纤细如连翘枝，婴儿排列如王子。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [miːt] [gruːps] [ɒv; əv] [ˌhin'duː] , [ˌpɪktʃə'reskli] ['tɜːbənd] , ['kɒfi] - [braʊn]
You are likely to meet groups of Hindus , picturesquely turbaned , coffee - brown
你 是 可能 到 见面 团体 的 印度教徒 , 风景如画 戴头巾的 , 咖啡 - 棕色的
[ɪn] ['kʌlə(r)] , [slaɪt] - ['fɪgəd] , [streɪt] - ['fiːtʃəd] , [blæk] - ['bɪədɪd] .
in color , slight - figured , straight - featured , black - bearded .
在 颜色 , 轻微 - 想 , 直的 - 特色 , 黑色的 - 留着胡子的 .

你很可能会遇到一群印度教徒，他们头戴漂亮的头巾，肤色呈咖啡棕色，身材纤细，五官端正，留着黑色胡须。

[juː; jʊ] [siː] [ˌdʒæpə'niːz] [ænd; ənd] [ˌfɪlɪ'piːnoʊz] .
You see Japanese and Filipinos .
你 看 日本人 和 菲律宾人 .

你会看到日本人和菲律宾人。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['lætɪnz] — [frentʃ] , [ɪ'tæljənz] [ænd; ənd] ['spæniʃ] [flʌd] [ðə; ði] ['sɪti] .
And as for Latins — French , Italians and Spanish flood the city .
和 作为 为了 拉丁语 — 法语 , 意大利人 和 西班牙语 洪水 这 城市 .

至于拉丁裔人——法国人、意大利人和西班牙人涌入这座城市。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [ˌmɒntɪ'niːgrɪn] [ə'ləʊn] [ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] .
There are eight thousand Montenegrins alone in California .
那里 是 八 千 黑山人 独自的 在 加利福尼亚州 .

仅在加利福尼亚州就有八千名黑山人。

[ai]['nevə(r)] [sə'spektɪd] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn][ˌmɒntɪ'niːgrəʊ] .
I never suspected there were eight thousand in Montenegro .
我 绝不 怀疑 那里 是 八 千 在 黑山 .

我从未想到黑山竟然有八千人。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [əʊn] ['kɒntɪnənt] [kən'trɪbjuːts] [kə'neɪdiənz] , ['meksɪkənz] , ['sɪtəznz] [frɒm; frəm] ['evri]
And our own continent contributes Canadians , Mexicans , citizens from every
和 我们的 自己的 大陆 贡献 加拿大人 , 墨西哥人 , 公民 从 每一个
[steɪt] [ɪn][ðə; ði]['juːniən] .
State in the Union .
状态 在 这 联盟 .

我们自己的大陆也贡献了加拿大人、墨西哥人以及美国各州的公民。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [rʌn] ['evriweə(r)] ['ɪntuː]['səʊldʒəz][ænd; ənd] ['seɪləz] .
In addition , you run everywhere into soldiers and sailors .
在 添加 , 你 跑步 到处 进入 士兵 和 水手们 .

此外，你到处都能遇到士兵和水手。

[ðə; ði]['bɪts][ɒv; əv] [tɔːk] [juː; jʊ][ˌəʊvə'hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm]
The bits of talk you overhear in the street are so exciting that you become
这 比特 的 讲话 你 无意中听到 在 这 街道 是 所以 激动人心 那 你 变得
[ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['iːvzdrɒpə(r)] ,
a professional eavesdropper ,
一个 专业的 偷听者 ,

在街上偶然听到的一些谈话内容令人兴奋不已，以至于你成了一名专业的偷听者。

[strɒŋ] - ['læŋgwɪdʒ] , [ˌpɪktʃə'reskli] ['slæŋi] , ['pʌndʒənt] ['nærətɪv] .
strong - languaged , picturesquely slangy , pungent narrative .
强的 - 语言 , 风景如画 俚语 , 泼辣 叙述 .

语言粗犷，俚语生动形象，叙述辛辣。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [hæz; həz] [kʌm] [ʌp] [frɒm; frəm][ˌærɪ'zəʊnə] , [ɔː(r)] [njuː] ['meksɪkəʊ][ɔː(r)]
Sometimes the speaker has come up from Arizona , or New Mexico or
有时 这 扬声器 有 来 向上 从 亚利桑那 , 或者 新的 墨西哥 或者
['teksəs] ,
Texas ,
德克萨斯州 ,

有时演讲者来自亚利桑那州、新墨西哥州或德克萨斯州。

['sʌmtaɪmz] [daʊn] [frɒm; frəm] [ə'læskə] , ['wɒʃɪŋtən] [ɔː(r)] ['ɒrɪgən] , ['sʌmtaɪmz] [ə'krɒs] [frɒm; frəm]
sometimes down from Alaska , Washington or Oregon , sometimes across from
有时 向下 从 阿拉斯加州 , 华盛顿 或者 俄勒冈州 , 有时 穿过 从
[nə'vɑːdə][ɔː(r)][mɒn'tænə][ɔː(r)][waɪ'əʊmɪŋ] .
Nevada or Montana or Wyoming .
内华达州 或者 蒙大拿 或者 怀俄明州 .

有时来自阿拉斯加、华盛顿州或俄勒冈州，有时来自内华达州、蒙大拿州或怀俄明州。

[ænd; ənd] [wɪð] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [æt; ət] [liːst] [wɪð] [ðəʊz] [ðæt] [lɪv; laɪv] [west] [ɒv; əv][ðə; ði]
And with many of them — at least with those that live west of the
和 和 许多 的 他们 — 在 至少 和 那些 那 居住 西方 的 这
['rɒki] ['maʊntənz] — [sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][ɪz]['ɔːlweɪz] ([ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'spɒnd]
rocky mountains — San Francisco is always (and I never failed to respond
岩石 山脉 — 圣 弗朗西斯科 是 总是 (和 我 绝不 失败的 到 回应
[tuː; tə][ðə; ði] [θrɪl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː])
to the thrill of it)
到 这 刺激 的 它)

对他们中的许多人来说——至少对那些居住在落基山脉以西的人来说——旧金山永远是（我也从未停止过对它的向往）

" [ðə; ði] ['sɪti] " .
" the city " .
" 这 城市 " .

“这座城市”。

[nɒt] [ə; eɪ] ['sɪti] [ɔː(r)] ['eni] ['sɪti] ,
Not a city or any city ,
不是 一个 城市 或者 任何 城市 ,

不是一座城市，也不是任何一座城市。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪti] — [æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] ['sɪti] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
but the city — as though there were no other city on the face of the
但 这 城市 — 作为 尽管 那里 是 不 其他 城市 在 这 脸 的 这
[ɜːθ] .
earth .
地球 .

但是这座城市——仿佛地球上没有其他城市一样。

[ɔːl] [ðɪs] ['eɪliən] [,piktʃə'resknis] [ædz] [ɪ'nɔːməsli] [ɒv; əv] [kɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][sæn; sɑːn] -
All this alien picturesqueness adds enormously of course to the San Franciscan's
全部 这 外星人 风景如画 添加 非常 的 课程 到 这 圣 -
['neɪtɪv] [,piktʃə'resknis] .
native picturesqueness .
本国的 风景如画 .

当然，所有这些异域风情都极大地增添了旧金山本土的迷人魅力。

[nɒt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] [niːdz] [ˌædven'tɪʃəs] [eɪd][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] .
Not that the Californian needs adventitious aid in this matter .
不是 那 这 加州人 需求 不定 援助 在 这 事情 .

当然，加州人在这件事上并不需要外力帮助。

[ɪn'diːd] [ðɪs] [ˌkɒzmə'pɒlɪtənɪzəm][ɒv; əv] ['ætməsfɪə(r)] [sɜːrvz] [best] [æz; əz][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] , [ðiːz]
Indeed this cosmopolitanism of atmosphere serves best as a background , these
的确 这 世界主义 的 气氛 服务 最好的 作为 一个 背景 , 这些
['eɪliən] [taɪps] [æz; əz][ə; eɪ] [fɔɪl] ,
alien types as a foil ,
外星人 类型 作为 一个 挫败 ,

事实上，这种国际化的氛围最适合作为背景，而这些异类人物则起到衬托作用。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['neɪtɪv] - [bɔːn] .
for the native - born .
为了 这 本国的 - 出生 .

对于本地出生的人来说。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['kʌmli] ['piːp(ə)l] .
For the Californians are a comely people .
为了 这 加州人 是 一个 漂亮 人们 .

因为加州人长相俊美。

[nəʊ] ['trævələ] [hæz; həz] [feɪld] — [æt; ət] [liːst] [nəʊ][mæn][hæz; həz] [feɪld] — [tuː; tə] [peɪ] ['trɪbjuːt] [ɪn]
No traveler has failed — at least no man has failed — to pay tribute in
不 游客 有 失败的 — 在 至少 不 男人 有 失败的 — 到 支付 贡 在
['pɑːsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] ['wɪmɪn] .
passing to the Californian women .
通过 到 这 加州人 女性 .

没有哪个旅行者——至少没有哪个男人——在路过时不向加州妇女致敬。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] .
And they are beautiful .
和 他们 是 美丽的 .

它们很漂亮。

[ɪn] [ðæt] ['klaɪmət] [wɪtʃ] [pɹədj'uːsɪz] ['bɪgnəs] [ɪn] ['evriθɪŋ] , [ðeɪ] [grəʊ] [tuː; tə][hə'rəʊɪk][saɪz] .
In that climate which produces bigness in everything , they grow to heroic size .
在 那 气候 哪个 产 大 在 一切 , 他们 生长 到 英勇 尺寸 .

在这种万物都趋于巨大的气候下，它们长成了英雄般的体型。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] , [ɪn'evɪtəbli] ['əʊpən] - [eə(r)][ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] ['ɔːlweɪz]
And as a result of a life , inevitably open - air in an atmosphere always
和 作为 一个 结果 的 一个 生活 , 不可避免地 打开 - 空气 在 一个 气氛 总是
[fɒg] - [tʌtʃt] ,
fog - touched ,
多雾路段 - 感动 ,

而由于长期生活在户外，始终笼罩在雾气之中，

[ðeɪ] [hæv; həv] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l] [lɪm'pɪdɪti] [ænd; ənd] [kəm'plekʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ]
they have eyes of a notable limpidity and complexions of a striking
他们 有 眼睛 的 一个 值得注意的 清澈度 和 肤色 的 一个 引人注目
['vɪvɪdnəs] .
vividness .
生动性 .

他们的眼睛清澈明亮，肤色红润鲜艳。

[tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [ðæt] ['lɪmɪtɪd] ['eəriə] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['sɪtiz] [hɑːt] — [ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði]
To walk through that limited area which is the city's heart — especially when the
到 走 通过 那 有限的 区域 哪个 是 这 城市的 心 — 尤其 什么时候 这
['θiətə, 'θiːə-][ɑː(r); ə(r)] ['letɪŋ] [aʊt] — [ɪz][tuː; tə] [kʌm] [ɒn] ['bjuːti] [nɒt][ɪn][wʌn] ['prɪti] [gɜːl][æt; ət][ə; eɪ]
theatres are letting out — is to come on beauty not in one pretty girl at a
剧院 是 出租 出去 — 是 到 来 在 美丽 不是 在 一 漂亮的 女孩 在 一个
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

漫步在这座城市的中心地带——尤其是在剧院散场的时候——你会发现，美不仅仅体现在一个个漂亮女孩身上。

[nɔː(r)][ɪn] [peəz] [ænd; ənd]['triːoʊz] , [nɔː(r)][baɪ] [skɔːz] [ænd; ənd] [d'ʌzənz] ;
nor in pairs and trios , nor by scores and dozens ;
也不 在 对 和 三人组 , 也不 经过 得分 和 几十个 ;

既不成对或三人，也不成群或几十人；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][bɑː'teɪliːəz][ænd; ənd]['eɪkəz] ,
it is to see it in battalias and acres ,
它 是 到 看 它 在 战斗 和 英亩 ,

这是在战场和土地上看到的，

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['miːtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [wɪð] [ðə; ði][fræŋk]['əʊpən] [geɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
and all of them meeting your eyes with the frank open gaze of the
和 全部 的 他们 会议 你的 眼睛 和 这 坦率 打开 目光 的 这
[west] .
West .
西方 .

他们都以西方人坦率开放的目光与你对视。

[sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][ɪz] , [ai]['fænsi] ,
San Francisco is , I fancy ,
圣 弗朗西斯科 是 , 我 想要 ,

我觉得旧金山是……

[ðə; ði]['əʊnli] ['sɪti] [ɒn][ðə; ði] [gləʊb] [weə(r)] ['eni] ['mjuːzɪk(ə)l] ['kɒmədi] ['ɔːdiəns] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [mɔː(r)]
the only city on the globe where any musical comedy audience is always more
这 仅有的 城市 在 这 地球 在哪里 任何 音乐 喜剧 观众 是 总是 更多的
['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] ['mjuːzɪk(ə)l] ['kɒmədi] ['kɔːrəs] .
beautiful than any musical comedy chorus .
美丽的 比 任何 音乐 喜剧 合唱 .

世界上唯一一个音乐喜剧观众永远比音乐喜剧合唱团成员更漂亮的城市。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['əʊnli] ['bjuːtɪf(ə)l] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
They are not only beautiful — they are magnificent .
他们 是 不是 仅有的 美丽的 — 他们 是 壮丽 .

它们不仅美丽，而且壮丽。

[wɒtʃ] [ɪn][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [deɪ] [pə'reɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['neɪtɪv] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] [west] — ['stɔːlwət] ,
Watch in the Admission Day parade for the Native Daughters of the Golden West — stalwart ,
手表 在 这 入学 天 游行 为了 这 本国的 女儿们 的 这 金的 西方 — 坚定的 ,

在入学日游行中观看金西原住民女儿会——坚定的……

['stʌnɪŋ] [jʌŋ] ['dʒaiəntes] ['mɑːrtʃɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['splendɪd] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ][suː'pɜːb] [pɔɪz] — [ðeɪ] [siːm] [laɪk][ə; eɪ][njuː] [reɪs] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] .
stunning young giantesses marching with a splendid carriage and a superb poise — they seem like a new race of women .
令人惊叹的 年轻的 女巨人 行军 和 一个 灿烂 运输 和 一个 高超 沉着 — 他们 似乎 喜欢 一个 新的 种族 的 女性 .

一群惊艳的年轻女巨人迈着华丽的步伐，仪态万方——她们仿佛是新一代的女性。

[ænd; ənd][ðə; ði]['klaɪmət] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [kaɪnd] [ðæt] ,
And the climate being of such kind that ,
和 这 气候 存在 的 这样的 种类 那 ,

而当地的气候正是如此，

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)][juː; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [ɒn] [ʌn'veəriɪŋ] ['sʌni] ['weðə(r)] ,
for three - quarters of the year you can count on unvarying sunny weather ,
为了 三 - 四分之一 的 这 年 你 能 数数 在 不变的 阳光明媚 天气 ,

一年中四分之三的时间，你都可以享受到一成不变的晴朗天气。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [dres] [ɒn][ðə; ði] [striːts] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['gɔːdʒəsnəs] .
the women dress on the streets with nothing short of gorgeousness .
这 女性 裙子 在 这 街道 和 没有什么 短的 的 美极了 .

街上的女人们穿着打扮，个个都美艳动人。

[ɔːl][ðə; ði] [k'ʌləz] [ðæt] [ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [nəʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevə(r)] [siːn] , [ə'pɪə(r)] [hɪə(r)] .
All the colors that the rainbow knows and a few that it has never seen , appear here .
全部 这 颜色 那 这 彩虹 知道 和 一个 很少 那 它 有 绝不 已见 , 出现 这里 .

彩虹所拥有的所有颜色，以及它从未见过的一些颜色，都出现在这里。

[ænd; ənd] [wɔːn] [wɪð] [sʌtʃ] [ʃiːk] , [sʌtʃ] [vɜːv] !
And worn with such chic , such verve !
和 磨损 和 这样的 时尚 , 这样的 气魄 !

而且穿得如此时髦，如此有活力！

[nɒt] ['iːv(ə)n][ɪn]['pærɪs] , [weə(r)] [meɪ] [ə'pɪə(r)] [ə; eɪ][mɔː(r)] [kən'venʃən(ə)l] ['smɑːtnəs] ,
Not even in Paris , where may appear a more conventional smartness ,
不是 甚至 在 巴黎 , 在哪里 可能 出现 一个 更多的 传统的 聪明 ,

即使在巴黎，一个看似更符合传统审美标准的地方，也并非如此。

[ɪz] [sɑː'tɔːriəl] [ˌpiktʃə'resknis] ['kærid] [ɒf] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] .
is sartorial picturesqueness carried off with such an air of authority .
是 服装 风景如画 携带 离开 和 这样的 一个 空气 的 权威 .

如此优雅的服饰搭配，更赋予了她一种权威感。

[poʊlɛr] , [huː] [wɒz; wəz] ['ædvətaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌgliəst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
Polaire , who was advertised as the ugliest woman in the world ,
北极星 , WHO 曾是 广告 作为 这 最丑陋的 女士 在 这 世界 ,

波莱尔，曾被宣传为世界上最丑的女人，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɪn][ˌkælə'fɔːniə] .
should have made a fortune in California .
应该 有 制成 一个 财富 在 加利福尼亚州 .

他本该在加州发大财的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌkælɪˈfɔːnɪən] [dʌz] [nɒt] [ˈriːəli] [nəʊ] [wɒt] [ˈfiːmeɪl] [ˈʌglinəs] [ɪz] .
For the Californian does not really know what female ugliness is .
为了 这 加州人 做 不是 真的 知道 什么 女性 丑陋 是 .

因为加州人并不真正了解女性的丑陋之处。

[ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈθɪəri] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkæləˈfɔːniə] [men] [ˈkænɒt] [kwaɪt] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈwɪmɪn] .
I have a theory that the California men cannot quite appreciate the beauty of their women .
我 有 一个 理论 那 这 加利福尼亚州 男人 不能 相当 欣赏 这 美丽 的 他们的 女性 .

我有个理论，加州男人可能无法真正欣赏他们女人的美。

[ðeɪ] [teɪk] [ˈbjuːti] [fɔː(r); fə(r)] [ˈgrɑːntɪd] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈnevə(r)] [siːn] [ˈeniθɪŋ] [els] .
They take beauty for granted ; they have never seen anything else .
他们 拿 美丽 为了 的确 ; 他们 有 绝不 已见 任何事物 别的 .

他们认为美是理所当然的；他们从未见过其他的事物。

[ˌnevəðəˈles] , [ðæt] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ðæt] [dæʃ] [ˈkɒnstɪtjuːt] [ə; eɪ] [ˈmenəs] .
Nevertheless , that beauty and that dash constitute a menace .
尽管如此 , 那 美丽 和 那 短跑 构成 一个 威胁 .

然而，这种美貌和这种魄力也构成了一种威胁。

[ə; eɪ] [ˈsɪti] [ˈɔːdɪnəns] [kəmˈpelz] [ˈtræfɪk] [pəˈliːsmən] [tuː; tə] [weə(r)] [sməʊkt] [ˈglɑːsɪz] , [ænd; ənd] [kɑː(r)] [kənˈdʌktər] [ænd; ənd] [ˈʃəufə, ʃəuˈfəː] , [ˈblaɪndəz] .
A city ordinance compels traffic policemen to wear smoked glasses , and car conductors and chauffeurs , blinders .
一个 城市 条例 强制 交通 警察 到 穿 熏制 眼镜 , 和 车 导体 和 司机 , 眼罩 .

城市法令规定，交警必须佩戴烟灰色眼镜，汽车售票员和司机必须佩戴眼罩。

[gəʊ] [west] , [jʌŋ] [mæn] !
Go West , young man !
去 西方 , 年轻的 男人 !

年轻人，去西部吧！

[bʌt; bət] [ˈevribɒdi] [ˈselɪbreɪts] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkælɪˈfɔːnɪən] [ˈwʊmən] .
But everybody celebrates the beauty of the Californian woman .
但 大家 庆祝 这 美丽 的 这 加州人 女士 .

但每个人都赞叹加州女性的美丽。

[ˈprɒbəbli] [ðæt] [ɪz] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˌhɪətuˈfɔː(r)] " [ˈevribɒdi] " [hæz; həz] [biːn] [ˈmæskjəlɪn] .
Probably that is because heretofore " everybody " has been masculine .
大概 那 是 因为 此前 " 大家 " 有 到过 男性 .

这大概是因为此前“所有人”都是男性。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

加州人队(The Californiacs)

第2/2页

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [səʊ] ['bɪzi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˌkæləˈfɔːniə]['wʊmən] [ðæt] [hiː; hi]['hæznt] ['riːəlaɪzd]
He has been so busy looking at the California woman that he hasn't realized
他 有 到过 所以 忙碌的 寻找 在 这 加利福尼亚州 女士 那 他 还没有 已实现

[jet] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [meɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] .
yet that there's a male of the species .
然而 那 有 一个 男性 的 这 物种 .

他一直忙着看那个加州女人，以至于还没意识到还有个雄性同类。

[ðə; ði][ˌkæləˈfɔːniə][mæn] , [ai] [sɪŋ] .
The California man , I sing .
这 加利福尼亚州 男人 ， 我 唱歌 .

我歌唱加州男人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kjʊəriəs] [wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðeə(r)][ɪz][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɪm] .
It is curious what a difference of opinion there is in regard to him .
它 是 好奇的 什么 一个 不同之处 的 观点 那里 是 在 看待 到 他 .

人们对他的看法竟然如此分歧，这真令人感到奇怪。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] - [seɪ] [ɪn][ðeə(r)][wʌn]['məʊmənt][ɒv; əv][hjuː'mɪləti] , " [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ,
I have heard Californiacs say in their one moment of humility , " Why is it ,
我 有 听到 - 说 在 他们的 一 片刻 的 谦逊 ， " 为什么 是 它 ，

我曾听加州人在难得谦逊的时刻说："为什么是......"

[wen] [wiː; wi] [tɜːn] [aʊt] [sʌtʃ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['wɪmɪn] , [ðæt] ['aʊə(r)] [men] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˌʌndə'saɪzd] ?
when we turn out such magnificent women , that our men are so undersized ?
什么时候 我们 转动 出去 这样的 壮丽 女性 ， 那 我们的 男人 是 所以 矮小 ?

当我们养育出如此优秀的女性，以至于我们的男性都显得如此矮小时，该怎么办?

" [naʊ] [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['ævərɪdʒ] [meɪl] ['haɪts] [ænd; ənd] [weɪts] .
" Now I know nothing about average male heights and weights .
" 现在 我 知道 没有什么 关于 平均的 男性 高度 和 重量 .

"我现在对男性的平均身高和体重一无所知。"

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] ['eni] [kəm'pærətɪv] [stə'tɪstɪks] .
I have never seen any comparative statistics .
我 有 绝不 已见 任何 比较 统计数据 .

我从未见过任何对比统计数据。

[ai][kæn; kən] [seɪ] ['əʊnli] [ðæt] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] [siːm] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn]
I can say only that the average Californian seems bigger than the average man
我 能 说 仅有的 那 这 平均的 加州人 似乎 大 比 这 平均的 男人

.
:
.

我只能说，加州人的平均体型似乎比普通男性要大。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][ɪn] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] [striːts] [ðə; ði] [aɪ] ,
And often in walking through the San Francisco streets the eye ,
和 经常 在 步行 通过 这 圣 弗朗西斯科 街道 这 眼睛 ，

漫步在旧金山的街头，目光常常会不由自主地落在身上。

['reɪndʒɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] [pə'destriənz] [ɒv; əv] ['ævərɪdʒ] [ˌkæləˈfɔːniə]['stætʃə(r)] ,
ranging along the crowd of pedestrians of average California stature ,
范围 沿着 这 人群 的 行人 的 平均的 加利福尼亚州 身材 ，

沿着熙熙攘攘的人群，都是些身材普通的加州人，

[wɪl] [straɪk] [ɒn] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [bʌlk] [ə; eɪ] [weɪl] , [ə; eɪ] [lə'vaɪəθən] , [ə; eɪ] [dred] - [nɔːt] ,
will strike on a man who bulks a whale , a leviathan , a dread - naught ,
将要 罢工 在 一个 男人 WHO 散装 一个 鲸 , 一个 利维坦 , 一个 恐惧 - 零 ,

将会攻击一个体型庞大到足以驾驭鲸鱼、利维坦或无畏舰的人。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] ['raɪzɪz] [ə; eɪ] ['kɒləm] , [ə; eɪ] ['mɒnəlɪθ] , [ə; eɪ] ['taʊə(r)] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .
beside the others , and rises a column , a monolith , a tower above them .
旁 这 其他的 , 和 上升 一个 柱子 , 一个 巨石 , 一个 塔 多于 他们 .

与其他建筑相比，耸立着一根柱子、一块巨石、一座塔。

[hiː; hi] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ˌʌp'stændɪŋ] , [ðɪs] ['ævərɪdʒ] [ˌkælə'fɔːniə] [meɪl] — ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [bʌlk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [fleʃ] .
He is certainly upstanding , this average California male — running to bulk and a little to flesh .
他 是 当然 正直 , 这 平均的 加利福尼亚州 男性 — 跑步 到 大部分 和 一个 小的 到 肉 .

他无疑是个正直的人，这位典型的加州男子——身材魁梧，略显肥胖。

['ɒf(ə)n] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] ['fiːtʃə(r)] [ɪz] [səʊ] ['regjələ(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒests] [ðə; ði] [griːk] .
Often the line of feature is so regular that it suggests the Greek .
经常 这 线 的 特征 是 所以 常规的 那 它 建议 这 希腊语 .

面部特征线条通常非常规整，以至于让人联想到希腊人。

[hiː; hi] [hæz; həz] [aɪz] [laɪk] ['maʊntən] [leɪks] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [breɪk] [ɒv; əv] [sʌn] .
He has eyes like mountain lakes and a smile like a break of sun .
他 有 眼睛 喜欢 山 湖泊 和 一个 微笑 喜欢 一个 休息 的 太阳 .

他有一双像山间湖泊一样的眼睛，一个像阳光一样灿烂的笑容。

[hiː; hi] ['dʒen(ə)rəli] ['flæʃɪz] [ə; eɪ] ['dɪmp(ə)l] [ɔː(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɔː(r)] [mɔː(r)] ([ˌkælɪ'fɔːnɪən] [ɑː(r); ə(r)] ['spekld] [wɪð] ['dɪmplz]) .
He generally flashes a dimple or two or three or more (Californians are speckled with dimples) .
他 一般来说 闪光灯 一个 酒窝 或者 二 或者 三 或者 更多的 (加州人 是 斑驳的 和 酒窝) .

他通常会露出一个、两个、三个甚至更多的酒窝（加州人脸上到处都是酒窝）。

[hiː; hi] [ˌmænjʊ'fæktʃəz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [slæŋ] .
He manufactures his own slang .
他 制成品 他的 自己的 俚语 .

他创造了自己的俚语。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dʒɔʃ] [ænd; ənd] ['dʒɔli] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] .
And he joshes and jollies all day long .
和 他 乔希 和 欢乐 全部 天 长的 .

他整天都在开玩笑、逗乐。

[ɪn] [fækt] , [hiːz] —
In fact , he's —
在 事实 , 他是 —

事实上，他——

[əʊ] , [wel] , [gəʊ] [west] , [jʌŋ] ['wʊmən] !
Oh , well , go West , young woman !
哦 , 出色地 , 去 西方 , 年轻的 女士 !

哦，好吧，年轻的姑娘，去西部吧！

[bɪ'jɒnd] [ɪts] [haɪ] ['ævərɪdʒ] [ɒv; əv] [meɪl] ['bjuːti] [ˌkælə'fɔːniə] [hæz; həz] , [ɪn] [ɪts] ['leɪbə(r)] - [mæn] ,
Beyond its high average of male beauty California has , in its labor - man ,
超过 它是 高的 平均的 的 男性 美丽 加利福尼亚州 有 , 在 它是 劳动 - 男人 ,
[prə'djuːst] [ə; eɪ] [njuː] ['fɪzɪk(ə)l] [taɪp] .
produced a new physical type .
生产 一个 新的 身体的 类型 .

除了男性平均外貌比例较高之外，加州的劳动者还创造了一种新的体型。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['stændədaɪzd] [ə'merɪkən] [taɪp] ,
It is different from the standardized American type ,
它 是 不同的 从 这 标准化 美国人 类型 ,

它与标准的美国类型不同，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɑːst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [raɪt] ['brʌðəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
of which Abraham Lincoln of a past and the Wright brothers of a
的 哪个 亚伯拉罕 林肯 的 一个 过去的 和 这 赖特 兄弟 的 一个
['prez(ə)nt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪkt] ['spesəmən] — [ðə; ði] ['ʌgli] - ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ,
present generation are perfect specimens — the ugly - beautiful face ,
展示 一代 是 完美的 标本 — 这 丑陋的 - 美丽的 脸 ,

其中，过去的亚伯拉罕·林肯和当代的莱特兄弟就是完美的典范——丑陋而美丽的面孔。

[lɒŋ] [ænd; ənd] [liːn] , [wɪð] [ɪts] ['hɑːʃli] ['kɒntʊəd] [streŋθ] [ɒv; əv] ['fiːtʃə(r)] [ænd; ənd] [ɪts] ['sʌtəli]
long and lean , with its harshly contoured strength of feature and its subtly
长的 和 倾斜 , 和 它是 严厉地 轮廓 力量 的 特征 和 它是 微妙地
['sɒf(ə)nɪŋ] ['melənkəli] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
softening melancholy of expression .
软化 忧郁 的 表达 .

身材修长精瘦，五官轮廓分明，充满力量感，同时又流露出微妙的淡淡忧郁。

[ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['leɪbə(r)] [ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [streŋθ] [æz; əz] [ɒv; əv] [fɔːs] ,
The look of labor in California is not so much of strength as of force ,
这 看 的 劳动 在 加利福尼亚州 是 不是 所以 很多 的 力量 作为 的 力量 ,

加州劳工的形象与其说是力量，不如说是强势。

[æn; ən] [ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] , [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] [fɔːs] .
an indomitable , unconquerable force .
一个 不屈不挠 , 不可征服的 力量 .

一支不可战胜、不可征服的力量。

['melənkəli] [ɪz] [nɒt] [ðeə(r)] , [bʌt; bət] ['spɪrɪt] ; [ðæt] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [lait] [wɪtʃ] [miːnz] [həʊp] .
Melancholy is not there , but spirit ; that fire and light which means hope .
忧郁 是 不是 那里 , 但 精神 ; 那 火 和 光 哪个 方法 希望 .

忧郁已不复存在，取而代之的是精神；是那象征希望的火焰和光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['məʊldɪd] [ɒv; əv] ['aɪən] — [ðəʊz] ['feɪsɪz] — [bʌt; bət] [ɪ'luːmɪneɪtɪd]
It is as though they were molded of iron — those faces — but illuminated
它 是 作为 尽管 他们 是 模制 的 铁 — 那些 面孔 — 但 照明
[frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
from within .
从 之内 .

那些面孔仿佛是用铁铸成的，却又由内而外散发着光芒。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [streŋθ] [gəʊz] [ðə; ði] [ˌkælə'fɔːniə] ['kʌmlinɪs] .
And with that strength goes the California comeliness .
和 和 那 力量 去 这 加利福尼亚州 美丽 .

而伴随这种力量而来的，还有加州人的美貌。

['pʌlkrɪtjuːd] [bɪ'gɪnz] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] , [grəuz] [ænd; ənd] ['streŋθnz] [θruː]
Pulchritude begins in childhood with the Californian , grows and strengthens through
美感 开始 在 童年 和 这 加州人 , 生长 和 加强 通过
[juːθ] [tuː; tə] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] .
youth to middle age .
青年 到 中间 年龄 .

加州人的美貌始于童年，并在青年时期到中年时期不断发展壮大。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [əʊld] — [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [əʊld] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] .
Even the old — but there are no old people in California .
甚至 这 老的 — 但 那里 是 不 老的 人们 在 加利福尼亚州 .

即使是老年人——但加州没有老年人。

['nəʊbədi] ['evə(r)] [gets] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [grəʊ] [əʊld] [ðeə(r)] .
Nobody ever gets a chance to grow old there .
无人 曾经 获得 一个 机会 到 生长 老的 那里 .

在那里，没有人有机会变老。

[ðə; ði] ['klaɪmət] [woʊnt] [let] [juː; jʊ] .
The climate won't let you .
这 气候 惯于 让 你 .

气候不允许你这样做。

[ðə; ði] ['siːnəri] [woʊnt] [let] [juː; jʊ] .
The scenery won't let you .
这 风景 惯于 让 你 .

美景不会让你失望。

[ðə; ði] [laɪf] [woʊnt] [let] [juː; jʊ] .
The life won't let you .
这 生活 惯于 让 你 .

生活不会允许你这么做。

[ɔːl] [ðɪs] [ˌpiktʃə'resknis] ,
All this picturesqueness ,
全部 这 风景如画 ,

所有这些如画的景色，

['bjuːti] [ænd; ənd] [tʃɑːm] [fɔːm] [ðə; ði] [rɔː] [mə'tɪəriəlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['sɪti] [laɪf] [ɪn]
beauty and charm form the raw materials of the most entertaining city life in
美丽 和 魅力 形式 这 生的 材料 的 这 最多 娱乐 城市 生活 在
[ðə; ði] ['kʌntri] .
the country .
这 国家 .

美丽与魅力构成了全国最精彩的城市生活的原材料。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] [ɪz] [ɔː(r)] [ɪz] [nɒt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nevə(r)] [dʌl] .
For whatever San Francisco is or is not , it is never dull .
为了 任何 圣 弗朗西斯科 是 或者 是 不是 , 它 是 绝不 乏味的 .

无论旧金山是什么样的城市，它永远不会让人感到乏味。

[laɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [fə'ment] .
Life there is in a perpetual ferment .
生活 那里 是 在 一个 永久 发酵 .

那里的生活始终处于一种动荡不安的状态。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['sɪti] ['ket(ə)l] [hæd; həd] [biːn] [set] [ɒn] [ðə; ði] [stəʊv] [tuː; tə] [bɔɪl] [hɑːf] [ə; eɪ]
It is as though the city kettle had been set on the stove to boil half a
它 是 作为 尽管 这 城市 壶 有 到过 放 在 这 火炉 到 熬 一半 一个
['sentʃəri] [ə'gəʊ] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] ['teɪkən] [ɒf] .
century ago and had never been taken off .
世纪 前 和 有 绝不 到过 已采取 离开 .

就好像这座城市的水壶半个世纪前就放在炉子上烧水，却从未被取下来过一样。

[ðə; ði] [stiːm] [ɪz] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nəʊz] .
The steam is pouring out of the nose .
这 蒸汽 是 浇注 出去 的 这 鼻子 .

鼻孔里冒出了滚滚蒸汽。

[ðə; ði] ['kʌvə(r)] [ɪz] ['dɑːnsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
The cover is dancing up and down .
这 覆盖 是 跳舞 向上 和 向下 .

封面上下跳动。

[ðə; ði] ['veri] ['ket(ə)l] [ɪz] ['rɒkɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] .
The very kettle is rocking and jumping .
这 非常 壶 是 摇滚 和 跳 .

水壶都在摇晃跳动。

[bʌt; bət] [baɪ] [sʌm; səm] ['mɪrək(ə)l] [ðə; ði] [dɪ'strʌktɪv] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] ['nevə(r)] ['hæpənz] .
But by some miracle the destructive explosion never happens .
但 经过 一些 奇迹 这 破坏性的 爆炸 绝不 发生 .

但奇迹般地，这场毁灭性的爆炸却从未发生。

[ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] [ɪz] ['iːzi] - ['gəʊɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [sens] [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [wɜːks] [hɑːd] [ænd; ənd] [pleɪz]
The Californian is easy - going in a sense and yet he works hard and plays
这 加州人 是 简单的 - 去 在 一个 感觉 和 然而 他 作品 难的 和 演出
[hɑːd] .
hard .
难的 .

这位加州人性格随和，但工作努力，玩乐也尽兴。

[æθ'letɪks] [ɑː(r); ə(r)] ['fiːvərɪʃ] [ðeə(r)] , ['sʌfrɪdʒ] ['ræmpənt] , ['pɒlətɪks] ['frenzid] , ['leɪbə(r)] ['mɪlɪtənt] .
Athletics are feverish there , suffrage rampant , politics frenzied , labor militant .
竞技 是 发烧 那里 , 选举权 猖獗 , 政治 丧心病狂 , 劳动 好战分子 .

那里体育运动盛行，妇女参政权运动蓬勃发展，政治活动异常激烈，劳工运动也十分激进。

[wʊd] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [speɪs] [hɪə(r)] [tuː; tə] [daɪ'leɪt] [ɒn] [ðə; ði] [æθ'letɪk] [geɪm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pleɪd]
Would that I had space here to dilate on the athletic game as it is played
会 那 我 有 空间 这里 到 扩张 在 这 运动 游戏 作为 它 是 玩
[ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] — [pleɪd] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['hjuːmə(r)] [wɪð] [wɪtʃ]
in California — played with the charm and spirit and humor with which
在 加利福尼亚州 — 玩 和 这 魅力 和 精神 和 幽默 和 哪个
[ˌkælɪ'fɔːnɪən] [pleɪ] ['evri] [geɪm] .
Californians play every game .
加州人 玩 每一个 游戏 .

如果我有足够的篇幅在这里详细阐述一下加州的体育运动——加州人以他们对待每一项运动的魅力、精神和幽默感来对待这项运动，那就好了。

[wʊd] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [speɪs] [tuː; tə] [nə'reɪt] ,
Would that I had space to narrate ,
会 那 我 有 空间 到 叙事 ,

但我真希望有足够的篇幅来叙述。

[æz; əz] [mɔːd] ['jʌŋgə] [telz] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wʌn] [ðə; ði] [vəʊt]
as Maud Younger tells it — the moving story of how the women won the vote
作为 莫德 年轻 讲述 它 — 这 移动 故事 的 如何 这 女性 韩元 这 投票
[ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] .
in California .
在 加利福尼亚州 .

莫德·扬格讲述了一个感人至深的故事，讲述了加利福尼亚州的女性如何赢得投票权。

[wʊd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [speɪs] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['wɜːlwɪnd] [pə'lɪtɪk(ə)l] [kæm'peɪnz] [wen] [ðeə(r)]
Would that I had space to describe the whirlwind political campaigns when there
会 那 我 有 空间 到 描述 这 旋风 政治的 竞选活动 什么时候 那里

[ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [liːst] [fɔː(r)] ['kændɪdəts] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['ɒfɪs] ,
are at least four candidates in the field for every office ,
是 在 至少 四 候选人 在 这 场地 为了 每一个 办公室 ，

如果我有足够的篇幅来描述那些旋风般的政治竞选就好了，因为每个职位至少都有四位候选人。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'sɔːt] [baɪ]['pəʊst(ə)l] , [baɪ]['letə(r)] , [baɪ] ['dɒdʒəz] ,
and when you are besought by postal , by letter , by dodgers ,
和 什么时候 你 是 恳求 经过 邮政 ，经过 信 ，经过 道奇队 ，

当你收到邮递员、信件、骗子的请求时，

[baɪ] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['bɪlˌbɔːdz] [tuː; tə] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv]
by advertisements in the papers and on the billboards to vote for all of
经过 广告 在 这 文件 和 在 这 广告牌 到 投票 为了 全部 的

[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

通过在报纸和广告牌上刊登广告，呼吁大家投票给他们所有人。

[wʊd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [speɪs] — [bʌt; bət][hɪə(r)][ai][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [speɪs] — [tuː; tə] [tel] [haʊ]
Would that I had space — but here I must take the space — to tell how
会 那 我 有 空间 — 但 这里 我 必须 拿 这 空间 — 到 告诉 如何

[ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] [pleɪz] .
the Californian plays .
这 加州人 演出 .

如果我有足够的篇幅——但在这里我必须占据篇幅——来讲述这位加州球员的比赛方式就好了。

[rɪ'membə(r)] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [ˌkælə'fɔːniə][hæz; həz] ['vɜːtʃuəli] [nəʊ] ['weðə(r)] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð] .
Remember always that California has virtually no weather to contend with .
记住 总是 那 加利福尼亚州 有 几乎 不 天气 到 抗衡 和 .

永远记住，加州几乎没有什么天气需要应对。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)][reɪn] [ə'pɪəz] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [naɪn] [mʌnθs]
For three months of the year rain appears ; for the remaining nine months
为了 三 几个月 的 这 年 雨 出现 ； 为了 这 其余的 九 几个月

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd] [ɪn'taɪəli] .
it is eliminated entirely .
它 是 已淘汰 完全 .

一年中有三个月下雨；其余九个月则完全不下雨。

[ænd; ənd][səʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌntri] [ɒv; əv][reə(r)]['pɪktʃə(r)] - - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] ,
And so , with a country of rare picture - esqueness for a background ,
和 所以 ， 和 一个 国家 的 稀有的 图片 - - 为了 一个 背景 ，

因此，以一个风景如画的国家为背景，

[ə; eɪ]['piːp(ə)l][ɒv; əv][reə(r)] ['bjuːti] [fɔː(r); fə(r)] ['æktəz] ,
a people of rare beauty for actors ,
一个 人们 的 稀有的 美丽 为了 演员 ，

一个拥有罕见绝世美貌的民族，非常适合演员。

['evribɒdi] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['pɜːmɪeɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɑː'tɪstɪk] ['ɪnstɪŋkt][ænd; ənd] ['evribɒdi] [mɔː(r)][ɔː(r)]
everybody more or less permeated with the artistic instinct and everybody more or
大家 更多的 或者 较少的 渗透 和 这 艺术 本能 和 大家 更多的 或者

[les] ['raɪtɪŋ] ['pəʊətri] — [ˌkælə'fɔːniə][hæz; həz][ə; eɪ]['pædʒənt][fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] ,
less writing poetry — California has a pageant for breakfast ,
较少的 写作 诗 — 加利福尼亚州 有 一个 盛会 为了 早餐 ，

几乎每个人都或多或少地具有艺术天赋，几乎每个人都或多或少地写诗——加州人每天早上都像在看选美比赛。

[ə; eɪ] [fi'estə] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɑːnɪv(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .
a fiesta for luncheon and a carnival for dinner .
一个 节日 为了 午餐 和 一个 狂欢 为了 晚餐 .

午餐是盛大的节日宴席，晚餐是嘉年华式的狂欢。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪ'lektɪŋ] [kwiːnz] .
They are always electing queens .
他们 是 总是 选举 女王们 .

他们总是在选举女王。

[ɪn] [fækt] ['eni] [gɜːl] [ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] , [huː] ['hæznt] [biːn] [ə; eɪ] [kwiːn] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiːz] ['twenti] - [wʌn] ,
In fact any girl in California , who hasn't been a queen of something before she's twenty - one ,
在 事实 任何 女孩 在 加利福尼亚州 , WHO 还没有 到过 一个 女王 的 某物 前 她是 二十 - 一 ,

事实上，加州任何一个女孩，在21岁之前没有当过某个领域的女王，

[ɪz] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [pruːn] .
is a poor prune .
是 一个 贫穷的 修剪 .

修剪效果不佳。

[ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðə; ði] [waɪn] ['dɪstrɪkts] [weə(r)] [ðə; ði] ['merimeɪkɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [lɑːsts] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] ,
In the country , especially in the wine districts where the merrymaking sometimes lasts for days ,
在 这 国家 , 尤其 在 这 葡萄酒 地区 在哪里 这 欢乐 有时 持续时间 为了 天 ,

在该国，尤其是在葡萄酒产区，庆祝活动有时会持续数天，

[ðiːz] ['festɪvlz] [ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] .
these festivals are beautiful .
这些 节日 是 美丽的 .

这些节日真美。

[ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] ['lɑːdʒli] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɒn] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['spɪrɪt] ['entəz] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ;
In the city it depends largely , of course , on how much the commercial spirit enters into it ;
在 这 城市 它 取决于 很大程度上 , 的 课程 , 在 如何 很多 这 商业的 精神 进入 进入 它 ;

当然，在城市里，这很大程度上取决于商业精神在其中发挥的作用；

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɔː(r)] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ˌentə'teɪnɪŋ] .
but whether they are beautiful or the reverse , they are always entertaining .
但 无论 他们 是 美丽的 或者 这 撤销 , 他们 是 总是 娱乐 .

但无论它们是美丽还是丑陋，它们总是能给人带来娱乐。

['sɪŋg(ə)l] [striːts] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪn] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] , [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['hævɪŋ] ['kɑːnəvəlz] .
Single streets , for instance , in San Francisco , are always having carnivals .
单身的 街道 , 为了 实例 , 在 圣 弗朗西斯科 , 是 总是 拥有 嘉年华 .

例如，在旧金山，有些街道总是会举办嘉年华。

[ðə; ði] [striːt] [i'lekt] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] , [pl'ɑːstəz] [ɪt'self] [wɪð] ['bʌntɪŋ] , ['ɑːtʃɪz] [ɪt'self] [wɪð] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] ,
The street elects a king and queen , plasters itself with bunting , arches itself with electric lights ,
这 街道 选举 一个 国王 和 女王 , 膏药 本身 和 彩旗 , 拱门 本身 和 电的 灯 ,

街道选举国王和王后，挂满彩旗，用电灯装点拱门，

[laɪnz] [ɪts] [kɜːrbz] [wɪð] ['temprəri] [buːðz] , [fɪlz] [ɪts] ['kɔːnəs] [wɪð] [ʃəʊz] ,
lines its curbs with temporary booths , fills its corners with shows ,
线条 它是 路缘 和 暂时的 展位 , 填充 它是 角落 和 演出 ,

路边搭满了临时摊位，街角到处都是表演，

[selz] [kən'feti] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [pə'destriən] [swɪmz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðen] [wɒps] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] .
sells confetti until the pedestrian swims in it — and then whoops it up for a week .
出售 五彩纸屑 直到 这 行人 游泳 在 它 — 和 然后 哎呀 它 向上 为了 一个 星期 .

兜售五彩纸屑，直到行人淹没其中——然后欢呼雀跃一周。

[ɔːl] [ə'raʊnd] , [nɔːθ] , [saʊθ] , [iːst] , [west] , ['evri] ['ʌðə(r)] [striːt] [ɪz] [dʒet] - [blæk] , ['sliːpɪŋ] ['dekərəsli] ,
All around , north , south , east , west , every other street is jet - black , sleeping decorously ,
全部 大约 , 北 , 南 , 东方 , 西方 , 每一个 其他 街道 是 喷射 - 黑色的 , 睡眠 得体地 ,

四周，南北东西，几乎每隔一条街道都漆黑一片，静静地沉睡着。

[ɪg'nɔːrɪŋ] ['ʌtəli] [ðæt] [bleə(r)] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] , [ðæt] [bleɪz] [ɒv; əv] [lait] , [ðæt] [buːm] [ɒv; əv] [nɔɪz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] .
ignoring utterly that blare of color , that blaze of light , that boom of noise around the corner .
忽略 完全地 那 喧嚣 的 颜色 , 那 火焰 的 光 , 那 繁荣 的 噪音 大约 这 角落 .

完全无视拐角处那耀眼的色彩、刺目的光芒和轰鸣的噪音。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['wʌri] — ['ðer] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kɑːnɪv(ə)l] [ðəm'selvz] [nekst] [wiːk] .
They should worry — they're going to have a carnival themselves next week .
他们 应该 担心 — 它们是 去 到 有 一个 狂欢 他们自己 下一个 星期 .

他们应该担心——他们下周也要举办嘉年华。

[ˌæprə'pəʊ] , [ə; eɪ] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] ['peɪpə(r)] ['əʊpənd] [ɪts] ['stɔːri] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ə'feəz] [wɪð] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sentəns] :
Apropos , a San Francisco paper opened its story of one of these affairs with the following sentence :
恰好 , 一个 圣 弗朗西斯科 纸 打开 它是 故事 的 一 的 这些 事务 和 这 下列的 句子 :

顺便一提，旧金山一家报纸在报道其中一起事件时，以这样一句话开头：

" [lɑːst] [naɪt] ([ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [kɔːl] [hɪm] [hæns] [ʃmɪt] ?
" Last night (shall we call him Hans Schmidt ?
" 最后的 夜晚 (将 我们 称呼 他 汉斯 施密特 ?

“昨晚（我们该称他为汉斯·施密特吗？

) [wɒz; wəz] [kraʊnd] [wɪð] [greɪt] [pɒmp] [ænd; ənd] ['serəməni] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] — [striːt] ['kɑːnɪv(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ,
) was crowned with great pomp and ceremony king of the — Street Carnival , and fifteen minutes later ,
) 曾是 加冕 和 伟大的 盛大场面 和 仪式 国王 的 这 — 街道 狂欢 , 和 十五 分钟 之后 ,

在盛大的仪式和庆典中，他被加冕为街头嘉年华之王，十五分钟后，

[wɪð] [nəʊ] [pɒmp] [ænd; ənd] ['serəməni] [wɒt'evə(r)] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['peti] ['lɑːsəni] .
with no pomp and ceremony whatever , he was arrested for petty larceny .
和 不 盛大场面 和 仪式 任何 , 他 曾是 被捕 为了 小气 盗窃罪 .

他被捕时没有任何排场，罪名是轻微盗窃。

" ['bɪli] ['dʒɔːdn] [wɒz; wəz] [meɪd] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪlmɔː(r)] [striːt] ['kɑːnɪv(ə)l] .
" Billy Jordan was made King of the Fillmore Street Carnival .
" 比利 约旦 曾是 制成 国王 的 这 菲尔莫尔 街道 狂欢 .

"比利·乔丹当选为菲尔莫尔街嘉年华之王。"

[naʊ] ['bɪli] ['dʒɔːdn] , [huː] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ['eɪti] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] ,
Now Billy Jordan , who was over eighty years of age ,
现在 比利 约旦 , WHO 曾是 超过 八十 年 的 年龄 ,

当时已年过八旬的比利·乔丹

[hæd; həd] [sɜːvd] [æz; əz] [ə'naʊnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [bɪg] ['bɒksɪŋ] ['kɒntest] [ɪn] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ]
had served as announcer for every big boxing contest in San Francisco
有 服务 作为 播音员 为了 每一个 大的 拳击 竞赛 在 圣 弗朗西斯科
[sɪns] — [wel] ,
since — well ,
自从 — 出色地 ,

自那以后，他一直担任旧金山每一场大型拳击比赛的解说员——嗯，

[lets] [seɪ] , [sɪns] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] [wɒz; wəz] [bɔːn] .
let's say , since San Francisco was born .
我们来吧 说 , 自从 圣 弗朗西斯科 曾是 出生 .

比如说，自从旧金山诞生以来。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [endz] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] [ə'naʊnsmənt] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] , " [let] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊ] !
He always ends his ring announcement with the words , " Let her go !
他 总是 结束 他的 戒指 公告 和 这 字 , " 让 她 去 !

他总是以"放她走！"这句话结束他的求婚仪式。

" [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] [seɪ] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd] ['septə(r)] , [ðə; ði] ['velvɪt] [ænd; ənd] ['ɜːmɪn] [ɒv; əv]
" The reporters say that in the crown and sceptre , the velvet and ermine of
" 这 记者 说 那 在 这 王冠 和 权杖 , 这 天鹅绒 和 貂 的
[ə; eɪ] [kɪŋ] ,
a king ,
一个 国王 ,

记者们说，在国王的王冠和权杖、天鹅绒和貂皮中，

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['fɪlmɔː(r)] [striːt] ['kɑːnɪv(ə)l] [wɪð] " [let] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊ] ! " .
he opened the Fillmore Street Carnival with " Let her go ! " .
他 打开 这 菲尔莫尔 街道 狂欢 和 " 让 她 去 ! " .

他以一首《放她走！》拉开了菲尔莫尔街嘉年华的序幕。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] , [ai] [tʃuːz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['stɔːri] .
And for myself , I choose to believe that story .
和 为了 我 , 我 选择 到 相信 那 故事 .

而我个人，我选择相信这个故事。

[ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɑːnɪv(ə)l] — [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [neɪm] [wɒz; wəz] [mə'nɪlə] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] —
The queen of this carnival — her first name was Manila , by the way —
这 女王 的 这 狂欢 — 她 第一的 姓名 曾是 马尼拉 , 经过 这 方式 —
[ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] [ɒv; əv] [kɔːs] ,
a pretty girl of course ,
一个 漂亮的 女孩 的 课程 ,

这场嘉年华的皇后——顺便说一句，她的名字叫马尼拉——当然是一位漂亮姑娘。

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['diːteɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] .
was a picturesque detail in the city life for a week .
曾是 一个 如画 细节 在 这 城市 生活 为了 一个 星期 .

在一周的时间里，这成了城市生活中一道亮丽的风景。

[ɪn] ['velvɪt] , ['ɜːmɪn] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [kraʊn] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['flæʃɪŋ] [frɒm; frəm] [pleɪs]
In velvet , ermine and brilliant crown , she was always flashing from place
在 天鹅绒 , 貂 和 杰出的 王冠 , 她 曾是 总是 闪烁 从 地方
[tuː; tə] [pleɪs] [ɪn][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] ,
to place in an automobile ,
到 地方 在 一个 汽车 ,

她身着天鹅绒、貂皮，头戴璀璨的皇冠，总是乘坐汽车，在各地间穿梭，光彩夺目。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [gruːp] , ['iːkwəli] ['prɪti] , [ɒv; əv] ['leɪdɪz] [ɪn] ['weɪtɪŋ] .
surrounded by a group , equally pretty , of ladies in waiting .
包围 经过 一个 团体 , 同样地 漂亮的 , 的 女士们 在 等待 .

她身边簇拥着一群同样漂亮的侍女。

[wen] [ðə; ði] [diːp] , [sə'lɪndrɪk(ə)l] ['sɪstən] - [laɪk]['rezəvwɑː(r)][ɒn] [twɪn] [piːks] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ðeɪ]
When the deep , cylindrical cistern - like reservoir on Twin Peaks was finished , they
什么时候 这 深的 , 圆柱体 水箱 - 喜欢 水库 在 双 山峰 曾是 完成的 , 他们
['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [dɑːns] ;
opened it with a dance ;
打开 它 和 一个 舞蹈 ;

双峰山上那深邃的圆柱形蓄水池建成后，他们载歌载舞地为它揭幕；

[wen] [ðə; ði] ['stɒktən] [striːt] ['tʌn(ə)l] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ðeɪ] ['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [dɑːns] ;
when the Stockton street tunnel was finished , they opened it with a dance ;
什么时候 这 斯托克顿 街道 隧道 曾是 完成的 , 他们 打开 它 和 一个 舞蹈 ;

斯托克顿街隧道竣工时，他们跳起了舞来庆祝开通；

[wen] [ðə; ði] [mɔːg] [wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] [ðeɪ] ['əʊpənd] [ðæt] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
when the morgue was completed they opened that with a reception .
什么时候 这 停尸房 曾是 完全的 他们 打开 那 和 一个 接待 .

太平间建成后，他们举行了开幕招待会。

[ðə; ði][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ]['peɪpəz] [rɪ'flekt] [ɔːl] [ðɪs] [æk'tɪvəti] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [meɪk]
The San Francisco papers reflect all this activity , and they certainly make
这 圣 弗朗西斯科 文件 反映 全部 这 活动 , 和 他们 当然 制作
[ˌentə'teɪnɪŋ] ['riːdɪŋ] .
entertaining reading .
娱乐 阅读 .

旧金山的报纸反映了所有这些活动，读起来也确实很有趣。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] ,
For one thing ,
为了 一 事物 ,

首先，

[ðə; ði]['ænjuəl] [krɒp][ɒv; əv] ['prɪti] [g'ɜːlz] ['biːɪŋ] [ten] [taɪmz] [æz; əz] [lɑːdʒ] [ðeə(r)][æz; əz] ['eniweə(r)] [els] ,
the annual crop of pretty girls being ten times as large there as anywhere else ,
这 年度的 庄稼 的 漂亮的 女孩们 存在 十 时代 作为 大的 那里 作为 任何地方 别的 ,

那里每年漂亮女孩的数量是其他地方的十倍。

[ænd; ənd] [fə'tɒgrəfi] ['biːɪŋ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [ə; eɪ] [faɪn] [ɑːt] , [ðə; ði] ['peɪpəz] [ɑː(r); ə(r)] [fɪld] [wɪð]
and photography being universally a fine art , the papers are filled with
和 摄影 存在 普遍地 一个 美好的 艺术 , 这 文件 是 已填 和
['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] .
pictures of beautiful women .
图片 的 美丽的 女性 .

由于摄影是一门普遍意义上的艺术，报纸上充斥着美女的照片。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] ['peɪpəz] [ai] [hæv; həv] ['evə(r)] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ðæt] [ə'pɪə(r)] [ɒn]
They are the only papers I have ever seen in which the faces that appear on
他们 是 这 仅有的 文件 我 有 曾经 已见 在 哪个 这 面孔 那 出现 在
[ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] [peɪdʒ] [peɪl] [bɪ'saɪd] [ðəʊz] [ðæt] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [njuːz] ['stɔːriz] .
the theatrical page pale beside those that accompany the news stories .
这 戏剧 页 苍白 旁 那些 那 陪伴 这 消息 故事 .

这是我见过的唯一一份报纸，其中戏剧版面上的面孔与新闻报道中的面孔相比，显得黯然失色。

[ðə; ði] [lɑːst] [θriː] [mʌnθs] [ɒv; əv] [maɪ] [steɪ] [ɪn] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] [ai] [kʌt] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] ['pɪktʃəz]
The last three months of my stay in San Francisco I cut out all the pictures
这 最后的 三 几个月 的 我的 停留 在 圣 弗朗西斯科 我 切 出去 全部 这 图片
[ɒv; əv] ['prɪti] [g'ɜːlz] [frɒm; frəm] [θriː] ['njuːzˌpeɪpəz] .
of pretty girls from three newspapers .
的 漂亮的 女孩们 从 三 报纸 .

在旧金山的最后三个月里，我从三份报纸上剪下了所有漂亮女孩的照片。

[ðeɪ] [ɪn'kluːdɪd] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] — [sə'saɪəti] , [klʌb] , [æθ'letɪk] , ['kɒlɪdʒ] , ['haɪbraʊ] , [ləʊ] -
They included all kinds of women — society , club , athletic , college , highbrow , low -
他们 包括 全部 种类 的 女性 — 社会 , 俱乐部 , 运动 , 大学 , 高雅文化 , 低的 -
[braʊ] ; ['haɪweɪ] - ['wɪmɪn] , - , - [ænd; ənd] ['mə:dəris] .
brow ; highway - women , burglaresses , forgeresses and murderesses .
眉头 ; 公路 - 女性 , - , - 和 女杀人犯 .

她们包括各种各样的女性——上流社会女性、俱乐部女性、体育女性、大学生、知识分子、平民女性；拦路强盗、女窃贼、女伪造者和女杀人犯。

[ai] [hæv; həv] [dʒʌst] ['kaʊntɪd] [ðəʊz] ['pɪktʃəz] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [fɔː(r)] — [ænd; ənd] [ɔːl]
I have just counted those pictures three hundred and fifty - four — and all
我 有 只是 计数 那些 图片 三 百 和 五十 - 四 — 和 全部
['bjuːtɪf(ə)l] .
beautiful .
美丽的 .

我刚刚数了一下，一共三百五十四张照片——而且每一张都很漂亮。

[wen] [ai] [rɪ'siːvd] [maɪ] ['peɪpə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɔː(r)] [meɪd] [ðæt] ['fʌŋkʃ(ə)n] ,
When I received my paper in the morning — until the war made that function ,
什么时候 我 已收到 我的 纸 在 这 早晨 — 直到 这 战争 制成 那 功能 ,

直到战争改变了这一习惯之前，我每天早上都会收到报纸。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] , [ə; eɪ] ['melənkəli] [wʌn] — [ai] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [fɜːst] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv]
even in California , a melancholy one — I used to look first at the pictures of
甚至 在 加利福尼亚州 , 一个 忧郁 一 — 我 用过的 到 看 第一的 在 这 图片 的
[ðə; ði] ['wɪmɪn] .
the women .
这 女性 .

即使在加利福尼亚，也弥漫着一种忧郁的气氛——我以前总是先看女性的照片。

[ðen] ['ɔːlweɪz] [ai] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spɔːtɪŋ] [peɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [wɒt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [hæd; həd] [biːn]
Then always I turned to the sporting page to see what record had been
然后 总是 我 转向 到 这 体育 页 到 看 什么 记录 有 到过
['brəʊkən] [sɪns] ['jestədeɪ] [ænd; ənd] ,
broken since yesterday and ,
破碎的 自从 昨天 和 ,

然后我总是会翻到体育版，看看昨天以来又打破了什么纪录，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] ([ai] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm]) ,
if it were Saturday morning (I confess it without shame) ,
如果 它 是 周六 早晨 (我 承认 它 没有 耻辱) ,

如果那是星期六早上（我毫不羞愧地承认这一点），

[tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]['fraɪdeɪ] [naɪts] ['bɒksɪŋ] ['kɒntest] .
to read the joyous account of Friday night's boxing contest .
到 读 这 欢乐 帐户 的 星期五 夜晚 拳击 竞赛 .

阅读周五晚上拳击比赛的精彩报道。

[ænd; ənd] , ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ai]['set(ə)ld][tuː; tə][ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ai] [riːd] [ðə; ði] [lɑːst] " [stʌnt] " .
And , always before I settled to the important news of the day , I read the last " stunt " .
和 , 总是 前 我 定居 到 这 重要的 消息 的 这 天 , 我 读 这 最后的 " 特技 " .

而且，在认真阅读当天的重要新闻之前，我总会先看最后一条"噱头"。

[ˌpɪktʃə'resk] " [stʌnts] " [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] ['pʊld] [ɒf] [ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] .
Picturesque " stunts " are always being pulled off in San Francisco .
如画 " 特技 " 是 总是 存在 拉 离开 在 圣 弗朗西斯科 .

旧金山总是上演着各种奇特的"噱头"。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [leɪt] [lə'mentɪd] [biːtʃi] ['flaɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði][hɑːf] - [kəm'plitɪd] ['taʊə(r)][ɒv; əv]['dʒuːəlz] ,
Was it the late lamented Beachey flying with a pretty girl around the half - completed Tower of Jewels ,
曾是 它 这 晚的 哀叹 比奇 飞行 和 一个 漂亮的 女孩 大约 这 一半 - 完全的 塔 的 珠宝 ,

是不是已故的、令人惋惜的比奇带着一位漂亮姑娘在尚未完工的珠宝塔周围飞行?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['prɪti] ['æktrəs] ['selɪŋ] ['rəʊzɪz][æt; ət][ðə; ði] ['lɒtə] ['faʊntən; 'faʊntɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['beldʒənz] ,
was it a pretty actress selling roses at the Lotta Fountain for the benefit of the Belgians ,
曾是 它 一个 漂亮的 演员 销售 玫瑰 在 这 洛塔 喷泉 为了 这 益处 的 这 比利时人 ,

是不是一位漂亮的女演员在洛塔喷泉旁卖玫瑰花，为比利时人筹款?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'mjuːzɪŋ] , ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd] [ˌkærəktə'rɪstɪk] .
it was something amusing , stirring and characteristic .
它 曾是 某物 有趣 , 搅拌 和 特征 .

它既有趣又令人激动，而且很有特色。

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] " [stʌnt] " [ɪn'vɒlvd] [ə; eɪ] [lɒt][ɒv; əv] ['prɪti] [g'ɜːlz][ænd; ənd]['ɒf(ə)n][ˌaɪ 'tiː][di'mɑːnd, -'mænd] [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [meə(r)] .
Always the " stunt " involved a lot of pretty girls and often it demanded the services of the mayor .
总是 这 " 特技 " 涉及 一个 很多 的 漂亮的 女孩们 和 经常 它 要求 这 服务 的 这 市长 .

每次"噱头"都离不开很多漂亮女孩，而且往往还需要市长的参与。

[ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'gret] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ] [deɪz] [ðæt] [ai][dɪd][nɒt] [kiːp] [ə; eɪ] ['skræpbʊk] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [meə(r)] [rəʊlfs] [æk'tɪvətiz] .
I shall regret to the end of my days that I did not keep a scrapbook devoted to Mayor Rolph's activities .
我 将 后悔 到 这 结尾 的 我的 天 那 我 做过 不是 保持 一个 剪贴簿 奉献 到 市长 罗尔夫的 活动 .

我将终生遗憾自己没有专门保存一本剪贴簿来记录罗尔夫市长的活动。

[fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [meə(r)] [ɒv; əv][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][ɪz][nəʊ]['sɪnɪkjʊə(r)] .
For being mayor of San Francisco is no sinecure .
为了 存在 市长 的 圣 弗朗西斯科 是 不 闲职 .

担任旧金山市长并不是什么闲事。

[bʌt; bət][æz; əz][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pʌblɪk] ['dju:tiz] [si:md] [tu:; tə] [ɪn'vɒlv] [flʌdz] [ɒv; əv] ['prɪti] [g'ɜ:lz] —
But as most of his public duties seemed to involve floods of pretty girls —
但 作为 最多 的 他的 民众 职责 似乎 到 涉及 洪水 的 漂亮的 女孩们 —
[wel] ,
well ,
出色地 ,

但由于他的大部分公共职责似乎都与成群的漂亮女孩有关——好吧,

[ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [meə(r)] [ɒv; əv][sæn; sɑ:n]
if I were a man it would be my ambition to be mayor of San
如果 我 是 一个 男人 它 会 是 我的 志向 到 是 市长 的 圣
[fræn'sɪskəʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .
Francisco for the rest of my life .
弗朗西斯科 为了 这 休息 的 我的 生活 .

如果我是个男人，我毕生的梦想就是当旧金山市长。

[ðə; ði][jɪə(r)][ai] [spent] [ɪn][ˌkælə'fɔ:niə] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði][ˌekspə'zɪʃ(ə)n] .
The year I spent in California they were building the Exposition .
这 年 我 花费 在 加利福尼亚州 他们 是 建筑 这 展览 .

我在加州的那一年，他们正在筹建世博会。

[ðeɪ] [meɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [tɑ:sk] , [æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] [ɒv; əv] ['evri] [tɑ:sk] ,
They made of that task , as they make of every task ,
他们 制成 的 那 任务 , 作为 他们 制作 的 每一个 任务 ,

他们对待那项任务的态度，就像他们对待每一项任务的态度一样。

[ə; eɪ] [geɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑ:k] — [ə; eɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] — ['i:v(ə)n]
a game and a play and a lark — a joy and a delight — even
一个 游戏 和 一个 玩 和 一个 云雀 — 一个 喜悦 和 一个 喜 — 甚至
[ðəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['bɪldɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][məʊst] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt] [æn; ən]
though they were building under the most discouraging conditions that an
尽管 他们 是 建筑 在下面 这 最多 令人沮丧 状况 那 一个
[ˌekspə'zɪʃ(ə)n]['evə(r)] [ɪn'kaʊntəd] .
exposition ever encountered .
展览 曾经 遭遇 .

一场游戏、一场戏、一次嬉戏——一种快乐和愉悦——尽管它们是在博览会所遇到的最令人沮丧的条件下建造的。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [dɔ:nt] [ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔ:nɪən] , [ænd; ənd][səʊ] [wʊd] [ænd; ənd]['aɪən] , ['mɔ:tə(r)][ænd; ənd]
But nothing daunts the Californian , and so wood and iron , mortar and
但 没有什么 畏惧 这 加州人 , 和 所以 木头 和 铁 , 砂浆 和
[peɪnt] ,
paint ,
画 ,

但没有什么能吓倒加州人，于是，木头、铁器、砂浆和油漆......

[gru:] ['stedəli] ['ɪntu:][ðə; ði] [dri:m] ['sɪti] [ðæt] ['leɪtə(r)] ['frʌntɪd] [ðə; ði] [beɪ] .
grew steadily into the dream city that later fronted the bay .
生长 稳步 进入 这 梦 城市 那 之后 正面 这 湾 .

逐步发展成为后来面向海湾的梦想之城。

[æz; əz][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] ,
As I think it over ,
作为 我 思考 它 超过 ,

我仔细想了想，

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [ðæt] [ai][dɪd][nɒt] [tel] [ðə; ði] - [haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] [ɪz] .
I am very glad that I did not tell the Californiacs how beautiful Massachusetts is .
我 是 非常 高兴的 那 我 做过 不是 告诉 这 - 如何 美丽的 马萨诸塞州 是 .

我非常庆幸我没有告诉加州人马萨诸塞州有多美。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊnli][hæv; həv] [bɪ'wɪldəd] [ðem; ðəm] .
Because it would only have bewildered them .
因为 它 会 仅有的 有 困惑 他们 .

因为那样只会让他们更加困惑。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [ai][dɪd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ][kaɪnd]
I am glad that I did not mention to them that I shall always cherish a kind
我 是 高兴的 那 我 做过 不是 提到 到 他们 那 我 将 总是 珍惜 一个 种类
[ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [ðæt] [ai][kæn; kən] [dɪveləp] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)][spɒt] .
of feeling for Massachusetts that I can develop for no other spot .
的 感觉 为了 马萨诸塞州 那 我 能 发展 为了 不 其他 点 .

我很高兴我没有告诉他们，我对马萨诸塞州怀有一种特殊的感情，这种感情是我在其他任何地方都无法产生的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊnli][hæv; həv] [hɜːt] [ðem; ðəm] .
Because it would only have hurt them .
因为 它 会 仅有的 有 伤害 他们 .

因为那样只会伤害他们。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [tel] [ə; eɪ] - [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] ['eni] [pleɪs] [bʌt; bət][ˌkælə'fɔːniə][ɔː(r)] [ðæt]
You must not tell a Californiac that you love any place but California or that
你 必须 不是 告诉 一个 - 那 你 爱 任何 地方 但 加利福尼亚州 或者 那
[juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] ['bjuːti] [ˌels'weə(r)] .
you have found beauty elsewhere .
你 有 成立 美丽 别处 .

你绝对不能告诉一个加州人，你爱加州以外的任何地方，或者你在别处发现了美。

[ɪts] [laɪk] ['breɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ][gɜːl] .
It's like breaking an engagement of marriage with a girl .
它是 喜欢 打破 一个 订婚 的 婚姻 和 一个 女孩 .

这就像解除与女孩的婚约一样。

[ɪts] [laɪk] ['telɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [sʌtʃ] ['pɜːs(ə)n][æz; əz]['sæntə] [klɔːz] .
It's like telling a child that there's no such person as Santa Claus .
它是 喜欢 讲述 一个 孩子 那 有 不 这样的 人 作为 圣诞老人 克劳斯 .

这就像告诉孩子根本没有圣诞老人这个人一样。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['tæktfl] [wei] [ɒv; əv] ['wɜːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
There's no tactful way of wording it .
有 不 委婉 方式 的 措辞 它 .

这件事没有委婉的说法。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [kænt] [biː; bi] [dʌn] .
It simply can't be done .
它 简单地 不能 是 完毕 .

这根本不可能做到。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [ðæt] [ai][təʊld][ðə; ði] - [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [lʌv]
And I am very glad that I told the Californiacs all the time how much I love
和 我 是 非常 高兴的 那 我 讲述 这 - 全部 这 时间 如何 很多 我 爱
[ˌkælə'fɔːniə] ,
California ,
加利福尼亚州 ,

我很高兴我一直告诉加州人我有多么热爱加州。

[haʊ] [mʌtʃ] [ai] [lʌv] [sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] .
how much I love San Francisco .
如何 很多 我 爱 圣 弗朗西斯科 .

我多么热爱旧金山啊！

[fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] , [ˌkælə'fɔːniə][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [freʃ] , ['gləʊɪŋ] , ['gəʊldən] ['kres(ə)nt] [muːn] ;
For beauty , California is like the fresh , glowing , golden crescent moon ;
为了 美丽 , 加利福尼亚州 是 喜欢 这 新鲜的 , 发光 , 金的 新月 月亮 ;

加州的美景就像一轮清新、闪耀着金色光芒的新月；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['wæksɪŋ] ['stedəli] [tuː; tə][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['fʊlnəs] [ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt] ;
it is waxing steadily to a noble fullness of development ;
它 是 打蜡 稳步 到 一个 高贵 饱腹感 的 发展 ;

它正稳步发展，走向辉煌的成熟；

[ænd; ənd][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][ɪz][laɪk][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['iːvnɪŋ] - [stɑː(r)] ;
and San Francisco is like the glittering evening - star ;
和 圣 弗朗西斯科 是 喜欢 这 闪闪发光 晚上 - 星星 ;

而旧金山就像一颗闪耀的晚星；

[ˌaɪ 'tiː] [fɪlz] [ðə; ði][pə'sɪfɪk] [naɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['hæpi] ['reɪdiəns] [ɒv; əv][ɪts] [lait] [ænd; ənd][laɪf] .
it fills the Pacific night with the happy radiance of its light and life .
它 填充 这 太平洋 夜晚 和 这 快乐的 辐射 的 它是 光 和 生活 .

它用它那充满活力和生机的光芒，点亮了太平洋的夜空。

[ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə]['ɔːlweɪz] — [wɪð] [ɪts] [ˌʌnə'beɪtɪd] ['faɪtɪŋ] [streŋθ] — [æz; əz][ə; eɪ]
I think of California always — with its unabated fighting strength — as a
我 思考 的 加利福尼亚州 总是 — 和 它是 持续不断 斗争 力量 — 作为 一个
['tʃæmpiən] [ə'mʌŋ] [steɪts] .
champion among States .
冠军 之中 各州 .

我一直认为加利福尼亚州凭借其不屈不挠的斗志，是各州中的佼佼者。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] — [ðæt] ['tʃæmpiən] [steɪt] — ['ʌndə(r)][ɪts] ['maɪti] [prə'tekʃ(ə)n] [ænd; ənd]
It takes the stranger — that champion State — under its mighty protection and
它 需要 这 陌生人 — 那 冠军 状态 — 在下面 它是 强大的 保护 和
[gɪvz] [hɪm][ɒv; əv][ɪts] [streŋθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .
gives him of its strength and happiness .
给予 他 的 它是 力量 和 幸福 .

它将陌生人——那个强大的国家——置于其强大的保护之下，并赋予它力量和幸福。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][fʌn] [tuː; tə][biː; bi] [sɪk] [ɪn][ˌkælə'fɔːniə][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [wel] ['eniweə(r)] [els] .
It is more fun to be sick in California than to be well anywhere else .
它 是 更多的 乐趣 到 是 生病的 在 加利福尼亚州 比 到 是 出色地 任何地方 别的 .

在加州生病比在其他任何地方健康都更有乐趣。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ]['ɔːlweɪz] — [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ˌtælmə'paɪs][ɪn][ðə; ði]
And I think of San Francisco always — the spirit of Tamalpais in the
和 我 思考 的 圣 弗朗西斯科 总是 — 这 精神 的 塔玛佩斯 在 这
[eə(r)] — [æz; əz][æn; ən]['æməzən] [ə'mʌŋ] ['sɪtɪz] .
air — as an Amazon among cities .
空气 — 作为 一个 亚马逊 之中 城市 .

我总觉得旧金山——空气中弥漫着塔玛佩斯山的精神——就像城市中的亚马逊。

[ɪts] ['piːp(ə)l] [lʌv] " [ðə; ði] ['sɪti] " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][mæn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪlt]
Its people love " the city " because , within the memory of man it was built
它是 人们 爱 " 这 城市 " 因为 , 之内 这 记忆 的 男人 它 曾是 建造
,
,
,

那里的人们热爱“这座城市”，因为它是在人类记忆中建立起来的。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][tʃaɪld] , [ˌriː'bɪlt] .
and within the memory of child , rebuilt .
和 之内 这 记忆 的 孩子 , 重建 .

在孩子的记忆中，重建了。

[ðeɪ] [ðəm'selvz] [helpt] [tuː; tə] [bɪld] [ænd; ənd] [ˌriː'bɪld] [ˌaɪ 'tiː] .
They themselves helped to build and rebuild it .
他们 他们自己 帮助 到 建造 和 重建 它 .

他们自己也参与了它的建设和重建。

[ðeɪ] [hæv; həv] [wɜːkt] [ænd; ənd] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [ˈevri] [ɪntʃ] [ænd; ənd] [ˈɪnstənt]

They have worked and fought for it through every inch and instant

他们 有 工作 和 战斗 为了 它 通过 每一个 英寸 和 立即的

[ɒv; əv][ɪts][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .

of its history .

的 它是 历史 .

他们为之奋斗了一生，贯穿了它历史的每一寸土地和每一个瞬间。

[ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] — [ðæt] [ˈæməzən] [ˈsɪti] — [ˈɪntuː][ɪts] [ɡreɪt] , [wɔːm] , [ˈbiːtɪŋ] [ˈmʌðə(r)] -

It takes the stranger — that Amazon city — into its great , warm , beating mother -

它 需要 这 陌生人 — 那 亚马逊 城市 — 进入 它是 伟大的 , 温暖的 , 殴打 母亲 -

[hɑːt] .

heart .

心 .

它将陌生人——亚马逊城市——带入它伟大、温暖、跳动的母性心脏。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [juː; jʊ] [wel] .

If you are sick it makes you well .

如果 你 是 生病的 它 制作 你 出色地 .

它能帮助你康复，如果你生病了。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][sæd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [juː; jʊ][ɡlæd] .

If you are sad it makes you glad .

如果 你 是 伤心 它 制作 你 高兴的 .

如果你感到悲伤，它反而会让你感到快乐。

[ˌaɪ ˈtiː][in'fjuːz] [juː; jʊ] [wɪð] [ɪts] [ˈwɜːkɪŋ] [ˈspɪrɪt] .

It infuses you with its working spirit .

它 输液 你 和 它是 在职的 精神 .

它赋予你工作的精神。

[ˌaɪ ˈtiː][in'spaiəz][juː; jʊ] [wɪð] [ɪts] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈspɪrɪt] .

It inspires you with its fighting spirit .

它 鼓舞人心 你 和 它是 斗争 精神 .

它以其战斗精神激励着你。

[ˌaɪ ˈtiː][ɑːsks][juː; jʊ][tuː; tə] [wɜːk] [ænd; ənd] [faɪt] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .

It asks you to work and fight with it .

它 问 你 到 工作 和 斗争 和 它 .

它要求你与它并肩作战。

[ˌmæsəˈtʃuːsɪts] [ˈnevə(r)] [pəˈmɪtɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [wɜːk] [ɔː(r)] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

Massachusetts never permitted me to work or fight for it .

马萨诸塞州 绝不 允许 我 到 工作 或者 斗争 为了 它 .

马萨诸塞州从未允许我为之工作或奋斗。

[ˈwʊmən] [ɪz][æz; əz] [jet] , [ɪn][nəʊ][ˈriːəl] [sens] , [ə; eɪ][ˈsɪtɪz(ə)n][ðeə(r)] .

Woman is as yet , in no real sense , a citizen there .

女士 是 作为 然而 , 在 不 真实的 感觉 , 一个 公民 那里 .

就目前而言，女性在当地还不算是真正的公民。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɪz] [ðæt] [ai] [lʌv] [ˌkæləˈfɔːniə][æz; əz][ai] [lʌv] [nəʊ][ˈʌðə(r)] [steɪt] ,

And the result is that I love California as I love no other State ,

和 这 结果 是 那 我 爱 加利福尼亚州 作为 我 爱 不 其他 状态 ,

结果就是，我对加州的热爱胜过对其他任何州的热爱。

[ænd; ənd][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][æz; əz][ai] [lʌv] [nəʊ][ˈʌðə(r)] [ˈsɪti] .

and San Francisco as I love no other city .

和 圣 弗朗西斯科 作为 我 爱 不 其他 城市 .

我最爱的城市就是旧金山。

[ai][hæv; həv][nəʊ]['riːəl]['krɪtɪsɪzəm][tuː; tə] [brɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] - .
I have no real criticism to bring against the Californiac .
我 有 不 真实的 批评 到 带来 反对 这 - .

我对Californiac并没有什么真正的批评意见。

[ɪn][fækt] , ['riːdə(r)] — [ɑː] , [ai] [siː] [juːv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] .
In fact , reader — ah , I see you've guessed it .
在 事实 , 读者 — 啊 , 我 看 你已经 猜对了 它 .

事实上，读者朋友们——啊，看来你们已经猜到了。

[aɪm][ə; eɪ] - [maɪ'self] .
I'm a Californiac myself .
我是 一个 - 我 .

我本人也是加州人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神